叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 雪莱：一篇散文(shelley An Essay) 000001

2. 雪莱：一篇散文(shelley An Essay) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

雪莱：一篇散文(Shelley An Essay)
第1/2页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [bɜːnz] & [əʊts] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @
Transcribed from the 1914 Burns & Oates edition by David Price , email ccx074 @
转录 从 这 - 烧伤 & 奥茨 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @

['kɒvəntri] . [ˌeɪ 'siː] . [ˌjuː 'keɪ]
coventry . ac . uk
考文垂 . 空调 . 英国

根据1914年伯恩斯和奥茨出版社的版本转录，作者为大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@coventry.ac.uk

['ʃeli] : [æn; ən] ['eseɪ]
SHELLEY : AN ESSAY
雪莱 : 一个 散文

雪莱：一篇随笔

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wʌns] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] ['poʊəts] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] [seɪnts] ,
The Church , which was once the mother of poets no less than of saints ,
这 教会 , 哪个 曾是 一次 这 母亲 的 诗人 不 较少的 比 的 圣徒 ,

教会，这个曾经孕育了无数诗人和圣徒的母体，

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː] ['sentʃəriz] [hæz; həz] [ri'liŋkwiʃ] [tuː; tə] ['eɪliənz] [ðə; ði] [tʃiːf] ['glɔːriz] [ɒv; əv] ['pəʊətri] ,
during the last two centuries has relinquished to aliens the chief glories of poetry ,
期间 这 最后的 二 几个世纪 有 放弃 到 外星人 这 首席 荣耀 的 诗 ,

在过去的两个世纪里，诗歌的主要荣耀已经拱手让给了外国人。

[ɪf] [ðə; ði] [tʃiːf] ['glɔːriz] [ɒv; əv] ['həʊlinəs] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [prɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
if the chief glories of holiness she has preserved for her own .
如果 这 首席 荣耀 的 圣洁 她 有 保存完好 为了 她 自己的 .

如果她将圣洁的主要荣耀留给了自己。

[ðə; ði] [pɑːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɔrəl, 'lɔː-] , ['dɒmɪnɪk] [ænd; ənd] ['dænti] , ['sæŋktəti] [ænd; ənd] [sɒŋ] , [gruː] [tə'geðə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sɔɪl] :
The palm and the laurel , Dominic and Dante , sanctity and song , grew together in her soil :
这 棕榈 和 这 月桂树 , 多米尼克 和 但丁 , 圣洁 和 歌曲 , 生长 一起 在 她 土壤 :

棕榈树和月桂树，多米尼克和但丁，圣洁和歌声，在她这片土地上共同生长：

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði] [pɑːm] , [bʌt; bət] [fɔː'gɒn] [ðə; ði] ['lɔrəl, 'lɔː-] .
she has retained the palm , but forgone the laurel .
她 有 保留 这 棕榈 , 但 放弃 这 月桂树 .

她保住了棕榈树的桂冠，却失去了桂冠。

['pəʊətri] [ɪn] [ɪts] ['waɪdɪst] [sens] , { [wʌn] } [ænd; ənd] [wen] [nɒt] [prə'fesɪdli] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] ,
Poetry in its widest sense , { 1 } and when not professedly irreligious ,
诗 在 它是 最宽 感觉 , { 1 } 和 什么时候 不是 公开地 无宗教信仰者 ,

广义上的诗歌，{1}，并且当它并非公开宣称自己不信教时，

[hæz; həz] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [tuː] [lɒŋ] [ə'mʌŋ] ['meni] ['kæθəlɪks] ['aɪðə(r)] [mɪs'praɪzd] [ɔː(r)] [di'strʌst] ;
has been too much and too long among many Catholics either misprised or distrusted ;
有 到过 也 很多 和 也 长的 之中 许多 天主教徒 任何一个 误解 或者 不信任 ;

对于许多天主教徒来说，这种情况已经持续太久，要么是误解，要么是不信任；

[tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [tuː] ['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][best]
too much and too generally the feeling has been that it is at best
也 很多 和 也 一般来说 这 感觉 有 到过 那 它 是 在 最好的
[suː'pɜːfluəs] ,
superfluous ,
多余 ,

人们普遍认为，这种做法过于繁琐，充其量是多余的。

[æt; ət] [wɜːst] [pə'nɪʃəs] , [məʊst]['ɒf(ə)n] ['deɪndʒərəs] .
at worst pernicious , most often dangerous .
在 最差 有害 , 最多 经常 危险的 .

最坏的情况是有害的，大多数情况下是危险的。

[wʌns] ['pəʊətri][wɒz; wəz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ðə; ði]['lesə(r)]['sɪstə(r)][ænd; ənd] ['helpmeɪt] [ɒv; əv]
Once poetry was , as she should be , the lesser sister and helpmate of
一次 诗 曾是 , 作为 她 应该 是 , 这 较少 姐姐 和 帮手 的
[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;
the Church ;
这 教会 ;

诗歌曾经是教会的附属品和助手，正如它本应有的地位一样；

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] , [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][səʊl] .
the minister to the mind , as the Church to the soul .
这 部长 到 这 头脑 , 作为 这 教会 到 这 灵魂 .

牧师之于心灵，犹如教会之于灵魂。

[bʌt; bət]['pəʊətri] [sin] , ['pəʊətri] [fel] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋli] [rɪ'kleɪmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
But poetry sinned , poetry fell ; and , in place of lovingly reclaiming her ,
但 诗 罪过 , 诗 跌倒 ; 和 , 在 地方 的 深情地 回收 她 ,

但诗歌犯了罪，诗歌堕落了；而人们非但没有温柔地将她挽回，

[kə'θɒləsɪzəm][kɑːst][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['peɪgən]
Catholicism cast her from the door to follow the feet of her pagan
天主教 投掷 她 从 这 门 到 跟随 这 脚 的 她 异教徒
[sɪ'djuːsə(r)] .
seducer .
诱惑者 .

天主教将她逐出家门，让她追随异教徒诱惑者的脚步。

[ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [hæz; həz] [biːn] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)]['pəʊətri] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [biːn] [wel] [fɔː(r); fə(r)]
The separation has been ill for poetry ; it has not been well for
这 分离 有 到过 患病的 为了 诗 ; 它 有 不是 到过 出色地 为了
[rɪ'lɪdʒən] .
religion .
宗教 .

这种分离对诗歌来说是有害的；对宗教来说也是有害的。

['fɑːðəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ([wiː; wi] [wʊd] [seɪ]) , ['pɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , ['paɪəs] ['leɪɪk]
Fathers of the Church (we would say) , pastors of the Church , pious laics
父亲们 的 这 教会 (我们 会 说) , 牧师 的 这 教会 , 虔诚的 世俗主义者
[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] :
of the Church :
的 这 教会 :

教会的教父们（我们可以这样称呼他们）、教会的牧师们、虔诚的教会信徒们：

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts] [wɔːlz] [ðə; ði]['pænəpli] [ɒv; əv][ə'kwaɪnəs] — [teɪk] ['ɔːlsəʊ][frɒm; frəm]
you are taking from its walls the panoply of Aquinas — take also from
你 是 采取 从 它是 墙壁 这 全套装备 的 阿奎那 — 拿 还 从
[ɪts] [wɔːlz] [ðə; ði]['sɔːlt(ə)rɪ; 'sɒl-][ɒv; əv] [ˌɑːli'gjɛri] .
its walls the psaltery of Alighieri .
它是 墙壁 这 诗篇 的 阿利吉耶里 .

你从它的墙上取走了阿奎那的盔甲——也从它的墙上取走了阿里吉耶里的诗篇。

[ʌn'rəʊl][ðə; ði] [pɹ'ɛsɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [pɑːst] ;
Unroll the precedents of the Church's past ;
展开 这 先例 的 这 教会的 过去的 ;

梳理教会过往的先例;

[rɪ'kɔːl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][maɪndz] [ðæt] ['frɑːnsɪs][ɒv; əv] [ə'siːzi] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [prɪ'kɜːsəz] [ɒv; əv]
recall to your minds that Francis of Assisi was among the precursors of
记起 到 你的 思想 那 弗朗西斯 的 阿西西 曾是 之中 这 前体 的
['dænti] ;
Dante ;
但丁 ;

请记住，阿西西的弗朗西斯是但丁的先驱之一;

[ðæt] [swɔːn] [tuː; tə] ['pɒvəti] [hiː; hi] [fɔː'swɔː] [nɒt] ['bjuːti] , [bʌt; bət] [di'səːnd] [θruː] [ðə; ði][læmp]
that sworn to Poverty he forswore not Beauty , but discerned through the lamp
那 宣誓 到 贫困 他 发誓 不是 美丽 , 但 辨别 通过 这 灯
['bjuːti] [ðə; ði] [lait] [gɒd] ;
Beauty the Light God ;
美丽 这 光 上帝 ;

他发誓要贫穷，却没有放弃美，而是透过美的光芒，看到了光明的上帝;

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)][ə; eɪ]['pəʊɪt][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪrəklz] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] ['melədi] ;
that he was even more a poet in his miracles than in his melody ;
那 他 曾是 甚至 更多的 一个 诗人 在 他的 奇迹 比 在 他的 旋律 ;

他的神迹比他的旋律更像一位诗人;

[ðæt] ['pəʊətri] [klʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [kaʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)] .
that poetry clung round the cowls of his Order .
那 诗 紧紧抓住 圆形的 这 兜帽 的 他的 命令 .

那首诗萦绕在他所属修会的斗篷周围。

['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] ; [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] ['blesɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [men] , [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ]
Follow his footsteps ; you who have blessings for men , have you no
跟随 他的 脚步声 ; 你 WHO 有 祝福 为了 男人 , 有 你 不
['blesɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɝdz] ?
blessing for the birds ?
祝福 为了 这 鸟类 ?

跟随他的脚步; 你们这些祝福人类的人，难道不祝福飞鸟吗?

[rɪ'kɔːl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['meməri] [ðæt] , [ɪn][ðeə(r)]['maɪnə(r)][kaɪnd] ,
Recall to your memory that , in their minor kind ,
记起 到 你的 记忆 那 , 在 他们的 次要的 种类 ,

请记住，在它们较小的种类中,

[ðə; ði] [lʌv] ['poʊəmz][ɒv; əv] ['dænti] [ʃed] [nəʊ] [les] ['ɒnə(r)] [ɒn] [kə'θɒləsɪzəm] [ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði] [greɪt]
the love poems of Dante shed no less honour on Catholicism than did the great
这 爱 诗歌 的 但丁 棚 不 较少的 荣誉 在 天主教 比 做过 这 伟大的
[rɪ'lɪdʒəs] ['pəʊɪm] [wɪtʃ] [ɪz][ɪt'self] ['pɪvətid] [ɒn] [lʌv] ;
religious poem which is itself pivoted on love ;
宗教 诗 哪个 是 本身 枢轴 在 爱 ;

但丁的爱情诗篇对天主教的赞誉丝毫不亚于那部以爱情为核心的伟大宗教史诗;

[ðæt] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [hiː; hi] [sæŋ] [ɒv; əv] ['bɪətrɪs] — [ðɪs] [sə'pɔːtɪŋ] ['eɪndʒl][wɒz; wəz] [stɪl]
that in singing of heaven he sang of Beatrice — this supporting angel was still
那 在 歌唱 的 天堂 他 唱 的 贝娅特丽丝 — 这 支持 天使 曾是 仍然
['kɑːv(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːp] ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [stɜːd] [ɪts] [strɪŋz] [ɪn]['pærədaɪs] .
carven on his harp even when he stirred its strings in Paradise .
卡文 在 他的 竖琴 甚至 什么时候 他 搅拌 它是 字符串 在 天堂 .

在歌颂天堂时，他歌颂了贝娅特丽丝——即使当他在天堂拨动竖琴的琴弦时，这位守护天使的形象仍然刻在他的竖琴上。

[wɒt] [juː; jʊ] [ˌθɪə'retɪkli] [nəʊ] , ['vɪvɪdli] ['riːəlaɪz] :
What you theoretically know , vividly realise :
什么 你 理论上 知道 , 生动地 意识到 :

理论上知道的事情，生动地体验出来：

[ðæt] [wɪð] ['meni] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] ['bjuːti] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['paʊə(r)] ,
that with many the religion of beauty must always be a passion and a power ,
那 和 许多 这 宗教 的 美丽 必须 总是 是 一个 热情 和 一个 力量 ,

对许多人来说，对美的追求必须始终是一种激情和力量。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] ['iːv(ə)l] [wen] [dɪ'vɔːst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['praɪm(ə)l] ['bjuːti] .
that it is only evil when divorced from the worship of the Primal Beauty .
那 它 是 仅有的 邪恶的 什么时候 离婚 从 这 崇拜 的 这 原始 美丽 .

只有脱离了对原始美的崇拜，它才是邪恶的。

['pəʊətri] [ɪz] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [tuː; tə] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːθli] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['feənəs] ;
Poetry is the preacher to men of the earthly as you of the Heavenly Fairness ;
诗 是 这 牧师 到 男人 的 这 尘世的 作为 你 的 这 天上 公平 ;

诗歌是向尘世之人传道的使者，正如你向天国之美传道一样；

[ɒv; əv] [ðæt] ['ɜːθli] ['feənəs] [wɪtʃ] [gɒd] [hæz; həz] ['fæʃ(ə)nd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd] ['laɪknəs] .
of that earthly fairness which God has fashioned to His own image and likeness .
的 那 尘世的 公平 哪个 上帝 有 造型 到 他的 自己的 图像 和 相似 .

上帝按照自己的形象和样式创造的那种人间美貌。

[juː; jʊ] [prə'kleɪm] [ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːd] [hæz; həz] [meɪd] , [ænd; ənd] ['pəʊətri] [ig'zʌlt] [ænd; ənd] [ri'dʒɔis] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
You proclaim the day which the Lord has made , and Poetry exults and rejoices in it .
你 宣布 这 天 哪个 这 主 有 制成 , 和 诗 欢欣雀跃 和 欢欣鼓舞 在 它 .

你宣告耶和华所定的日子，诗歌也为此欢欣鼓舞。

[juː; jʊ] [preɪz] [ðə; ði] [kri'eɪtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [wɜːks] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊz] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] .
You praise the Creator for His works , and she shows you that they are very good .
你 称赞 这 创作者 为了 他的 作品 , 和 她 演出 你 那 他们 是 非常 好的 .

你赞美造物主的创造，她向你展示，这些创造都非常美好。

[bɪ'weə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [ˌmɪs'praɪz] [ðɪs] ['pəʊt(ə)nt] ['ælaɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜːz] [ɪz] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['dʒɔtəu] [ænd; ənd] ['dænti] :
Beware how you misprise this potent ally , for hers is the art of Giotto and Dante :
提防 如何 你 轻蔑 这 强效 盟友 , 为了 她的 是 这 艺术 的 乔托 和 但丁 :

切勿轻视这位强大的盟友，因为她精通乔托和但丁的艺术：

[bɪ'weə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [ˌmɪs'praɪz] [ðɪs] [ɪn'sɪdiəs] [fəʊ] ,
beware how you misprise this insidious foe ,
提防 如何 你 轻蔑 这 阴险 敌人 ,

务必小心，不要轻视这个阴险的敌人。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜːz] [ɪz][ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [frɑːns] [ænd; ənd][ɒv; əv]['baɪrən] .
for hers is the art of modern France and of Byron .
为了 她的 是 这 艺术 的 现代的 法国 和 的 拜伦 .

因为她的艺术是现代法国的艺术，也是拜伦的艺术。

[hɜː(r); hə(r)]['væljuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] , [gɒd] [nəʊz] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ðə; ði] ['enəmɪz] [ɒv; əv] [gɒd] .
Her value , if you know it not , God knows , and know the enemies of God .
她 价值 , 如果 你 知道 它 不是 , 上帝 知道 , 和 知道 这 敌人 的 上帝 .

她的价值，如果你不知道，上帝知道，并且要了解上帝的敌人。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli][wʌn] ,
If you have no room for her beneath the wings of the Holy One ,
如果 你 有 不 房间 为了 她 下面 这 翅膀 的 这 圣 一 ,

如果你在圣者的羽翼下没有她的位置，

[ðeə(r)][ɪz] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [wɛbs] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] : [huːm] [juː; jʊ] [dɪ'skɑːd] ,
there is place for her beneath the webs of the Evil One : whom you discard ,
那里 是 地方 为了 她 下面 这 网络 的 这 邪恶的 一 : 谁 你 丢弃 ,

在邪恶之主的罗网之下，她有一席之地：你抛弃了她。

[hiː; hi] [im'breis] ; [huːm] [juː; jʊ][kɑːst] [daʊn] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [siːt] , [hiː; hi] [wɪl] [əd'vɑːns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɔːti] [θrəʊn] ;
he embraces ; whom you cast down from an honourable seat , he will advance to a haughty throne ;
他 拥抱 ; 谁 你 投掷 向下 从 一个 光荣的 座位 , 他 将要 进步 到 一个 傲慢 王座 ;

他拥抱你；你把他从尊位上赶下来，他必登上高位；

[ðə; ði] [braʊz] [juː; jʊ] [ˌdɪs'lɔːrəl] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒʌst] [rɪ'spekt] , [hiː; hi] [wɪl] [baɪnd] [wɪð] ['beɪlf(ə)l] ['splendə(r)] ;
the brows you dislaurel of a just respect , he will bind with baleful splendours ;
这 眉毛 你 迪斯劳雷尔 的 一个 只是 尊重 , 他 将要 绑定 和 有害的 辉煌 ;

你将你轻视的眉宇，他将以邪恶的辉煌将其束缚；

[ðə; ði] [stəʊn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['bɪldəz] [rɪ'dʒekt] , [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .
the stone which you builders reject , he will make his head of the corner .
这 石头 哪个 你 建筑商 拒绝 , 他 将要 制作 他的 头 的 这 角落 .

你们匠人所弃的石头，他必成为房角的头。

[meɪ] [ʃiː; ʃi] [nɒt] ['prɒfəsaɪ] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] ?
May she not prophesy in the temple ?
可能 她 不是 预言 在 这 寺庙 ?

她难道不能在圣殿里说预言吗?

[ðen] [ðeə(r)][ɪz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['traɪpɒd][ɒv; əv] ['delfaɪ] .
then there is ready for her the tripod of Delphi .
然后 那里 是 准备好 为了 她 这 三脚架 的 德尔菲 .

然后，德尔斐的三脚架已经为她准备好了。

[aɪ] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [ə'skæns] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['seldəm] [sɪŋ] [də'rektli] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] :
Eye her not askance if she seldom sing directly of religion :
眼睛 她 不是 斜视 如果 她 很少 唱歌 直接地 的 宗教 :

即使她很少直接歌颂宗教，也不要对她另眼相看：

[ðə; ði][bɜːd] [gɪvz] ['glɔːri][tuː; tə][gɒd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] ['əʊnli][ɒv; əv][ɪts] ['ɪnəs(ə)nt] [lʌvz] .
the bird gives glory to God though it sings only of its innocent loves .
这 鸟 给予 荣耀 到 上帝 尽管 它 唱歌 仅有的 的 它是 清白的 爱 .

鸟儿歌颂纯真的爱情，却荣耀上帝。

[sə'spɪʃ(ə)n] [kriː'eɪts] [ɪts] [əʊn] [kɔːz] ; [dɪs'trʌst] [bi'get] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [dɪs'trʌst] .
Suspicion creates its own cause ; distrust begets reason for distrust .
怀疑 创建 它是自己的 原因 ; 怀疑 产生 原因 为了 怀疑 .

猜疑会滋生不信任；不信任只会滋生更多不信任的理由。

[ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] , [waɪld] , ['fiːlaɪn] ['pəʊətri] , [waɪld] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [left] [tuː; tə] [reɪndʒ] [ðə; ði] [waɪldz] ,
This beautiful , wild , feline Poetry , wild because left to range the wilds ,
这 美丽的 , 荒野 , 猫科动物 诗 , 荒野 因为 左边 到 范围 这 荒野 ,

这首美丽、狂野、猫科动物的诗歌，之所以狂野，是因为任其在荒野中自由驰骋。

[rɪ'stɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːθ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃærəti] , ['ʃeltə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['rɑːftə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] ;
restore to the hearth of your charity , shelter under the rafter of your Faith ;
恢复 到 这 炉 的 你的 慈善机构 , 庇护所 在下面 这 椽 的 你的 信仰 ;

让爱心回归你的心房，让信仰的庇护所栖身于你的胸怀；

['dɪsəplɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [swiːt] [rɪ'strents] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['haʊshəʊld] , [fiːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [miːt] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['teɪb(ə)l] ,
discipline her to the sweet restraints of your household , feed her with the meat from your table ,
纪律 她 到 这 甜的 约束 的 你的 家庭 , 喂养 她 和 这 肉 从 你的 桌子 ,

用你家甜蜜的规矩管教她，用你餐桌上的肉喂饱她。

['sɒfn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['æməti] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] ; [teɪm] [hɜː(r); hə(r)] , ['fɒnd(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] ,
soften her with the amity of your children ; tame her , fondle her ,
软化 她 和 这 和睦 的 你的 孩子们 ; 驯服 她 , 挲 她 ,

用你孩子们的友善来软化她；驯服她，爱抚她，

['tʃerɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] — [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ðen] [niːd] [tuː; tə] [fliː] [hɜː(r); hə(r)] .
cherish her — you will no longer then need to flee her .
珍惜 她 — 你 将要 不 更长 然后 需要 到 逃跑 她 .

珍惜她——这样你就无需再逃离她了。

['sʌfə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['wɒntən] , ['sʌfə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [pleɪ] , [səʊ] [ʃiː; ʃi] [pleɪ] [raʊnd] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒs] !
Suffer her to wanton , suffer her to play , so she play round the foot of the Cross !
遭受 她 到 放肆 , 遭受 她 到 玩 , 所以 她 玩 圆形的 这 脚 的 这 叉 !

任她放荡，任她嬉戏，让她在十字架脚下嬉戏吧！

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] : [ðə; ði] ['wɒndərə(r)] [ɪz] ['biːɪŋ] [kɔːld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] ,
There is a change of late years : the Wanderer is being called to her Father's house ,
那里 是 一个 改变 的 晚的 年 : 这 流浪者 是 存在 称为 到 她 父亲的 房子 ,

近年来情况发生了变化：流浪者被召唤回到父亲的家中。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] [kɔːl] [jet] [laʊdə] , [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['prɔfə] ['welkəm] [mɔː(r)] [ʌn'stɪntɪd] .
but we would have the call yet louder , we would have the proffered welcome more unstinted .
但 我们 会 有 这 称呼 然而 更大声 , 我们 会 有 这 提供的 欢迎 更多的 毫不吝啬 .

但我们会发出更响亮的呼声，我们会得到更热烈的欢迎。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [streɪ] ['remnənts] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ɪn'tɒlərənt] [dɪs'trʌst] .

There are still stray remnants of the old intolerant distrust .

那里 是 仍然 流浪 残余物 的 这 老的 不宽容 怀疑 .

过去那种不宽容、不信任的残余仍然存在。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [frentʃ] [hɪ'stɔːriən][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə]

It is still possible for even a French historian of the Church to

它 是 仍然 可能的 为了 甚至 一个 法语 历史学家 的 这 教会 到

[ɪ'njuːməreɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][kɑːst][ə'pɒn] - ['feɪməs] [paɪl] ,

enumerate among the articles cast upon Savonarola's famous pile ,

枚举 之中 这 文章 投掷 之上 - 著名的 桩 ,

即使是研究教会史的法国历史学家，仍然可以列举出萨沃纳罗拉著名的祭祀堆中被丢弃的物品：

- - , ['tænt][dez] [ˌɑːn'sjɛn] [ˌkjuː juː 'iː][dez]['moʊdɜːrnəs] , ['liːvrəs] ['ɪmpiz] [əʊ] - ,

poésies érotiques , tant des anciens que des modernes , livres impies ou corrupteurs ,

- - , 坦特 德斯 古代 que 德斯 现代 , 利弗斯 暗示 你的 - ,

['oʊˌvaɪd] ,

Ovide ,

提供 ,

色情诗，古代的现代诗，古代的诗，腐败的书，奥维德，

- , - , [pɔː(r)][ˌen 'iː] [nɑːmɚ] [ˌkjuː juː 'iː][lez] [plʌs] [kɑːnəs] , ['dænti] , - , -

Tibulle , Properce , pour ne nommer que les plus connus , Dante , Pétrarque , Boccace

- , - , 倒 ne 编号 que 莱斯 加 康努斯 , 但丁 , - , -

,

,

,

Tibulle、Properce、pour ne nommer que les plus connus、但丁、佩特拉克、博卡斯、

[tuː] [sɛs] [oʊ'tɜːrz] [ɪ'tæliənz] [ˌkjuː juː 'aɪ] - - [lez] - [et] - [lez] [mɜːrs] ,

tous ces auteurs Italiens qui déjà souillaient les âmes et ruinaient les moeurs ,

我们 ces 作者 意大利外星人 qui - - 莱斯 - 等 - 莱斯 模样 ,

所有意大利人的作者都曾在 les ames et destroyaient les moeurs 中，

[ɪn] - [əʊ] - [lɑː] [lɒ̃g] .

en créant ou perfectionnant la langue .

英文 - 你的 - 拉 语言 .

创造或完美的语言。

{ [ˌtuː'tuː] } ['bleɪmwɜːði] ['keələsnəs] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] ,

{ 2 } Blameworthy carelessness at the least ,

{ 2 } 应受谴责的 疏忽 在 这 至少 ,

{2} 至少是应受谴责的粗心大意，

[wɪtʃ] [kæn; kən] [klɑːs] [ðə; ði]['viːtə][nuː'ɔːvɑː] [wɪð] [ðə; ði] [ɑːz] [ɑː'mɑːndi][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'kæmərən] !

which can class the Vita Nuova with the Ars Amandi and the Decameron !

哪个 能 班级 这 维塔 新 和 这 阿尔斯 阿曼迪 和 这 十日谈 !

这使得《新生》可以与《爱的艺术》和《十日谈》相提并论！

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['meni] ['ɪŋglɪʃ] ['kæθəlɪks] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['pəʊətri][ɪz] [stɪl] ['ɒf(ə)n] [rɪ'siːvd] [wɪð]

And among many English Catholics the spirit of poetry is still often received with

和 之中 许多 英语 天主教徒 这 精神 的 诗 是 仍然 经常 已收到 和

[ə; eɪ] [rɪ'strɪktɪd] [ˌpjʊərɪ'tænɪk(ə)l] ['griːtɪŋ] ,

a restricted Puritanical greeting ,

一个 受限制的 清教徒 问候 ,

在许多英国天主教徒中，诗歌精神仍然常常受到清教徒式的拘束欢迎。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [wɪð] [ðə; ði] [trə'dɪʃənəli] ['kæθlɪk] ['dʒɔɪəs] ['əʊpənnəs] .

rather than with the traditionally Catholic joyous openness .

相当 比 和 这 传统上 天主教 欢乐 开放性 .

而不是像天主教传统那样充满喜悦和开放。

[wiː; wi][ɑːsk] , ['ðeəfɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] ['ɪntrəst] , [nɒt][ɪn] ['pjʊəli] ['kæθlɪk] ['pəʊətri] , [bʌt]
We ask , therefore , for a larger interest , not in purely Catholic poetry , but
我们 问 , 所以 , 为了 一个 更大的 兴趣 , 不是 在 纯粹 天主教 诗 , 但
[ɪn]['pəʊətri]['dʒen(ə)rəli] ,
in poetry generally ,
在 诗 一般来说 ,

因此，我们呼吁大家对诗歌，而不仅仅是天主教诗歌，抱有更广泛的兴趣。

['pəʊətri][ɪn][ɪts]['waɪdɪst] [sens] .
poetry in its widest sense .
诗 在 它是 最宽 感觉 .

广义上的诗歌。

[wɪð] [fjuː] [ɪk'sepʃnz] , [ˌwɒtsəʊ'evə(r)][ɪn]['aʊə(r)][best]['poʊəts][ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði]
With few exceptions , whatsoever in our best poets is great and good to the
和 很少 例外情况 , 任何 在 我们的 最好的 诗人 是 伟大的 和 好的 到 这
[nɒn] - ['kæθlɪk] ,
non - Catholic ,
非 - 天主教 ,

除了少数例外，我们最优秀的诗人作品中的一切，对非天主教徒来说都是伟大而美好的。

[ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kæθlɪk] ;
is great and good also to the Catholic ;
是 伟大的 和 好的 还 到 这 天主教 ;

对天主教徒来说也很棒很好；

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['feɪ.bə] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʃeli] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd]['nevə(r)]
and though Faber threw his edition of Shelley into the fire and never
和 尽管 费伯 扔 他的 版 的 雪莱 进入 这 火 和 绝不
[rɪ'gretɪd] [ðə; ði][ækt] ;
regretted the act ;
后悔 这 行为 ;

尽管费伯将他收藏的雪莱作品集扔进了火里，但他从未后悔过这个行为；

[ðəʊ] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,
though , moreover ,
尽管 , 而且 ,

此外，

['ʃeli] [ɪz][səʊ]['lɪt(ə)l] [riːd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [stɪl] ['tɒləreɪt] [ɪn]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃɪz]
Shelley is so little read among us that we can still tolerate in our Churches
雪莱 是 所以 小的 读 之中 我们 那 我们 能 仍然 容忍 在 我们的 教堂
[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['pærədi] [wɪtʃ] ['feɪ.bə][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θrəʊn] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [θriː] - ['vɒljuːmd]
the religious parody which Faber should have thrown after his three - volumed
这 宗教 戏仿 哪个 费伯 应该 有 抛掷 后 他的 三 - 体积
['ʃeli] ;
Shelley ;
雪莱 ;

雪莱的作品在我们当中读的人很少，以至于我们仍然可以在教堂里容忍费伯在他那三卷本的雪莱作品之后所创作的宗教讽刺作品；

{ [θriː] } — [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
{ 3 } — in spite of this ,
{ 3 } — 在 尽管如此 的 这 ,

{3}—尽管如此，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə]['nʌmbə(r)] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] [ɪk'sepʃnz] [ðæt] [strei] ['spɪrɪt][ɒv; əv]
we are not disposed to number among such exceptions that straying spirit of
我们 是 不是 处置 到 数字 之中 这样的 例外情况 那 迷途 精神 的
[lait] .
light .
光 .

我们并不打算将那迷失的光明之灵也列入此类例外之中。

[wiː; wi][hæv; həv] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [nəʊ] ['lɪniəl] [dɪ'sendənt] , [ɪn][ðə; ði][pəʊ'etɪkəl]
We have among us at the present day no lineal descendant , in the poetical
我们 有 之中 我们 在 这 展示 天 不 线性 后裔 , 在 这 诗意的
['ɔːdə(r)] ,
order ,
命令 ,

如今我们当中已无诗歌谱系中的直系后裔。

[ɒv; əv] ['ʃeli] ; [ænd; ənd] ['eni] [sʌtʃ] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'baʊndɪŋli] [spɒn'teɪniəs] ['ʃeli] [ɪz]
of Shelley ; and any such offspring of the aboundingly spontaneous Shelley is
的 雪莱 ; 和 任何 这样的 后代 的 这 大量地 自发的 雪莱 是
['hɑːdli] ['pɒsəb(ə)l] ,
hardly possible ,
几乎 可能的 ,

雪莱的后代；而像雪莱这样性情奔放、天马行空的人，几乎不可能生出这样的后代。

[stɪl] [les] ['laɪkli] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['diːfekt][baɪ] [wɪtʃ] ([wiː; wi] [θɪŋk]) [kən'temp(ə)rəri] ['pəʊətri]
still less likely , on account of the defect by which (we think) contemporary poetry
仍然 较少的 可能 , 在 帐户 的 这 缺点 经过 哪个 (我们 思考) 当代的 诗
[ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
in general ,
在 一般的 ,

可能性更小，因为（我们认为）当代诗歌普遍存在缺陷。

[æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ɪz] ['mɪldjuːd] .
as compared with the poetry of the early nineteenth century , is mildewed .
作为 比较的 和 这 诗 的 这 早期的 第十九 世纪 , 是 发霉的 .

与十九世纪早期的诗歌相比，它已经变得陈旧过时了。

[ðæt] ['diːfekt][ɪz][ðə; ði] [prɪ'dɒmɪnəns] [ɒv; əv] [ɑːt] ['əʊvə(r)][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] ['bɒdi] ['əʊvə(r)] [səʊl] .
That defect is the predominance of art over inspiration , of body over soul .
那 缺点 是 这 优势 的 艺术 超过 灵感 , 的 身体 超过 灵魂 .

这种缺陷在于艺术凌驾于灵感之上，肉体凌驾于灵魂之上。

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [seɪ] [ðə; ði]['diːfekt][ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
We do not say the defect of inspiration .
我们 做 不是 说 这 缺点 的 灵感 .

我们不说灵感的缺陷。

[ðə; ði]['wɒriə(r)][ɪz][ðeə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['hæmpə(r)d][baɪ][hɪz; ɪz] ['ɑːmə(r)] .
The warrior is there , but he is hampered by his armour .
这 战士 是 那里 , 但 他 是 受阻 经过 他的 盔甲 .

战士就在那里，但他的盔甲束缚了他的行动。

['raɪtər] [ɒv; əv] [haɪ] [eɪm][ɪn][ɔːl] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]
Writers of high aim in all branches of literature , even when they are not
作家 的 高的 目的 在 全部 分支 的 文学 , 甚至 什么时候 他们 是 不是
— [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['swɪnˌbɜːrn] ,
— as Mr . Swinburne ,
— 作为 先生 . 斯威本 ,

各个文学领域中那些志向远大的作家，即使他们并非——例如斯温伯恩先生——

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪz] — ['lævɪʃ] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ɑ:(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli]['əʊvə(r)] - [dɪ'lɪbərət] [ɪn]
for instance , is — lavish in expression , are generally over - deliberate in
为了 实例 , 是 — 奢华的 在 表达 , 是 一般来说 超过 - 商榷 在
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

例如，表达方式华丽，表达方式通常过于刻意。

['mɪstə(r)] . ['henri] [dʒeɪmz] , [dɪ'lɪnieɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] ['raɪtə(r)] ['klɪəli] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]
Mr . Henry James , delineating a fictitious writer clearly intended to be the
先生 . 亨利 詹姆斯 , 界定 一个 虚拟 作家 清楚地 故意的 到 是 这
[aɪ'di:əl][ɒv; əv][æn; ən]['ɑ:tɪst] ,
ideal of an artist ,
理想的 的 一个 艺术家 ,

亨利·詹姆斯先生，在描绘一位虚构的作家形象时，显然意在塑造一位理想的艺术家形象。

[meɪks] [hɪm] [rɪ'gret] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [ə'laʊd] [hɪm'self][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]['sekənd] -
makes him regret that he has sometimes allowed himself to take the second -
制作 他 后悔 那 他 有 有时 允许 他自己 到 拿 这 第二 -
[best] [wɜ:d] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sɜ:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][best] .
best word instead of searching for the best .
最好的 单词 反而 的 搜索 为了 这 最好的 .

这让他后悔自己有时为了省事而选择次好的词语，而不是去寻找最好的。

[ˌθɪə'retɪkli] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [wʌn] [ɔ:t] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][traɪ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [best] [wɜ:d] .
Theoretically , of course , one ought always to try for the best word .
理论上 , 的 课程 , 一 应该 总是 到 尝试 为了 这 最好的 单词 .

理论上讲，当然应该总是力求找到最好的词语。

[bʌt; bət] ['præktɪkli] , [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [ɪk'sesɪv] [keə(r)][ɪn] [wɜ:d] - [sɪ'lekʃ(ə)n] ['fri:kwəntli] [rɪ'zʌlts] [ɪn]
But practically , the habit of excessive care in word - selection frequently results in
但 几乎 , 这 习惯 的 过多的 关心 在 单词 - 选择 频繁地 结果 在
[lɒs] [ɒv; əv][ˌspɒntə'neɪəti] ;
loss of spontaneity ;
损失 的 自发性 ;

但实际上，过分注重用词的习惯往往会导致失去自发性；

[ænd; ənd] , [stɪl] [wɜ:s] ,
and , still worse ,
和 , 仍然 更糟 ,

更糟糕的是，

[ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]['ɔ:lweɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [wɜ:d] [tu:] ['i:zəli] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]['ɔ:lweɪz]
the habit of always taking the best word too easily becomes the habit of always
这 习惯 的 总是 采取 这 最好的 单词 也 容易地 变成 这 习惯 的 总是
['teɪkɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [ɔ:'neɪt] [wɜ:d] ,
taking the most ornate word ,
采取 这 最多 华丽 单词 ,

总是轻易选择最好词语的习惯，会演变成总是选择最华丽词语的习惯。

[ðə; ði] [wɜ:d] [məʊst] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [spi:tʃ] .
the word most removed from ordinary speech .
这 单词 最多 已移除 从 普通的 演讲 .

最不常用的词。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] , [pəʊ'etɪk]['dɪkʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['lætəli] [ə; eɪ] [kə'laɪdəskəʊp] ,
In consequence of this , poetic diction has become latterly a kaleidoscope ,
在 结果 的 这 , 诗意的 措辞 有 变得 后来 一个 万花筒 ,

因此，诗歌语言近年来变得千姿百态，如同万花筒一般。

[ænd; ənd] [wʌnz] [tʃiːf] [ˌkjʊəriˈɒsəti][ɪz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [ˌkɒmbɪˈneɪʃnz] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði]
and one's chief curiosity is as to the precise combinations into which the
和 一个人的 首席 好奇心 是 作为 到 这 精确的 组合 进入 哪个 这
[ˈpiːsɪz] [wɪl] [biː; bi] [ʃɪftɪd] .
pieces will be shifted .
件 将要 是 转移 .

人们最感兴趣的是这些棋子将被移动到哪些精确的组合中。

[ðeə(r)] [ɪz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n][bænd][ɒv; əv] [wɜːdz] , [ðə; ði] [ˈkəuhɔːts][ɒv; əv][ˈpəʊətri] ,
There is , in fact , a certain band of words , the Prætorian cohorts of poetry ,
那里 是 , 在 事实 , 一个 肯定 乐队 的 字 , 这 禁卫军 队列 的 诗 ,

事实上，有一组特定的词语，即禁卫军诗歌团体，

[huːz] [prɪˈskrɪptɪv] [eɪd][ɪz] [ɪnˈvəʊkt] [baɪ] [ˈevri] [ˈæspərənt][tuː; tə][ðə; ði][pəʊˈetɪkəl][ˈpɜːp(ə)l] ,
whose prescriptive aid is invoked by every aspirant to the poetical purple ,
谁 规范性的 援助 是 调用 经过 每一个 有志者 到 这 诗意的 紫色的 ,

每一个渴望达到诗歌巅峰的人都会求助于他的指导性帮助。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [huːz] [prɪˈskrɪptɪv] [eɪd] [nʌn] [dɛəz] [əˈspaɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][pəʊˈetɪkəl][ˈpɜːp(ə)l] ;
and without whose prescriptive aid none dares aspire to the poetical purple ;
和 没有 谁 规范性的 援助 没有任何 敢于 渴望 到 这 诗意的 紫色的 ;

没有他的指导，谁也不敢追求诗意的巅峰；

[əˈgenst] [ðiːz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [sʌm; səm][ˈbænə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [reɪzd] .
against these it is time some banner should be raised .
反对 这些 它 是 时间 一些 横幅 应该 是 提高 .

是时候竖起反抗的旗帜了。

[pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlməʊst][ɪmˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kənˈtemp(ə)rəri] [ˈraɪtə(r)] [kwaɪt] [tuː; tə] [ɪˈveɪd]
Perhaps it is almost impossible for a contemporary writer quite to evade
也许 它 是 几乎 不可能的 为了 一个 当代的 作家 相当 到 逃避
[ðə; ði] [ˈsɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [friː] - [lɑːns] [huːm] [wʌn] [inˈkauntəz] [ˈʌndə(r)][səʊ] [ˈmeni] [ˈstændədz] .
the services of the free - lances whom one encounters under so many standards .
这 服务 的 这 自由的 - 长矛 谁 一 遭遇 在下面 所以 许多 标准 .

对于当代作家来说，或许几乎不可能完全摆脱那些在各种标准下都能遇到的自由撰稿人的服务。

{ [fɔːr] } [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ˈkjʊəriəs][tuː; tə] [nəʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlɪtərəri] [ˌrevəˈluːʃn] [əˈgenst]
{ 4 } But it is at any rate curious to note that the literary revolution against
{ 4 } 但 它 是 在 任何 速度 好奇的 到 笔记 那 这 文学 革命 反对
[ðə; ði] [dɪˈspɒtɪk] [ˈdɪkʃ(ə)n][ɒv; əv] [pəʊp] [siːm] [ˈɪʃuːɪŋ] ,
the despotic diction of Pope seems issuing ,
这 专制 措辞 的 教皇 似乎 发行 ,

{4} 但无论如何，值得注意的是，反对蒲柏专制言辞的文学革命似乎正在兴起，

[laɪk] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˌrevəˈlʊʃən] , [ɪn][ə; eɪ][ˈdespətɪzəm][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ˈmeɪkɪŋ] .
like political revolutions , in a despotism of its own making .
喜欢 政治的 革命 , 在 一个 专制主义 的 它是 自己的 制作 .

就像政治革命一样，最终走向了自己一手造成的专制统治。

[ðɪs] , [ðen] , [wiː; wi] [ˈkænɒt] [bʌt; bət] [θɪŋk] , [disˈtiŋgwiʃ] [ðə; ði] [ˈlɪtərəri] [ˈpɪəriəd][ɒv; əv] [ˈʃeli]
This , then , we cannot but think , distinguishes the literary period of Shelley
这 , 然后 , 我们 不能 但 思考 , 区别 这 文学 时期 的 雪莱
[frɒm; frəm][ˈaʊə(r)] [əʊn] .
from our own .
从 我们的 自己的 .

因此，我们不禁会认为，这正是雪莱的文学时期与我们当今文学时期的区别所在。

[ˌaɪ 'tiː] [dis'tiŋgwiʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] ['treʒəz] [ænd; ənd]['mɑːstəpiːs, 'mæs-][ɒv; əv][tuː; tə]
It distinguishes even the unquestionable treasures and masterpieces of to
它 区别 甚至 这 毋庸置疑 宝藏 和 杰作 的 到
- [deɪ] [frɒm; frəm]['sɪmələ(r)] ['treʒəz] [ænd; ənd]['mɑːstəpiːs, 'mæs-][ɒv; əv][ðə; ði] ['presɪdənt] [deɪ] ;
- day from similar treasures and masterpieces of the precedent day ;
- 天 从 相似的 宝藏 和 杰作 的 这 先例 天 ;

它甚至能将当今无可争议的珍宝和杰作与前一时代的类似珍宝和杰作区分开来；

['iːv(ə)n][ðə; ði]['ləʊtəs] - ['iːtə(r)] [frɒm; frəm]['kuːblə] - [kɑːn] ; ['iːv(ə)n] [rɔ'sɛtiz] ['bælədz][frɒm; frəm]
even the Lotus - Eaters from Kubla - Khan ; even Rossetti's ballads from
甚至 这 莲花 - 食客 从 忽必烈 - 可汗 ; 甚至 罗塞蒂的 民谣 从
['krɪstəbel] .
Christabel .
克里斯塔贝尔 .

甚至还有《忽必烈汗》中的食莲者；甚至还有罗塞蒂的《克里斯特贝尔》中的叙事诗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ɒv; əv] ['mæθjuː] ['ɑːnəld] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]
It is present in the restraint of Matthew Arnold no less than in the
它 是 展示 在 这 克制 的 马修 阿诺德 不 较少的 比 在 这
[ɪg'zjuːbərəns][ɒv; əv] ['swɪnˌbɜːrn] ,
exuberance of Swinburne ,
热情洋溢 的 斯威本 ,

马修·阿诺德的克制与斯温伯恩的热情奔放同样体现了这一点。

[ænd; ənd] [ə'fekts] ['aʊə(r)] ['raɪtər] [huː] [eɪm][æt; ət] [sɪm'plɪsəti] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [huː] [siːk]
and affects our writers who aim at simplicity no less than those who seek
和 影响 我们的 作家 WHO 目的 在 简单 不 较少的 比 那些 WHO 寻找
['rɪtʃnəs] .
richness .
丰富 .

这对我们那些追求简洁的作家和那些追求丰富的作家都产生了影响。

[ɪn'diːd] , ['nʌθɪŋ] [ɪz][səʊ] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [æz; əz]['aʊə(r)] [sɪm'plɪsəti] .
Indeed , nothing is so artificial as our simplicity .
的确 , 没有什么 是 所以 人造的 作为 我们的 简单 .

事实上，没有什么比我们的单纯更虚假了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [steɪdʒ][ˌænʒeɪ'njuː] .
It is the simplicity of the French stage ingénue .
它 是 这 简单 的 这 法语 阶段 天真少女 .

这是法国舞台剧女主角的纯真。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][self] - ['kɒnʃəs] [tuː; tə][ðə; ði]['fɪŋgə(r)] - [tɪps] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'herənt] ['kwɒləti] ,
We are self - conscious to the finger - tips ; and this inherent quality ,
我们 是 自己 - 有意识的 到 这 手指 - 尖端 ; 和 这 固有 质量 ,

我们对自己非常在意，这种与生俱来的特质，

[in'teil] [ɒn]['aʊə(r)]['pəʊətri][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [lɒs] [ɒv; əv][ˌspɒntə'neɪəti] , [in'ʃuəz] [ðæt] [wɒt'evə(r)]
entailing on our poetry the inevitable loss of spontaneity , ensures that whatever
包含 在 我们的 诗 这 不可避免的 损失 的 自发性 , 确保 那 任何
['poʊəts] ,
poets ,
诗人 ,

这必然导致我们的诗歌失去自发性，也确保了无论诗人如何创作，

[ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] ['eksələns] , [meɪ] [biː; bi] [bɔːn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] [stɒk] ,
of whatever excellence , may be born to us from the Shelleian stock ,
的 任何 卓越 , 可能 是 出生 到 我们 从 这 谢尔 库存 ,

无论我们从雪莱的血脉中继承何种卓越品质，

[ɪts] ['faʊndərz] ['spɪrɪt][kæn; kən] [teɪk] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][nəʊ] [ˌriːɪnkɑː'neɪʃn] .
its founder's spirit can take among us no reincarnation .
它是 创始人 精神 能 拿 之中 我们 不 投胎 .

其创始人的精神无法在我们中间转世。

[æn; ən][eɪdʒ] [ðæt] [ɪz] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [prə'djuːs] [tʃaɪld] - [laɪk] ['tʃɪldrən] ['kænɒt] [prə'djuːs] [ə; eɪ] ['ʃeli] .
An age that is ceasing to produce child - like children cannot produce a Shelley .
一个 年龄 那 是 停止 到 生产 孩子 - 喜欢 孩子们 不能 生产 一个 雪莱 .

一个不再产生童心未泯的孩子的时代，不可能产生雪莱这样的人。

[fɔː(r); fə(r)][bəuθ][æz; əz]['pəʊɪt][ænd; ənd][mæn][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ][tʃaɪld] .
For both as poet and man he was essentially a child .
为了 两个都 作为 诗人 和 男人 他 曾是 本质上 一个 孩子 .

无论作为诗人还是作为一个人，他本质上都是一个孩子。

[jet] , [dʒʌst][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ɪ'fiːt] [frentʃ] [sə'saɪəti][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [ðə; ði] [kwiːn] [pleɪd]
Yet , just as in the effete French society before the Revolution the Queen played
然而 , 只是 作为 在 这 颓废的 法语 社会 前 这 革命 这 女王 玩
[æt; ət][ɑː'keɪdiə] ,
at Arcadia ,
在 阿卡迪亚 ,

然而，就像法国大革命前颓废的法国社会一样，女王在阿卡迪亚玩耍，

[ðə; ði] [kɪŋ] [pleɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , ['evriwʌn] [pleɪd] [æt; ət] [sɪm'plɪsəti]
the King played at being a mechanic , everyone played at simplicity
这 国王 玩 在 存在 一个 机械 , 每个人 玩 在 简单
[ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [fɪ'lænθrəpi] ,
and universal philanthropy ,
和 普遍的 慈善事业 ,

国王扮演机械师，所有人都在扮演朴素和普世慈善家的角色。

['liːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][məʊst]['djʊərəb(ə)l] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fɪ'lænθrəpi] [ðə; ði] ['gɪlətiːn] ,
leaving for most durable outcome of their philanthropy the guillotine ,
离开 为了 最多 耐用的 结果 的 他们的 慈善事业 这 断头台 ,

最终，他们慈善事业最持久的结局却是断头台。

[æz; əz][ðə; ði][məʊst]['djʊərəb(ə)l] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv]['aʊəz] [meɪ] [biː; bi][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][baɪ] [ɪˌlek'trɪsəti] ;
as the most durable outcome of ours may be execution by electricity ;
作为 这 最多 耐用的 结果 的 我们的 可能 是 执行 经过 电 ;

因为我们最持久的结果可能是以电刑处决；

— [səʊ][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [sə'saɪəti][ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv] [bə'nevələns] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʌlt] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd]
— so in our own society the talk of benevolence and the cult of childhood
— 所以 在 我们的 自己的 社会 这 讲话 的 仁 和 这 邪教 的 童年
[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['veri] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] .
are the very fashion of the hour .
是 这 非常 时尚 的 这 小时 .

——因此，在我们自己的社会里，谈论仁慈和崇尚童年正是当下的时尚。

[wiː; wi] , [ɒv; əv] [ðɪs] [self] - ['kɒnʃəs] , [ɪn'kredjələs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ˌsenti'mentəlaz] ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] ,
We , of this self - conscious , incredulous generation , sentimentalise our children ,
我们 , 的 这 自己 - 有意识的 , 难以置信 一代 , 感伤 我们的 孩子们 ,
['ænəlaɪz]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] ,
analyse our children ,
分析 我们的 孩子们 ,

我们这一代人，既自我意识过强又难以置信，总是对我们的孩子过度感伤，分析我们的孩子。

[θɪŋk] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l][kə'pæsəti][tu:; tə] ['sɪmpəθaɪz] [ænd; ənd][aɪ'dentɪfaɪ]
think we are endowed with a special capacity to sympathise and identify
思考 我们 是 捐赠 和 一个 特别的 容量 到 同情 和 确认
[ɑ:'selvz] [wɪð] ['tʃɪldrən] ;
ourselves with children ;
我们自己 和 孩子们 ;

我们认为我们天生具有一种特殊的能力，能够同情孩子并与他们产生共鸣；

[wi:; wi] [pleɪ] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] ['tʃɪldrən] .
we play at being children .
我们 玩 在 存在 孩子们 .

我们扮演孩子的角色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][mɔ:(r)][tʃaɪld] - [laɪk] , [bʌt; bət]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən]
And the result is that we are not more child - like , but our children
和 这 结果 是 那 我们 是 不是 更多的 孩子 - 喜欢 , 但 我们的 孩子们
[ɑ:(r); ə(r)] [les] [tʃaɪld] - [laɪk] .
are less child - like .
是 较少的 孩子 - 喜欢 .

结果是，我们并没有变得更像孩子，而是我们的孩子变得不那么像孩子了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ]['taɪərɪŋ][tu:; tə] [stu:p] [tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ,
It is so tiring to stoop to the child ,
它 是 所以 令人疲惫 到 哈腰 到 这 孩子 ,

弯腰去哄孩子真是太累了。

[səʊ] [mʌtʃ] ['i:zɪə] [tu:; tə][lɪft][ðə; ði][tʃaɪld][ʌp][tu:; tə][ju:; jʊ] .
so much easier to lift the child up to you .
所以 很多 更轻松 到 举起 这 孩子 向上 到 你 .

这样更容易把孩子抱起来。

[nəʊ] [ju:; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][tʃaɪld] ?
Know you what it is to be a child ?
知道 你 什么 它 是 到 是 一个 孩子 ?

你知道做孩子是什么感觉吗?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][tu:; tə] - [deɪ] .
It is to be something very different from the man of to - day .
它 是 到 是 某物 非常 不同的 从 这 男人 的 到 - 天 .

这将与当今的人类截然不同。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['spɪrɪt] [jet] ['stri:mɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɔ:təz] [ɒv; əv]['bæptɪzəm] ;
It is to have a spirit yet streaming from the waters of baptism ;
它 是 到 有 一个 精神 然而 流媒体 从 这 水 的 洗礼 ;

就是拥有从洗礼之水中流淌而出的精神；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn] [lʌv] , [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn] ['lʌvlinəs] , [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn] [bɪ'li:f] ;
it is to believe in love , to believe in loveliness , to believe in belief ;
它 是 到 相信 在 爱 , 到 相信 在 可爱 , 到 相信 在 信仰 ;

它意味着相信爱，相信美好，相信信仰；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][səʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [elvz] [kæn; kən] [ri:tʃ] [tu:; tə]['wɪspə(r)][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][ɪə(r)] ;
it is to be so little that the elves can reach to whisper in your ear ;
它 是 到 是 所以 小的 那 这 精灵 能 抵达 到 耳语 在 你的 耳朵 ;

它要小到精灵们可以伸手到你耳边低语；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [tɜ:n] [p'ʌmpkɪnz] ['ɪntu:] ['kəʊtʃɪz] , [ænd; ənd][maɪs]['ɪntu:] ['hɔ:sɪz] , ['ləʊnəs] ['ɪntu:]
it is to turn pumpkins into coaches , and mice into horses , lowness into
它 是 到 转动 南瓜 进入 教练 , 和 小鼠 进入 马匹 , 低级 进入
['lɒftinəs] ,
loftiness ,
高傲 ,

它能将南瓜变成马车，将老鼠变成骏马，将卑微变成崇高。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['ɪntuː] ['evriθɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [tʃaɪld] [hæz; həz] [ɪts] ['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] [ɪn] [ɪts] [əʊn] [səʊl] ;

and nothing into everything , for each child has its fairy godmother in its own soul ;

和 没有什么 进入 一切 ， 为了 每个 孩子 有 它是 仙女 教母 在 它是 自己的 灵魂 ；

虚无之中蕴藏着万物，因为每个孩子在自己的灵魂深处都有一位仙女教母；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['nʌtʃel] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kaʊnt] [jɔː'self] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [speɪs] ;

it is to live in a nutshell and to count yourself the king of infinite space ;

它 是 到 居住 在 一个 简而言之 和 到 数数 你自己 这 国王 的 无限 空间 ；

就是生活在一个狭小的空间里，却自诩为无限空间之王；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

it is

它 是

这是

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv] [sænd] ,

To see a world in a grain of sand ,

到 看 一个 世界 在 一个 粮食 的 沙 ，

一沙一世界

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪld] ['flaʊə(r)] ,

And a heaven in a wild flower ,

和 一个 天堂 在 一个 荒野 花 ，

野花之中藏着天堂，

[həʊld] [ɪn'fɪnəti] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] ,

Hold infinity in the palm of your hand ,

抓住 无穷大 在 这 棕榈 的 你的 手 ，

将无限握在掌中，

[ænd; ənd] [ɪ'tɜːnəti] [ɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] ;

And eternity in an hour ;

和 永恒 在 一个 小时 ；

一小时，永恒；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [nəʊ] [nɒt] [æz; əz] [jet] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌndə(r)] ['sentəns] [ɒv; əv] [laɪf] ,

it is to know not as yet that you are under sentence of life ,

它 是 到 知道 不是 作为 然而 那 你 是 在下面 句子 的 生活 ，

那是一种还不知道自己已被判处终身监禁的状态。

[nɔː(r)] [pə'tɪʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [kə'mjuːtɪd] ['ɪntuː] [deθ] .

nor petition that it be commuted into death .

也不 请愿 那 它 是 通勤 进入 死亡 .

也不请求将其减为死刑。

[wen] [wiː; wi] [bɪ'kʌm] ['kɒnʃəs] [ɪn] ['driːmɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [driːm] , [ðə; ði] [driːm] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] ;

When we become conscious in dreaming that we dream , the dream is on the point of breaking ;

什么时候 我们 变得 有意识的 在 做梦 那 我们 梦 ， 这 梦 是 在 这 观点 的 打破 ；

当我们在梦中意识到自己在做梦时，梦境就即将破碎；

[wen] [wiː; wi] [bɪ'kʌm] ['kɒnʃəs] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][lɪv; laɪv] , [ðə; ði] [ɪl] [driːm] [ɪz][bʌt; bət][dʒʌst]
when we become conscious in living that we live , the ill dream is but just
什么时候 我们 变得 有意识的 在 活的 那 我们 居住 , 这 患病的 梦 是 但 只是
[bɪ'gɪnɪŋ] .
beginning .
开始 .

当我们意识到自己正在活着的时候，噩梦才刚刚开始。

[naʊ] [ɪf] ['ʃeli] [wɒz; wəz][bʌt; bət] [tuː] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [driːm] ,
Now if Shelley was but too conscious of the dream ,
现在 如果 雪莱 曾是 但 也 有意识的 的 这 梦 ,

如果雪莱只是过于在意这个梦境的话，

[ɪn]['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] ['draɪdənz] [fɔːls] [ænd; ənd] ['feɪməs] [laɪn] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɪm]
in other respects Dryden's false and famous line might have been applied to him
在 其他 尊重 德莱顿的 错误的 和 著名的 线 可能 有 到过 应用 到 他
[wɪð] ['veri] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən] [ɪts] ['juːʒuəl] [ˌʌn'truːθ] .
with very much less than it's usual untruth .
和 非常 很多 较少的 比 它是 通常 谎言 .

在其他方面，德莱顿那句著名的虚假名言或许也适用于他，尽管其中的谬误远没有通常那么严重。

{ [faɪv] } [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌn'kɒmən] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] ['poʊəts] , [hiː; hi] [rɪ'teɪnd]
{ 5 } To the last , in a degree uncommon even among poets , he retained
{ 5 } 到 这 最后的 , 在 一个 程度 罕见 甚至 之中 诗人 , 他 保留
[ðə; ði] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,
the idiosyncrasy of childhood ,
这 特质 的 童年 ,

{5} 直到最后，他仍然保留着孩童般的独特个性，这种程度甚至在诗人中也并不常见。

[ɪk'spændɪd][ænd; ənd] [mə'tʃʊəd] [wɪ'ðaʊt] [ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn] .
expanded and matured without differentiation .
扩展 和 成熟的 没有 差异化 .

膨胀和成熟，但未发生分化。

[tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] [tʃaɪld] .
To the last he was the enchanted child .
到 这 最后的 他 曾是 这 迷人的 孩子 .

直到最后，他仍然是那个被施了魔法的孩子。

[ðɪs] [wɒz; wəz] , [æz; əz][ɪz] [wel] [nəʊn] , ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
This was , as is well known , patent in his life .
这 曾是 , 作为 是 出色地 已知 , 专利 在 他的 生活 .

众所周知，这一点在他的一生中显而易见。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['riːəli] , [ðəʊ] [pə'hæps] [les] ['ɒbviəsli] , ['mænɪfest][ɪn][hɪz; ɪz]['pəʊətri] ,
It is as really , though perhaps less obviously , manifest in his poetry ,
它 是 作为 真的 , 尽管 也许 较少的 明显地 , 显现 在 他的 诗 ,

虽然可能不太明显，但这一点在他的诗歌中也同样有所体现。

[ðə; ði][sɪn'sɪə(r)] ['eflʊəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
the sincere effluence of his life .
这 真诚 流出 的 他的 生活 .

他一生真诚的流露。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] , ['ðeəfɔː(r)] ,
And it may not , therefore ,
和 它 可能 不是 , 所以 ,

因此，情况可能并非如此。

[biː; bi] [ə'mɪs] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'dɪʃ(ə)nd] [baɪ] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz]
be amiss to consider whether it was conditioned by anything beyond his
是 错误 到 考虑 无论 它 曾是 条件反射 经过 任何事物 超过 他的
[kən'dʒenɪt(ə)l]['neɪtʃə(r)] .
congenital nature .
先天性 自然 .

如果不考虑除了先天因素之外的其他因素，是否还有其他因素导致这种情况发生，那就太失职了。

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [pɑːt] ,
For our part ,
为了 我们的 部分 ,

就我们而言，

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['iːkwəli] ['lɑːdʒli] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːli]
we believe it to have been equally largely the outcome of his early
我们 相信 它 到 有 到过 同样地 很大程度上 这 结果 的 他的 早期的
[ænd; ənd] [lɒŋ] [ˌaɪsə'leɪʃn] .
and long isolation .
和 长的 隔离 .

我们认为这在很大程度上也是他早期长期与世隔绝的结果。

[men]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [rɪ'taɪəmənt] [ænd; ənd]['æbstrækt] ['stʌdi] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ'tɔːriəsli] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə]
Men given to retirement and abstract study are notoriously liable to
男人 给定 到 退休 和 抽象的 学习 是 臭名昭著 容易 到
['kɒntrækt; kən'trækt][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['tʃaɪldˌlaɪknəs] :
contract a certain degree of childlikeness :
合同 一个 肯定 程度 的 童真 :

喜欢隐居和抽象研究的人，往往容易变得有些孩子气：

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [wen] [wiː; wi] ['segrɪgeɪt] [ə; eɪ][mæn] ,
and if this be the case when we segregate a man ,
和 如果 这 是 这 案件 什么时候 我们 分离 一个 男人 ,

如果隔离男性时情况确实如此，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [wen] [wiː; wi] ['segrɪgeɪt] [ə; eɪ][tʃaɪld] !
how much more when we segregate a child !
如何 很多 更多的 什么时候 我们 分离 一个 孩子 !

当我们隔离孩子时，情况会更加糟糕！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] [skuːl] - [laɪf] [ðæt] ['tʃɪldrən] ,
It is when they are taken into the solution of school - life that children ,
它 是 什么时候 他们 是 已采取 进入 这 解决方案 的 学校 - 生活 那 孩子们 ,

只有当他们被纳入学校生活的解决之道时，孩子们才能真正理解这一点。

[baɪ][ðə; ði][rɪ'sɪprək(ə)l] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['ɪnfluəns] [wɪð] [ðeə(r)] ['feloʊz] ,
by the reciprocal interchange of influence with their fellows ,
经过 这 互惠的 交汇处 的 影响 和 他们的 伙伴们 ,

通过与同伴之间相互影响，

[ˌʌndə'gəʊ][ðə; ði]['sɪəriːz][ɒv; əv] [ɹɪ'ækʃənz] [wɪtʃ] [kən'vəːt] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['tʃɪldrən] ['ɪntuː] [bɔɪz]
undergo the series of reactions which converts them from children into boys
经历 这 系列 的 反应 哪个 转换 他们 从 孩子们 进入 男孩们
[ænd; ənd][frɒm; frəm] [bɔɪz] ['ɪntuː][men] .
and from boys into men .
和 从 男孩们 进入 男人 .

经历一系列反应，使他们从儿童变成男孩，再从男孩变成男人。

[ðə; ði] [ˌɪntə'miːdiət] [steɪdʒ][mʌst; məst][biː; bi]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][wʌn]
The intermediate stage must be traversed to reach the final one
这 中间的 阶段 必须 是 穿越 到 抵达 这 最终的 一
.
:
.
必须经历中间阶段才能到达最终阶段。

[naʊ] ['ʃeli] ['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][mæn] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
Now Shelley never could have been a man , for he never was a boy .
现在 雪莱 绝不 可以 有 到过 一个 男人 , 为了 他 绝不 曾是 一个 男生 .
雪莱永远不可能成为一个男人，因为他从来就不是个男孩。

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːz(ə)n] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [,əuvə'klaud] [hɪz; ɪz] [skuːl] - [deɪz] .
And the reason lay in the persecution which overclouded his school - days .
和 这 原因 躺 在 这 迫害 哪个 阴天 他的 学校 - 天 .
原因在于他求学时期所遭受的迫害。

[ɒv; əv] [ðæt] [-] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [hɪm] , [hiː; hi][hæz; həz] [left] [ˌjuː 'es] , [ɪn][ðə; ði][rɪ'vəʊlt][ɒv; əv]
Of that persecution's effect upon him , he has left us , in The Revolt of
的 那 迫害的 影响 之上 他 , 他 有 左边 我们 , 在 这 反叛 的
['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] ,
Islam ,
伊斯兰教 ,
关于那场迫害对他造成的影响，他在《伊斯兰的叛乱》一书中留给了我们。

[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['meni] [ɔː(r)][məʊst]['piːp(ə)l] ['veri] ['prɒbəbli] [siːm] [ə; eɪ][pəʊ'etɪkəl]
a picture which to many or most people very probably seems a poetical
一个 图片 哪个 到 许多 或者 最多 人们 非常 大概 似乎 一个 诗意的
[ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ;
exaggeration ;
夸张 ;
在许多人或大多数人看来，这幅画很可能是一种诗意的夸张；

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ʃeli] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ['fɪzɪk(ə)l] [bruː'tæləti] ,
partly because Shelley appears to have escaped physical brutality ,
部分 因为 雪莱 出现 到 有 逃脱 身体的 残酷 ,
部分原因是雪莱似乎逃脱了肉体上的虐待。

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['ædʌlts][ɑː(r); ə(r)][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][smaɪl] ['tendəli] [æt; ət] ['tʃaɪldɪʃ] ['sɒrəʊz] [wɪtʃ]
partly because adults are inclined to smile tenderly at childish sorrows which
部分 因为 成年人 是 倾斜 到 微笑 温柔地 在 幼稚 悲伤 哪个
[ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kɔːzd] [baɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['sʌfərɪŋ] .
are not caused by physical suffering .
是 不是 导致 经过 身体的 痛苦 .
部分原因是成年人往往会对并非由身体痛苦引起的孩子悲伤露出温柔的微笑。

[ðæt] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] ['bɒdɪli] ['vaɪələns] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːpəs] .
That he escaped for the most part bodily violence is nothing to the purpose .
那 他 逃脱 为了 这 最多 部分 身体上的 暴力 是 没有什么 到 这 目的 .
他虽然基本逃脱了身体上的暴力侵害，但这并不能说明什么问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['peti] [mə'lɪgnənt] [ə'nɒɪəns] [rɪ'kɜːrɪŋ] ['aʊə(r)][baɪ]['aʊə(r)] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
It is the petty malignant annoyance recurring hour by hour , day by day ,
它 是 这 小气 恶性 烦恼 再次发生的 小时 经过 小时 , 天 经过 天 ,
这是每时每刻、日复一日反复发生的琐碎而恶毒的烦恼。

[mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] , [ʌn'tɪl] [ɪts] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [bɪ'kʌmz] [æn; ən]['ægəni] ;
month by month , until its accumulation becomes an agony ;
月 经过 月 , 直到 它是 积累 变成 一个 痛苦 ;
月复一月，直到积聚成一种痛苦；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][məʊst]['terəb(ə)l] ['wepən] [ðæt] [bɔɪz] [hæv; həv] [ə'genst] [ðeə(r)] ['feləʊ] [bɔɪ]
it is this which is the most terrible weapon that boys have against their fellow boy
它 是 这 哪个 是 这 最多 糟糕的 武器 那 男孩们 有 反对 他们的 同伴 男生
,
,
,

这是男孩们用来对付同伴的最可怕的武器。

[huː] [ɪz] ['paʊələs] [tuː; tə] [ʃʌn] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ˌʌn'laɪk][ðə; ði][mæn] , [hiː; hi][hæz; həz] ['vɜːtʃuəli] [nəʊ]
who is powerless to shun it because , unlike the man , he has virtually no
WHO 是 无力 到 回避 它 因为 , 与此不同 这 男人 , 他 有 几乎 不
['prɪvəsi] .
privacy .
隐私 .

他无力回避，因为与男人不同，他几乎没有任何隐私。

[hɪz; ɪz][ɪz][ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [juːst] ,
His is the torture which the ancients used ,
他的 是 这 酷刑 哪个 这 古代人 用过的 ,

这是古人使用的酷刑。

[wen] [ðeɪ] [ə'nɔɪntɪd] [ðeə(r)]['vɪktɪm] [wɪð] ['hʌni] [ænd; ənd][ɪk'spəʊzd][hɪm]['neɪkɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['restləs]
when they anointed their victim with honey and exposed him naked to the restless
什么时候 他们 受膏者 他们的 受害者 和 蜂蜜 和 裸露 他 裸 到 这 不安
['fiːvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][flaɪz] .
fever of the flies .
发烧 的 这 苍蝇 .

他们将蜂蜜涂抹在受害者身上，然后让他赤身裸体地暴露在苍蝇的叮咬之下。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes 'tiː] . [sɪ'bætʃən] ,
He is a little St . Sebastian ,
他 是 一个 小的 英石 . 塞巴斯蒂安 ,

他就像个小圣塞巴斯蒂安，

['sɪŋkɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][ɪn'ses(ə)nt] [flaɪt] [ɒv; əv] [ʃɑːfts] [wɪtʃ] ['skɪlfəli] [ə'vɔɪd][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [pɑːts] .
sinking under the incessant flight of shafts which skilfully avoid the vital parts .
下沉 在下面 这 不停歇 航班 的 轴 哪个 巧妙地 避免 这 必不可少的 部分 .

在不断袭来的箭矢之下下沉，这些箭矢巧妙地避开了要害部位。

[wiː; wi][duː; də][nɒt] , ['ðeəfɔː(r)] , [sə'spekt] ['ʃeli] [ɒv; əv][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] : [hiː; hi][wɒz; wəz] , [nəʊ] [daʊt]
We do not , therefore , suspect Shelley of exaggeration : he was , no doubt
我们 做 不是 , 所以 , 怀疑 雪莱 的 夸张 : 他 曾是 , 不 怀疑
, [ɪn]['terəb(ə)l] ['mɪzəri] .
, in terrible misery .
, 在 糟糕的 苦难 .

因此，我们并不怀疑雪莱的描述有夸大之嫌：毫无疑问，他当时正处于极度痛苦之中。

[ðəʊz] [huː] [θɪŋk] ['ʌðəwaɪz] [mʌst; məst] [fə'get] [ðeə(r)] [əʊn] [pɑːst] .
Those who think otherwise must forget their own past .
那些 WHO 思考 否则 必须 忘记 他们的 自己的 过去的 .

那些持相反观点的人，一定是忘记了自己的过去。

[məʊst]['piːp(ə)l] , [wiː; wi] [sə'pəʊz] , [mʌst; məst] [fə'get] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [wen] [ðeɪ]
Most people , we suppose , must forget what they were like when they
最多 人们 , 我们 认为 , 必须 忘记 什么 他们 是 喜欢 什么时候 他们
[wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪldrən] :
were children :
是 孩子们 :

我们认为，大多数人都会忘记自己小时候是什么样子：

[ˈʌðəwaɪz] [ðeɪ] [wʊd] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [gɹ'i:fs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [wɜː(r); wə(r)] ['pæʃənət]
otherwise they would know that the griefs of their childhood were passionate
否则 他们 会 知道 那 这 悲伤 的 他们的 童年 是 热情的
[ə'bændənmənt] ,
abandonment ,
放弃 ,

否则他们就会明白，童年的悲痛其实是刻骨铭心的遗弃。

- ([tuː; tə] [juːz] [ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] ['feɪvərɪt] [freɪz] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [frentʃ]
déchirants (to use a characteristically favourite phrase of modern French
- (到 使用 一个 典型地 最喜欢的 短语 的 现代的 法语
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]) [æz; əz] [ðə; ði] [gɹ'i:fs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [mə'tʃʊərəti] .
literature) as the griefs of their maturity .
文学) 作为 这 悲伤 的 他们的 到期 .

déchirants（借用现代法国文学中一个典型的常用短语）是他们成熟的悲伤。

['tʃɪldrənz] [gɹ'i:fs] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪt(ə)l] , ['sɜːt(ə)nli] ; [bʌt; bət] [səʊ] [ɪz] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [səʊ] [ɪz] [ɪts] [ɪn'djʊərəns] ,
Children's griefs are little , certainly ; but so is the child , so is its endurance ,
孩子们的 悲伤 是 小的 , 当然 ; 但 所以 是 这 孩子 , 所以 是 它是 耐力 ,

孩子的悲伤固然微不足道；但孩子本身也很小，他们的忍耐力也很有限。

[səʊ] [ɪz] [ɪts] [fiːld] [ɒv; əv] ['vɪʒn] , [waɪl] [ɪts] ['nɜːvəs] [ɪmˌpreʃənə'bɪləti] [ɪz] ['kiːnə(r)] [ðæn; ðən] ['aʊəz] .
so is its field of vision , while its nervous impressionability is keener than ours .
所以 是 它是 场地 的 想象 , 尽管 它是 紧张的 易受影响性 是 更敏锐 比 我们的 .

它的视野也是如此，而它的神经敏感性比我们更敏锐。

[griːf] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ˌrelə'tɪvəti] ; [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['estɪmeɪtɪd] [baɪ] [ɪts] [prə'pɔːʃ(ə)n]
Grief is a matter of relativity ; the sorrow should be estimated by its proportion
悲伤 是 一个 事情 的 相对论 ; 这 悲哀 应该 是 估计的 经过 它是 部分
[tuː; tə] [ðə; ði] ['sɔːroʊər] ;
to the sorrower ;
到 这 悲伤者 ;

悲伤是相对的；悲伤的程度应该根据悲伤者自身的感受来衡量；

[ə; eɪ] [gæʃ] [ɪz] [æz; əz] ['peɪnf(ə)l] [tuː; tə] [wʌn] [æz; əz] [æn; ən] [ˌæmpju'teɪʃn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .
a gash is as painful to one as an amputation to another .
一个 伤口 是 作为 痛苦 到 一 作为 一个 截肢 到 其他 .

对某些人来说，一道伤口和对另一些人来说，截肢一样痛苦。

[pɔː(r)] [ə; eɪ] ['pʌd(ə)l] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['θɪmbl] , [ɔː(r)] [æn; ən] [ət'læntɪk] ['ɪntuː] ['etnə] ; [bəʊθ] ['θɪmbl] [ænd; ənd]
Pour a puddle into a thimble , or an Atlantic into Etna ; both thimble and
倒 一个 水坑 进入 一个 顶针 , 或者 一个 大西洋 进入 埃特纳火山 ; 两个都 顶针 和
['maʊntən] [ˌəʊvə'fləʊ] .
mountain overflow .
山 溢出 .

将一滩水倒入顶针，或将大西洋的水倒入埃特纳火山；顶针和火山都会溢出。

['ædʌlt; ə'dʌlt] [fuːlz] , [wʊd] [nɒt] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] [smaɪl] [æt; ət] ['aʊə(r)] [gɹ'i:fs] ,
Adult fools , would not the angels smile at our griefs ,
成人 傻瓜 , 会 不是 这 天使 微笑 在 我们的 悲伤 ,

成年愚人啊，天使们难道不会对我们的悲伤微笑吗?

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['eɪndʒəls] [tuː] [waɪz] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [ðem; ðəm] ?
were not angels too wise to smile at them ?
是 不是 天使 也 明智的 到 微笑 在 他们 ?

天使们难道不是太过睿智，不会对他们微笑吗?

[səʊ] [bɪ'set] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [fled] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] .
So beset , the child fled into the tower of his own soul , and raised the drawbridge .
所以 围困 ， 这 孩子 逃亡 进入 这 塔 的 他的 自己的 灵魂 ， 和 提高 这 吊桥 .

就这样，被困住了的孩子逃进了自己灵魂的塔楼，升起了吊桥。

[hiː; hi] [θruː] [aʊt] [ə; eɪ] [rɪ'zɜːv] ,
He threw out a reserve ,
他 扔 出去 一个 预订 ，

他投出了一个预备球，

[en'sɪstɪd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] [mə'tʃʊərəti] [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪntəkɔːs] [ðæt] ['mɒdɪfaɪ] [ðə; ði] [mə'tʃʊərəti] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ['ɪntuː] [ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi] [kɔːl] [ə; eɪ] [mæn] .
encysted in which he grew to maturity unaffected by the intercourses that modify the maturity of others into the thing we call a man .
包囊 在 哪个 他 生长 到 到期 不受影响 经过 这 性交 那 调整 这 到期 的 其他的 进入 这 事物 我们 称呼 一个 男人 .

他被包裹在其中，逐渐成熟，不受性交的影响，而性交会改变其他人的成熟过程，使他成为我们所说的男人。

[ðə; ði] [en'sɪstɪd] [tʃaɪld] [dɪ'veləpt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [j'ɪəz] [ɒv; əv] [və'rɪləti] ,
The encysted child developed until it reached years of virility ,
这 包囊 孩子 发达 直到 它 达到 年 的 男性活力 ，

囊肿内的胎儿发育直至达到性成熟年龄。

[ʌn'tɪl] [ðəʊz] ['leɪtə(r)] ['ɒksfəd] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɒg] [ɪn'kaʊntəd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] ,
until those later Oxford days in which Hogg encountered it ; then ,
直到 那些 之后 牛津 天 在 哪个 霍格 遭遇 它 ； 然后 ，

直到霍格在牛津大学后期才接触到它；然后，

[bɜːstɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [frɒm; frəm] [ɪts] [sɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,
bursting at once from its cyst and the university ,
爆发 在 一次 从 它是 囊肿 和 这 大学 ，

它瞬间从囊肿和大学中迸发而出，

[ˌaɪ 'tiː] [swæm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [wɜːld] [nɒt] [ˌɪlə'dʒɪtəmətli] [pə'plekst] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒdz] .
it swam into a world not illegitimately perplexed by such a whim of the gods .
它 游泳 进入 一个 世界 不是 非法 困惑 经过 这样的 一个 一时兴起 的 这 神 .

它游入了一个不会因神明的这种奇思妙想而感到困惑的世界。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
It was , of course ,
它 曾是 ， 的 课程 ，

当然，确实如此。

['əʊnli] [ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [ænd; ənd] [dju'reɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɪ'kluːʒ(ə)n] — ['lɑːstɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] ['bɔɪhʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [juːθ] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pɪ'kjuːliə(r)] [tuː; tə] ['ʃeli] .
only the completeness and duration of this seclusion — lasting from the gate of boyhood to the threshold of youth — which was peculiar to Shelley .
仅有的 这 完整性 和 期间 的 这 隔离 — 持久 从 这 门 的 童年 到 这 临界点 的 青年 — 哪个 曾是 奇特 到 雪莱 .

只有这种从童年到青年时期一直持续到青年时期的完全和持久的隐居状态，才是雪莱所独有的。

[məʊst] ['pəʊəts] , ['prɒbəbli] , [laɪk] [məʊst] [seɪnts] , [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [baɪ] [æn; ən] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [ˌsegrɪ'geɪʃn] ,
Most poets , probably , like most saints , are prepared for their mission by an initial segregation ,
最多 诗人 ， 大概 ， 喜欢 最多 圣徒 ， 是 准备 为了 他们的 使命 经过 一个 最初的 隔离 ，

大多数诗人，或许也像大多数圣人一样，在最初的隔离之后才准备好承担他们的使命。

[æz; əz][ðə; ði] [siːd] [ɪz] ['berid] [tuː; tə] ['dʒɜːmɪneɪt] : [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kæn; kən]['ʌtə(r)][ðə; ði] ['ɒrəkl] [ɒv; əv] ['pəʊətri] ,
as the seed is buried to germinate : before they can utter the oracle of poetry ,
作为 这 种子 是 埋葬 到 发芽 : 前 他们 能 说出 这 神谕 的 诗 ,

如同种子被埋入土中发芽：在它们能够吟诵诗歌的箴言之前，

[ðeɪ] [mʌst; məst][fɜːst][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [men] .
they must first be divided from the body of men .
他们 必须 第一的 是 分割 从 这 身体 的 男人 .

首先必须将它们从人体中分离出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [s'ɛvəd] [hed] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['serəf] .
It is the severed head that makes the seraph .
它 是 这 切断 头 那 制作 这 炽天使 .

正是那被砍下的头颅造就了炽天使。

['ʃɛliz] [laɪf] ['friːkwəntli] [ig'zibits] [ɪn][hɪm][ðə; ði]['mæɡnɪfaɪd][tʃaɪld] .
Shelley's life frequently exhibits in him the magnified child .
雪莱的 生活 频繁地 展品 在 他 这 放大 孩子 .

雪莱的一生经常在他身上展现出被放大的童真。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ə'pærəntli] ['fjuːtaɪl] [ˌə'mjuːzmənts] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [boʊts] .
It is seen in his fondness for apparently futile amusements , such as the sailing of paper boats .
它 是 已见 在 他的 喜爱 为了 显然 徒劳 娱乐 , 这样的 作为 这 帆船 的 纸 船 .

这一点从他对看似无意义的娱乐活动的喜爱中可见一斑，例如玩纸船。

[ðɪs] [wɒz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [truːist] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] , [tʃaɪld] - [laɪk] ; [nɒt] ,
This was , in the truest sense of the word , child - like ; not ,
这 曾是 , 在 这 最真实的 感觉 的 这 单词 , 孩子 - 喜欢 ; 不是 ,

这，从最确切的意义上来说，是孩子气的；不是，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['friːkwəntli] [kɔːld] [ænd; ənd] [kən'sɪdəd] , ['tʃaɪldɪʃ] .
as it is frequently called and considered , childish .
作为 它 是 频繁地 称为 和 经过考虑的 , 幼稚 .

人们常说，这种行为很幼稚。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['maɪndləs][ˌtrɪvi'æləti] ,
That is to say , it was not a mindless triviality ,
那 是 到 说 , 它 曾是 不是 一个 无意识 琐碎 ,

也就是说，这并非一件无关紧要的小事。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒenjuɪn] [tʃaɪldz] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [ɪn'vestɪŋ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪð] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['ɪntrəst] ; [ðə; ði] [seɪm] ['paʊə(r)] ,
but the genuine child's power of investing little things with imaginative interest ; the same power ,
但 这 真的 孩子的 力量 的 投资 小的 事物 和 富有想象力的 兴趣 ; 这 相同的 力量 ,

但真正的孩子能够赋予小事物以丰富的想象力和趣味；同样的能力，

[ðəʊ] ['dɪfrəntli] [dɪ'vəʊtɪd] , [wɪtʃ] [prə'djuːst] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pəʊətri] .
though differently devoted , which produced much of his poetry .
尽管 不同 奉献 , 哪个 生产 很多 的 他的 诗 .

尽管他的创作方向不同，但这却成就了他的大部分诗歌。

['veri] ['pɒsəbli] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] [bəʊt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['mædʒɪk] [bɑːk] [ɒv; əv][ˌleɪ'ɑːn][ænd; ənd] -
Very possibly in the paper boat he saw the magic bark of Laon and Cythna
非常 可能 在 这 纸 船 他 锯 这 魔法 吠 的 拉昂 和 -
, [ɔː(r)]
, or
, 或者

很可能他在纸船上看到了拉昂和赛斯娜的魔法船，或者

[ðæt] ['θɪnɪst] [bəʊt]
That thinnest boat
那 最薄 船

那艘最薄的船

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθs] [ɪz] [bɔːn]
In which the mother of the months is borne
在 哪个 这 母亲 的 这 几个月 是 出生

母亲诞生于此月

[baɪ] ['ebɪŋ] [naɪt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['westən] [keɪv] .
By ebbing night into her western cave .
经过 退潮 夜晚 进入 她 西 洞穴 .

夜幕降临，她西边的洞穴渐渐隐入。

[ɪn][fækt] , [ɪf] [juː; jʊ] [mɑːk] [haʊ] ['feɪvərɪt] [æn; ən][aɪ'dɪə] , ['ʌndə(r)] ['veəriɪŋ] [fɔːmz] , [ɪz] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]
In fact , if you mark how favourite an idea , under varying forms , is this in his
在 事实 , 如果 你 标记 如何 最喜欢的 一个 主意 , 在下面 变化 表格 , 是 这 在 他的
[vɜːs] ,
verse ,
诗 ,

事实上，如果你留意一下这个理念在他诗歌中以各种形式出现的受欢迎程度，

[juː; jʊ] [wɪl] [pə'siːv] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːmd] [bəʊts] [wɪtʃ] [glaɪd] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
you will perceive that all the charmed boats which glide down the stream of his
你 将要 感知 那 全部 这 迷住了 船 哪个 滑行 向下 这 溪流 的 他的
['pəʊətri][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət]['glɔːrɪfaɪd] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['peɪpə(r)] ['ɑːgəsi] [wɪtʃ]
poetry are but glorified resurrections of the little paper argosies which
诗 是 但 光荣的 复活 的 这 小的 纸 商船 哪个
['trembld] [daʊn] [ðə; ði]['aɪsɪs] .
trembled down the Isis .
颤抖 向下 这 伊西斯 .

你会发现，他诗歌中所有那些如魔法般滑行的船只，只不过是那些在伊西斯河上颤抖的小纸船的荣耀复活版。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [ə'pɪəd] [nəʊ] [les] ['ɒf(ə)n][ɪn] ['ʃeli] [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [ðæn; ðən][ɪn] ['ʃeli]
And the child appeared no less often in Shelley the philosopher than in Shelley
和 这 孩子 出现 不 较少的 经常 在 雪莱 这 哲学家 比 在 雪莱
[ðə; ði]['aɪdlə(r)] .
the idler .
这 惰轮 .

而且，在哲学家雪莱身上，孩童形象的出现频率并不比在游手好闲的雪莱身上低。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'pelənt] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l] ['wiːknəsɪz] ;
It is seen in his repellent no less than in his amiable weaknesses ;
它 是 已见 在 他的 驱虫剂 不 较少的 比 在 他的 可亲 弱点 ;

这一点既体现在他令人反感的方面，也体现在他可爱的缺点方面；

[ɪn][ðə; ði] [ʌn'tiːtʃəb(ə)l] ['fɒli] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [meɪd] [ɪts] [gəʊl] [ɪts] ['stɑːtɪŋ] - [pɔɪnt] ,
in the unteachable folly of a love that made its goal its starting - point ,
在 这 不可教的 蠢事 的 一个 爱 那 制成 它是 目标 它是 开始 - 观点 ,

在一段无法教化的愚蠢爱情中，他们以目标为出发点。

[ænd; ənd] ['fɜːmli] [ɪk'spektɪd] ['spɪrɪtʃuəl] [rest] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [njuː] [dɪ'vɪnəti] ,
and firmly expected spiritual rest from each new divinity ,
和 牢牢 预期的 精神 休息 从 每个 新的 神 ,

并坚信从每一位新的神祇那里都能获得精神上的安宁。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [faʊnd] [nʌn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [di'vinəti] [ˌæntɪ'siːd(ə)nt] .
though it had found none from the divinities antecedent .
尽管 它 有 成立 没有任何 从 这 神祇 前件 .

虽然它没有从之前的诸神那里找到任何线索。

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [klɪə(r)] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɪə(r)] [strei] [ɒv; əv] ['senʃuəl] ['æpɪtaɪt] ,
For we are clear that this was no mere straying of sensual appetite ,
为了 我们 是 清除 那 这 曾是 不 仅仅 迷途 的 感性的 食欲 ,

因为我们很清楚，这绝非仅仅是放纵情欲，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [strei] , [streɪndʒ] [ænd; ənd] [dɪ'plɔːrəbl] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ;
but a straying , strange and deplorable , of the spirit ;
但 一个 迷途 , 奇怪的 和 可悲的 , 的 这 精神 ;

但这却是精神上的迷失、怪异和可悲的；

[ðæt] (['kɒntrəri] [tuː; tə] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['kɒvəntri] ['pætˌmɔːr] [hæz; həz] [sed]) [hiː; hi] [left] [ə; eɪ] ['wʊmən]
that (contrary to what Mr . Coventry Patmore has said) he left a woman
那 (相反 到 什么 先生 . 考文垂 帕特莫尔 有 说) 他 左边 一个 女士
[nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['taɪəd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
not because he was tired of her arms ,
不是 因为 他 曾是 疲劳的 的 她 武器 ,

（与考文垂·帕特莫先生所说相反）他离开那个女人并不是因为他厌倦了她的怀抱。

[bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['taɪəd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .
but because he was tired of her soul .
但 因为 他 曾是 疲劳的 的 她 灵魂 .

但因为他厌倦了她的灵魂。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] ['meəri] ['ʃeli] ['wɒntɪŋ] , [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ðə; ði]
When he found Mary Shelley wanting , he seems to have fallen into the
什么时候 他 成立 玛丽 雪莱 想要 , 他 似乎 到 有 倒下 进入 这
[mis'teik] [ɒv; əv] ['wɜːrdzwərθ] ,
mistake of Wordsworth ,
错误 的 华兹华斯 ,

当他发现玛丽·雪莱的作品不尽如人意时，他似乎犯了华兹华斯同样的错误。

[huː] [kəm'pleɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [piːs] [ɒv; əv] [ʌn'riːznəblnəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [lʌv] , [wɪtʃ]
who complained in a charming piece of unreasonableness that his wife's love , which
WHO 抱怨 在 一个 迷人 片 的 不合理 那 他的 妻子的 爱 , 哪个
[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] ,
had been a fountain ,
有 到过 一个 喷泉 ,

他以一种迷人而又无理取闹的方式抱怨说，他妻子的爱，曾经如泉涌般源源不断，

[wɒz; wəz] [naʊ] ['əʊnli] [ə; eɪ] [wel] :
was now only a well :
曾是 现在 仅有的 一个 出色地 :

现在只剩下一口井了：

[sʌtʃ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [dɔː(r)]
Such change , and at the very door
这样的 改变 , 和 在 这 非常 门

这种变化，就在门口。

[ɒv; əv] [maɪ] [fɒnd] [hɑːt] , [hæθ] [meɪd] [ˌem 'iː] [pɔː(r); pʊə(r)] .
Of my fond heart , hath made me poor .
的 我的 喜爱 心 , 有 制成 我 贫穷的 .

我那颗充满爱的心，使我变得贫穷。

['wɜːrdzwərθ] ['prɒbəbli] ['lɜːnɪd] , [wɒt] ['ʃeli] [wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] , [ðæt] [lʌv]
Wordsworth probably learned , what Shelley was incapable of learning , that love
华兹华斯 大概 学习 ， 什么 雪莱 曾是 无法 的 学习 ， 那 爱
[kæn; kən]['nevə(r)] ['pɜːmənəntli] [biː; bi][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] .
can never permanently be a fountain .
能 绝不 永久的 是 一个 喷泉 .

华兹华斯或许领悟到了雪莱未能领悟的道理：爱情永远不会永远是源源不断的泉水。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pəʊɪt] ,
A living poet ,
一个 活的 诗人 ，

一位在世的诗人，

[ɪn][æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l] { [sɪks] } [wɪtʃ] [juː; jʊ]['ɔːlməʊst][fɪə(r)][tuː; tə] [briːð] [ə'pɒn] [lest] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]
in an article { 6 } which you almost fear to breathe upon lest you should
在 一个 文章 { 6 } 哪个 你 几乎 害怕 到 呼吸 之上 免得 你 应该
['flʌtə(r)] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [freɪl] ['pæst(ə)l] - [laɪk] [bluːm] ,
flutter some of the frail pastel - like bloom ,
扑 一些 的 这 脆弱 粉彩 - 喜欢 盛开 ，

在一篇你几乎不敢轻触的文章{6}中，生怕吹动了其中脆弱的、如粉彩般绚烂的花朵，

[hæz; həz] [sed] [ðə; ði] [θɪŋ] : “ [lʌv] [ɪt'self] [hæz; həz] ['taɪd(ə)l] ['məʊmənts] ,
has said the thing : “ Love itself has tidal moments ,
有 说 这 事物 ： “ 爱 本身 有 潮汐 时刻 ，

他说过这样的话：“爱情本身也有潮汐般的时刻，

[læpsiz] [ænd; ənd] [fləʊz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði]['metrɪk(ə)l] [ruːl] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] [hɑːt] .
lapses and flows due to the metrical rule of the interior heart .
失误 和 流量 到期的 到 这 度量 规则 的 这 内部的 心 .

由于内心深处的韵律规律而导致的失落和流动。

” [ˌelɪ'mentri] ['riːz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [prə'kleɪm] [ðɪs] [truː] .
” Elementary reason should proclaim this true .
” 初级 原因 应该 宣布 这 真的 .

“基本的常识就能证明这是事实。”

[lʌv] [ɪz][æn; ən] [ə'fekʃn] , [ɪts] [dɪ'spleɪ] [æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n] : [lʌv] [ɪz][ðə; ði][eə(r)] , [ɪts] [dɪ'spleɪ] [ɪz][ðə; ði]
Love is an affection , its display an emotion : love is the air , its display is the
爱 是 一个 感情 ，它是 展示 一个 情感 ： 爱 是 这 空气 ，它是 展示 是 这
[wɪnd] .
wind .
风 .

爱是一种情感，爱的表达是一种情绪：爱是空气，爱的表达是风。

[æn; ən] [ə'fekʃn] [meɪ] [biː; bi] ['kɒnstənt] ;
An affection may be constant ;
一个 感情 可能 是 持续的 ；

爱意可能是永恒的；

[æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n][kæn; kən][nəʊ][mɔː(r)][biː; bi] ['kɒnstənt] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɪnd][kæn; kən] ['kɒnstəntli] [bləʊ]
an emotion can no more be constant than the wind can constantly blow
一个 情感 能 不 更多的 是 持续的 比 这 风 能 不断地 吹
.
.
.

情绪不可能像风一样永恒不变。

[ɔːl] , ['ðeəfɔː(r)] ,
All , therefore ,
全部 ， 所以 ，

因此，

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] ['riːz(ə)nəbli] [ɑːsk][ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ɪz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

that a man can reasonably ask of his wife is that her love should be

那 一个 男人 能 合理 问 的 他的 妻子 是 那 她 爱 应该 是

[ɪn'diːd] [ə; eɪ] [wel] .

indeed a well .

的确 一个 出色地 .

一个男人对妻子的合理要求，就是她的爱应该像一口井一样深厚。

[ə; eɪ] [wel] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [bə'θezdə] - [wel] ,

A well ; but a Bethesda - well ,

一个 出色地 ; 但 一个 贝塞斯达 - 出色地 ,

一口井；但一口毕士大井，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv] ['tendənəs] [dɪ'sendz] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l]

into which from time to time the angel of tenderness descends to trouble

进入 哪个 从 时间 到 时间 这 天使 的 压痛 下降 到 麻烦

[ðə; ði] ['wɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] .

the waters for the healing of the beloved .

这 水 为了 这 康复 的 这 心爱 .

温柔的天使不时降临，搅动池水，为所爱之人带来治愈。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] ['ʃɛliz] ['sekənd] [waɪf] [ə'pɪəz] [ʌn'kwestʃənəbli] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm] .

Such a love Shelley's second wife appears unquestionably to have given him .

这样的 一个 爱 雪莱的 第二 妻子 出现 毫无疑问 到 有 给定 他 .

毫无疑问，雪莱的第二任妻子给予了他这样的爱。

[neɪ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kɒntent] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][vɪə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [truː] ; [ʃiː; ʃi]

Nay , she was content that he should veer while she remained true ; she

不 , 她 曾是 内容 那 他 应该 转向 尽管 她 剩余 真的 ; 她

[kəm'pænjən] [hɪm] [ˌɪntə'lektʃuəli] ,

companioned him intellectually ,

陪伴 他 智力方面 ,

不，她乐于看到他偏离正道，而她则始终忠贞不渝；她在精神上陪伴着他。

[ʃeəd] [hɪz; ɪz] [v'juːz] , ['entəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ˌæspəɹ'eɪʃənz] , [ænd; ənd] [jet] — [jet] ,

shared his views , entered into his aspirations , and yet — yet ,

共享 他的 浏览 , 进入 进入 他的 抱负 , 和 然而 — 然而 ,

分享了他的观点，融入了他的抱负，然而——然而，

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [ˌɛpɪˌsaɪ'kɪdiˌɑːn] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] , [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

even at the date of Epipsychidion the foolish child , her husband ,

甚至 在 这 日期 的 埃皮普西迪翁 这 愚蠢 孩子 , 她 丈夫 ,

即使在愚蠢的孩子埃皮普西迪翁的时代，她的丈夫，

[ə'saɪnd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [muːn] [tuː; tə][ə'miːliə][vɪviːɑːnɪz] [sʌn] ,

assigned her the part of moon to Emilia Viviani's sun ,

分配 她 这 部分 的 月亮 到 艾米莉亚 维维亚尼 太阳 ,

她被赋予了月亮的一部分，而艾米莉亚·维维亚尼则被赋予了太阳的一部分。

[ænd; ənd] [lə'mentɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɑːd] [frɒm; frəm]['faɪn(ə)l] , ['sɜːt(ə)n] , [ˌɪrɪ'vɜːsəb(ə)l]

and lamented that he was barred from final , certain , irreversible

和 哀叹 那 他 曾是 禁止 从 最终的 , 肯定 , 不可逆转

['hæpinəs] [baɪ][ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd] ['kæləs] [sə'saɪəti] .

happiness by a cold and callous society .

幸福 经过 一个 寒冷的 和 冷酷 社会 .

他感叹，冷酷无情的社会让他无法获得最终的、确定的、不可逆转的幸福。

[jet] [fjuː] ['poʊəts][wɜː(r); wə(r)][səʊ]['meɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][nəʊ]['pəʊɪt][wɒz; wəz][səʊ]['meɪtɪd]
Yet few poets were so mated before , and no poet was so mated
然而 很少 诗人 是 所以 已交配 前 , 和 不 诗人 曾是 所以 已交配
['ɑːftəwədz] ,
afterwards ,
然后 ,

然而，此前很少有诗人如此结合，此后也没有诗人如此结合。

[ʌn'tɪl] ['braʊnɪŋ] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ][feə(r)] - [kɔɪnd] [səʊl] [ðæt] [leɪ] ['rʌstɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
until Browning stooped and picked up a fair - coined soul that lay rusting in a
直到 勃朗宁 弯腰 和 挑选 向上 一个 公平的 - 创造 灵魂 那 躺 生锈 在 一个
[puːl] [ɒv; əv] [tɪəz] .
pool of tears .
水池 的 眼泪 .

直到勃朗宁弯下腰，捡起了一颗在泪水中锈迹斑斑的、品行端正的灵魂。

[ɪn] [truːθ] , [hɪz; ɪz] ['veri] [ʌn'hæpinəs] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] [wɪð] [laɪf] ,
In truth , his very unhappiness and discontent with life ,
在 真相 , 他的 非常 不快乐 和 不满 和 生活 ,

事实上，正是他对生活的不满和不快乐，

[ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['penəlti] [ɒv; əv][ðə; ði]['eθɪk(ə)l] ['ænɑːk] ,
in so far as it was not the inevitable penalty of the ethical anarch ,
在 所以 远的 作为 它 曾是 不是 这 不可避免的 惩罚 的 这 伦理道德 无政府主义者 ,

只要它不是道德无政府主义者的必然惩罚，

[kæn; kən]['əʊnli][biː; bi][ə'skraɪbd][tuː; tə] [ðɪs] [seɪm] [tʃaɪld] - [laɪk] [ɪˌræʃə'næləti] — [ðəʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
can only be ascribed to this same child - like irrationality — though in such a
能 仅有的 是 归因于 到 这 相同的 孩子 - 喜欢 非理性 — 尽管 在 这样的 一个
[fɔːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪˌræʃə'næləti] ['hɑːdli] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] ['ʃeli] .
form it is irrationality hardly peculiar to Shelley .
形式 它 是 非理性 几乎 奇特 到 雪莱 .

这只能归因于这种孩童般的非理性——尽管这种形式的非理性并非雪莱所独有。

['pɪti] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl]['ruːɪnz][ænd; ənd][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['ɜːli] ['treɪnɪŋ] [wɪtʃ]
Pity , if you will , his spiritual ruins and the neglected early training which
遗憾 , 如果 你 将要 , 他的 精神 废墟 和 这 被忽视的 早期的 训练 哪个
[wɒz; wəz] ['lɑːdʒli] [ðeə(r)] [kɔːz] ;
was largely their cause ;
曾是 很大程度上 他们的 原因 ;

令人惋惜的是，他精神上的毁灭以及造成这种毁灭的主要原因——他早期教育的缺失；

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɪti] [djuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['aʊtwəd] ['sɜːkəmstənsɪz] [hæz; həz] [biːn] ['streɪndʒli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd]
but the pity due to his outward circumstances has been strangely exaggerated
但 这 遗憾 到期的 到 他的 向外 情况 有 到过 奇怪的 夸张的
.
.
.

但人们对他外在境遇的同情却显得异常夸张。

[ðə; ði] ['ɒbləkwi] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌfəd] [hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] ['wɒntənli] [kɔːt] .
The obloquy from which he suffered he deliberately and wantonly courted .
这 漫骂 从 哪个 他 遭受 他 故意地 和 肆意妄为 求爱 .

他所遭受的辱骂是他故意且肆意追求的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [hɪz; ɪz] [lɒt] [wɒz; wəz][wʌn] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pəʊɪt] [mait] ['envi] .
For the rest , his lot was one that many a young poet might envy .
为了 这 休息 , 他的 很多 曾是 一 那 许多 一个 年轻的 诗人 可能 嫉妒 .

至于其他人，他的遭遇或许会让许多年轻诗人羡慕不已。

[hi:; hi][hæd; həd]['feɪθf(ə)l] [frendz] , [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [waɪf] , [æn; ən] ['ɪnkʌm] [smɔ:l] [bʌt; bət][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] .
He had faithful friends , a faithful wife , an income small but assured .
他 有 忠实 朋友们 , 一个 忠实 妻子 , 一个 收入 小的 但 保证 .

他有忠实的朋友，忠实的妻子，收入虽少但稳定。

['pɒvəti] ['nevə(r)] [dɪk'teɪtɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [pen] ;
Poverty never dictated to his pen ;
贫困 绝不 口述 到 他的 笔 ;

贫穷从未左右他的创作；

[ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [braɪt] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)] ['nevə(r)] [etʃt] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [fju:mz]
the designs on his bright imagination were never etched by the sharp fumes
这 设计 在 他的 明亮的 想像力 是 绝不 蚀刻 经过 这 锋利的 烟雾
[ɒv; əv] [nə'sesəti] .
of necessity .
的 必要性 .

他天马行空的想象力所构想的蓝图，从未被生活的艰辛所磨砺。

[ɪf] , [æz; əz] [hæz; həz] [tʃɑ:nst] [tu:; tə] ['ʌðə(r)z] — [æz; əz] [tʃɑ:nst] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [tu:; tə]
If , as has chanced to others — as chanced , for example , to
如果 , 作为 有 偶然 到 其他的 — 作为 偶然 , 为了 例子 , 到
['mæŋgən] — ['aʊtkɑ:st] [frɒm; frəm] [həʊm] ,
Mangan — outcast from home ,
芒甘 — 被排斥者 从 家 ,

如果像其他人一样——例如曼根——被逐出家门，

[helθ] [ænd; ənd] [həʊp] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɑ:d] [pɑ:st] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bliə] ['fju:tʃə(r)] ,
health and hope , with a charred past and a bleared future ,
健康 和 希望 , 和 一个 烧焦的 过去的 和 一个 模糊 未来 ,

健康与希望，伴随着焦灼的过去和迷茫的未来。

[æn; ən] ['æŋkəraɪt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'tætʃmənt] [ænd; ənd] [self] - ['klɔɪstəd] [wɪ'ðaʊt] [self] - [sə'faɪ.sɪŋ.nəs] ,
an anchorite without detachment and self - cloistered without self - sufficingness ,
一个 隐士 没有 分离 和 自己 - 隐修 没有 自己 - 充足性 ,
[di'pəuz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [wɜ:ld] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['æbdikeit] ,
deposed from a world which he had not abdicated ,
被罢免 从 一个 世界 哪个 他 有 不是 退位 ,

一个不超脱尘世、不自给自足、自我封闭的隐士，被逐出了他并未放弃的世界。

[pɪəst] [wɪð] [θɔ:nz] [wɪtʃ] [fɔ:md] [nəʊ] [kraʊn] ,
pierced with thorns which formed no crown ,
穿孔 和 荆棘 哪个 形成 不 王冠 ,

荆棘刺穿，却无法形成冠冕。

[ə; eɪ] ['pəʊɪt] ['həʊpləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [beɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɑ:tə(r)] ['həʊpləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑ:m] ,
a poet hopeless of the bays and a martyr hopeless of the palm ,
一个 诗人 绝望 的 这 海湾 和 一个 烈士 绝望 的 这 棕榈 ,

一位对海湾无望的诗人，一位对棕榈树无望的殉道者，

[ə; eɪ] [lænd] [kɜ:st; 'kɜ:sɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [dju:z] [ɒv; əv] [lʌv] ,
a land cursed against the dews of love ,
一个 土地 被诅咒的 反对 这 露水 的 爱 ,

一片被诅咒，无法沾染爱情露珠的土地，

[æn; ən] ['eksaɪl] [bænd] [ænd; ənd] [prə'skraɪbd] ['i:v(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ɑ:mz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd]
an exile banned and proscribed even from the innocent arms of childhood
一个 流亡 禁止 和 禁止 甚至 从 这 清白的 武器 的 童年
— [hi:; hi] [wɜ:(r); wə(r)] ['bɜ:nɪŋ] ['helpləs] [æt; ət] [ðə; ði] [steɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌn'kwentʃəbl] [hɑ:t] ,
— he were burning helpless at the stake of his unquenchable heart ,
— 他 是 燃烧 无助 在 这 赌注 的 他的 无法熄灭的 心 ,

即使是在纯真的童年怀抱中，他也被禁止流放——他无助地被自己永不熄灭的心火焚烧。

[ðen] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ˌɪnkən'səʊləb(ə)l] , [ðen] [mait] [hiː; hi][hæv; həv][kɑːst][ðə; ði] [gɔːdʒ] [æt; ət][laɪf] ,
then he might have been inconsolable , then might he have cast the gorge at life ,
然后 他 可能 有 到过 无法安慰 , 然后 可能 他 有 投掷 这 峡谷 在 生活 ,

那时他或许会悲痛欲绝，或许会彻底放弃生命。

[ðen] [hæv; həv] ['kaʊəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] ['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] , ['tæpəstrid] [wɪð] ['məʊldərɪŋ] [həʊps] ,
then have cowered in the darkening chamber of his being , tapestried with mouldering hopes ,
然后 有 畏缩 在 这 变暗 房间 的 他的 存在 , 挂毯 和 模压 希望 ,

然后蜷缩在他那逐渐昏暗的内心世界里，那里挂满了腐朽的希望。

[ænd; ənd] ['hɑːkən] [tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [ðæt] [swept] [ə'krɒs] [ðə; ði][ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] [weɪsts] [ɒv; əv] [deθ] .
and hearkened to the winds that swept across the illimitable wastes of death .
和 听见了 到 这 风 那 扫荡 穿过 这 无限的 废物 的 死亡 .

聆听着席卷无垠死亡荒原的狂风。

[bʌt; bət][nəʊ] [sʌtʃ] ['hæpləs] [lɒt][wɒz; wəz] ['ʃɛliz] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] — [kiːts] ,
But no such hapless lot was Shelley's as that of his own contemporaries — Keats ,
但 不 这样的 不幸的 很多 曾是 雪莱的 作为 那 的 他的 自己的 同时代人 — 济慈 ,

但雪莱的命运远没有他同时代的人那么不幸——济慈、

[hɑːf] [tʃuː] [ɪn][ðə; ði][dʒɔːz][ɒv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd][spɪt] ['daɪɪŋ] [ɒn][tuː; tə] ['ɪtəli] ;
half chewed in the jaws of London and spit dying on to Italy ;
一半 咀嚼 在 这 下颚 的 伦敦 和 吐 垂死 在 到 意大利 ;

被伦敦的血肉之躯咀嚼了一半，然后奄奄一息地吐向意大利；

[diː] ['kwɪnsi] , [huː] , [ɪf] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] , [ɪ'skeɪpt] [rent] [ænd; ənd] [meɪmd] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['kruːəl] [dʒɔːz] ;
de Quincey , who , if he escaped , escaped rent and maimed from those cruel jaws ;
德 昆西 , WHO , 如果 他 逃脱 , 逃脱 租 和 残废 从 那些 残忍的 下颚 ;

德昆西，如果他能逃脱，就能逃脱租金和从那残酷的魔爪中逃脱的伤害；

['kəʊlərɪdʒ] , [huːm] [ðeɪ] ['dʌlli] ['mʌmbld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
Coleridge , whom they dully mumbled for the major portion of his life .
柯尔律治 , 谁 他们 沉闷地 喃喃自语 为了 这 主要的 部分 的 他的 生活 .

在柯尔律治生命的绝大部分时间里，人们对他的评价都十分平淡。

['ʃeli] [hæd; həd] ['kɒmpɪtəns] , ['pəʊətri] , [lʌv] ;
Shelley had competence , poetry , love ;
雪莱 有 权限 , 诗 , 爱 ;

雪莱才华横溢，诗歌优美，充满爱心；

[jet] [hiː; hi] [weɪld] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][laɪ] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪəd][tʃaɪld][ænd; ənd] [wiːp] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [laɪf][ɒv; əv][keə(r)] .
yet he wailed that he could lie down like a tired child and weep away his life of care .
然而 他 哀嚎 那 他 可以 说谎 向下 喜欢 一个 疲劳的 孩子 和 哭泣 离开 他的 生活 的 关心 .

但他却哀叹自己可以像个疲惫的孩子一样躺下，痛哭一场，忘却一生的烦恼。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][səʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [sæd]['brʌðə(r)] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][səʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
Is it ever so with you , sad brother ; is it ever so with me ?
是 它 曾经 所以 和 你 , 伤心 兄弟 ; 是 它 曾经 所以 和 我 ?

你的感受总是如此吗，悲伤的兄弟？我的感受总是如此吗？

[ænd; ənd][ɪz][ðeə(r)][nəʊ] ['drɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [pɜːlz] [ɪk'sept] [ðeɪ] [biː; bi] [dɪ'zɒlvd] [ɪn]['baɪtɪŋ] [tɪəz] ?
and is there no drinking of pearls except they be dissolved in biting tears ?
和 是 那里 不 喝 的 珍珠 除了 他们 是 溶解 在 咬 眼泪 ?

难道珍珠只能溶于苦涩的泪水中才能饮用吗？

“ [wɪtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæz; həz][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)] , [ɔː(r)] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sætɪsfaɪd] ?
“ Which of us has his desire , or having it is satisfied ?
“ 哪个 的 我们 有 他的 欲望 , 或者 拥有 它 是 使满意 ?

“我们当中谁能如愿以偿，或者说，谁能满足自己的愿望呢？”

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃeəd] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['poʊəts] [kən'temp(ə)rəri]
” It is true that he shared the fate of nearly all the great poets contemporary
” 它 是 真的 那 他 共享 这 命运 的 几乎 全部 这 伟大的 诗人 当代的
[wɪð] [hɪm] ,
with him ,
和 他 ,

“的确，他与同时代的几乎所有伟大诗人一样，都遭遇了同样的命运。”

[ɪn] ['biːɪŋ] [ˌʌnə'priːʃieɪtɪd] .
in being unappreciated .
在 存在 未被赏识 .

不被赏识。

[laɪk] [ðem; ðəm] ,
Like them ,
喜欢 他们 ,

和他们一样，

[hiː; hi] ['sʌfəd] [frɒm; frəm]['krɪtɪks] [huː] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['ʃɪərɪŋ] [ðə; ði][waɪld] ['tresɪz]
he suffered from critics who were for ever shearing the wild tresses
他 遭受 从 评论家 WHO 是 为了 曾经 剪切 这 荒野 头发
[ɒv; əv]['pəʊətri] [bɪ'twiːn] ['rʌsti] [ruːlz] ,
of poetry between rusty rules ,
的 诗 之间 生锈的 规则 ,

他饱受批评家的折磨，这些批评家总是用陈旧的规则束缚诗歌的自由奔放。

[huː] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [siː] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [baʊ] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [trɪm] ['lev(ə)l][ɒv; əv]
who could never see a literary bough project beyond the trim level of
WHO 可以 绝不 看 一个 文学 买 项目 超过 这 修剪 等级 的
[ɪts] [deɪ] [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][lɒp][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['krɪtɪsɪzəm] ,
its day but they must lop it with a crooked criticism ,
它是 天 但 他们 必须 垂落 它 和 一个 歪 批评 ,

他们永远无法超越当时的审美水平去看待文学作品，只能用歪曲的批评来否定它。

[huː] [kept] [ɪn'dɑːmɪtəbli] ['plɑːntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'faɪl] [ɒv; əv] [feɪm] [ðə; ði] “ [ɪ'stæblɪʃt] ['kænənz] ” [ðæt]
who kept indomitably planting in the defile of fame the “ established canons ” that
WHO 保留 坚韧不拔 种植 在 这 亵渎 的 名声 这 “ 已确立的 教规 ” 那
[hæd; həd] [biːn] [spaɪkt] [baɪ]['pəʊɪt]['ɑːftə(r)]['pəʊɪt] .
had been spiked by poet after poet .
有 到过 尖峰 经过 诗人 后 诗人 .

他毫不妥协地将那些被一位又一位诗人戳破的“既定准则”重新栽种在名誉的沟壑之中。

[bʌt; bət][wiː; wi] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋə(r)][ɒv; əv] ['ʃɛliz] ['kælɪbə(r)][kʊd; kəd][biː; bi]
But we decline to believe that a singer of Shelley's calibre could be
但 我们 衰退 到 相信 那 一个 歌手 的 雪莱的 口径 可以 是
['sɪəriəsli] [griːvd] [baɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [vəʊg] .
seriously grieved by want of vogue .
严重地 伤心 经过 想 的 时尚 .

但我们不相信像雪莱这样级别的歌手会因为不流行而感到难过。

[nɒt] [ðæt] [wiː; wi] [sə'pəʊz] [hɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['sensləs] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] ,
Not that we suppose him to have found consolation in that senseless superstition ,
不是 那 我们 认为 他 到 有 成立 安慰 在 那 无意义的 迷信 ,
“ [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ɒv; əv] [pɒ'sterəti] .
“ the applause of posterity .
“ 这 掌声 的 后人 .

并不是说我们认为他会从“后世的赞誉”这种毫无意义的迷信中找到慰藉。

” [pɒ'sterəti] !
” Posterity !
” 后人 !

“后人！

[pɒ'sterəti] [wɪtʃ] [gəʊz] [tuː; tə] [rəʊm] , [wiːp] [lɑːdʒ] - [saɪzd] [tɪəz] , [kɑːrvz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'skrɪpʃnz]
posterity which goes to Rome , weeps large - sized tears , carves beautiful inscriptions
后人 哪个 去 到 罗马 , 哭泣 大的 - 尺寸 眼泪 , 雕刻 美丽的 铭文
['əʊvə(r)][ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv] [kiːts] ;
over the tomb of Keats ;
超过 这 墓 的 济慈 ;

后世来到罗马，痛哭流涕，在济慈的墓碑上刻下美丽的铭文；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːm] [mʌst; məst] ['rɪgl] [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːtsi] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [sɪns] [ðə; ði] [ded] [bɔɪ]
and the worm must wriggle her curtsey to it all , since the dead boy
和 这 蠕虫 必须 扭动 她 屈膝礼 到 它 全部 , 自从 这 死的 男生
,
,
,

而那条虫子也必须扭动着身子向这一切行屈膝礼，因为死去的男孩，

[weər'evə(r)][hiː; hi][biː; bi] , [hæz; həz] [kwaɪt] ['ʌðə(r)][gɪə(r)][tuː; tə] [tend] .
wherever he be , has quite other gear to tend .
无论 他 是 , 有 相当 其他 齿轮 到 趋向 .

无论他在哪里，他都有其他事情要处理。

['nevə(r)][ə; eɪ] [bəʊn] [les] [draɪ][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [tɪəz] !
Never a bone less dry for all the tears !
绝不 一个 骨 较少的 干燥 为了 全部 这 眼泪 !

即使泪流满面，也从未感到一丝干涩！

[ə; eɪ]['pəʊɪt][mʌst; məst][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][biː; bi][ə; eɪ] [kə'miːliən] [ænd; ənd] [fiːd] [ɒn][eə(r)] .
A poet must to some extent be a chameleon and feed on air .
一个 诗人 必须 到 一些 程度 是 一个 变色龙 和 喂养 在 空气 .

诗人必须在某种程度上像变色龙一样，以空气为食。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɒt][biː; bi][ðə; ði] ['mʌsti] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] .
But it need not be the musty breath of the multitude .
但 它 需要 不是 是 这 发霉的 气息 的 这 民众 .

但这未必是芸芸众生的污浊气息。

[hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][hɪz; ɪz] ['niːdfl] [sə'pɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːz] ['dʒʌdʒmənt]
He can find his needful support in the judgement of those whose judgement
他 能 寻找 他的 需要 支持 在 这 判断 的 那些 谁 判断
[hiː; hi] [nəʊz] ['væljuəb(ə)l] ,
he knows valuable ,
他 知道 有价值的 ,

他可以从那些他认为其判断力有价值的人的判断中获得所需的支持。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [sə'pɔːt] ['ʃeli] [hæd; həd] :
and such support Shelley had :
和 这样的 支持 雪莱 有 :

雪莱也曾获得过这样的支持：

[lɑː][glwɑːr]
La gloire
拉 荣耀

荣耀

[ˌen 'iː] ['kɑ̃ːt] [pɑːz] [tuː'ʒʊr] [lez]['vɔɪks] ;
Ne compte pas toujours les voix ;
ne 计算 帕斯 总是 莱斯 voix ;

Ne compte pas toujours les voix;

[el] [lez] - - .
Elle les pèse quelquefois .
艾丽 莱斯 - - .

Elle les pèse quelquefois.

[jet] [ɪf] [ðɪs] [mait] [biː; bi] ['niːdfl] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] [sə'pɔːt] , ['naɪðə(r)] [ðɪs] ,
Yet if this might be needful to him as support , neither this ,
然而 如果 这 可能 是 需要 到 他 作为 支持 , 两者都不 这 ,

然而，如果这对他来说可能需要这种支持，那么这两者都不是。

[nɔː(r)][ðə; ði] [ə'plɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [nɔː(r)][ðə; ði] [ə'plɔːz] [ɒv; əv] [pɒ'sterəti] ,
nor the applause of the present , nor the applause of posterity ,
也不 这 掌声 的 这 展示 , 也不 这 掌声 的 后人 ,

既非当下的掌声，也非后世的掌声。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['niːdfl] [tuː; tə][hɪm][æz; əz]['məʊtɪv] :
could have been needful to him as motive :
可以 有 到过 需要 到 他 作为 动机 :

这可能成为他的动机：

[ðə; ði][wʌn][ɔːl] - [sə'faɪsɪŋ] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['pəʊɪts] ['sɪŋɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ɪk'sprest] [baɪ] [kiːts]
the one all - sufficing motive for a great poet's singing is that expressed by Keats
这 一 全部 - 足够 动机 为了 一个 伟大的 诗人的 歌唱 是 那 表达 经过 济慈
:
:
:

伟大诗人歌唱的唯一充分理由，正如济慈所言：

[ai][wɒz; wəz] [tɔːt] [ɪn]['pærədaɪs]
I was taught in Paradise
我 曾是 教授 在 天堂

我在天堂接受教导

[tuː; tə] [iːz] [maɪ] [brest] [ɒv; əv] ['melədiz] .
To ease my breast of melodies .
到 舒适 我的 胸部 的 旋律 .

用旋律抚慰我的胸膛。

[prɪ'saɪsli] [səʊ] .
Precisely so .
恰恰 所以 .

正是如此。

[ðə; ði] [ˌəʊvə'tʃɑːdʒd] [brest] [kæn; kən][faɪnd][nəʊ] [iːz] [bʌt; bət][ɪn] ['sʌklɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] - [sɒŋ] .
The overcharged breast can find no ease but in suckling the baby - song .
这 收费过高 胸部 能 寻找 不 舒适 但 在 乳 这 婴儿 - 歌曲 .

过度疲劳的乳房只能通过吮吸婴儿的歌声来获得慰藉。

[nəʊ]['enməti][ɒv; əv] ['aʊtwəd] ['sɜːkəmstənsɪz] , ['ðeəfɔː(r)] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['neɪtʃə(r)] , [wɒz; wəz]
No enmity of outward circumstances , therefore , but his own nature , was
不 敌意 的 向外 情况 , 所以 , 但 他的 自己的 自然 , 曾是
[rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['ʃɛliz] [duːm] .
responsible for Shelley's doom .
负责任的 为了 雪莱的 厄运 .

因此，导致雪莱悲剧命运的并非外在环境的敌意，而是他自身的本性。

[ə; eɪ] ['biːɪŋ] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][tʃaɪld] - [laɪk] [ʌn'riːznəblnəs] ,
A being with so much about it of child - like unreasonableness ,
一个 存在 和 所以 很多 关于 它 的 孩子 - 喜欢 不合理 ,

一个浑身上下都散发着孩子般不讲道理气息的人，

[ænd; ənd] [jet] [wɪ'ðɔːl] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] ['luːmɪnəs] [ɪn][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [swiːt]
and yet withal so much of the beautiful attraction luminous in a child's sweet
和 然而 此外 所以 很多 的 这 美丽的 景点 发光的 在 一个 孩子的 甜的
[ʌn'riːznəblnəs] ,
unreasonableness ,
不合理 ,

然而，孩子天真烂漫中蕴藏着如此多的美好魅力，

[wʊd] [siːm] [fɔː(r)] - ['feɪtɪd] [baɪ][ɪts] ['veri] ['es(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['trænziəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌb(ə)l]
would seem fore - fated by its very essence to the transience of the bubble
会 似乎 前 - 命中注定 经过 它是 非常 本质 到 这 短暂性 的 这 气泡
[ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] ,
and the rainbow ,
和 这 彩虹 ,

似乎从其本质上就注定了它会像泡沫和彩虹一样转瞬即逝。

[ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ['fɪlmi] [ænd; ənd][feə(r)] .
of all things filmy and fair .
的 全部 事物 电影 和 公平的 .

一切与电影和公平有关的事情。

[dɪd][sʌm; səm] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['destəni] [beə(r)] [pɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sædnəs] ?
Did some shadow of this destiny bear part in his sadness ?
做过 一些 阴影 的 这 命运 熊 部分 在 他的 悲伤 ?

他的悲伤是否与这种命运的阴影有关？

['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] , [baɪ][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [tʃɑːns] ,
Certain it is that , by a curious chance ,
肯定 它 是 那 , 经过 一个 好奇的 机会 ,

可以肯定的是，由于一个奇特的巧合，

[hiː; hi] [hɪm'self] [ɪn]['dʒuːliən][ænd; ənd][mɑːdɑːloʊ] ['dʒestɪŋli] [fɔː'təʊld] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][end] .
he himself in Julian and Maddalo jestingly foretold the manner of his end .
他 他自己 在 朱利安 和 马达洛 开玩笑地 预言 这 方式 的 他的 结尾 .

他本人在《朱利安与马达洛》中戏谑地预言了自己的结局。

“ [əʊ][həʊ] !
“ O ho !
“ 哦 何 !

“哦吼！

[juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz][ɪn] [j'ɪəz] [pɑːst] , ” [sed] [mɑːdɑːloʊ] (['baɪrən]) [tuː; tə]['dʒuːliən] (['ʃeli]) ;
You talk as in years past , ” said Maddalo (Byron) to Julian (Shelley) ;
你 讲话 作为 在 年 过去的 , ” 说 马达洛 (拜伦) 到 朱利安 (雪莱) ;

“你说话的方式和以前一样,”马达洛（拜伦）对朱利安（雪莱）说;

“ [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [swɪm] , [bɪ'weə(r)][ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] .
“ If you can't swim , Beware of Providence .
“ 如果 你 不能 游泳 , 提防 的 普罗维登斯 .

“如果你不会游泳，就要小心天意。”

” [dɪd] [nəʊ] [ʌn'ɜːθli] - [saʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [æz; əz] [hiː; hi] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
” Did no unearthly dixisti sound in his ears as he wrote it ?
” 做过 不 超凡脱俗的 - 声音 在 他的 耳朵 作为 他 写道 它 ?

“他写作时，耳边难道没有响起任何超凡脱俗的迪克西蒂语吗? ”

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [briːf] [waɪl] , [ænd; ənd] ['ʃeli] , [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [swɪm] , [wɒz; wəz] ['weltə] [ɒn]
But a brief while , and Shelley , who could not swim , was weltering on
但 一个 简短的 尽管 , 和 雪莱 , WHO 可以 不是 游泳 , 曾是 缝合 在
[ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] ['lɛrɪˌtʃi] .
the waters of Lerici .
这 水 的 勒里奇 .

但没过多久，不会游泳的雪莱就在莱里奇河的河水中挣扎起来。

[wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [ðɪs] [meɪ] [ə'fekt] ['ʌðə(r)z] ,
We know not how this may affect others ,
我们 知道 不是 如何 这 可能 影响 其他的 ,

我们不知道这会对其他人造成什么影响。

[bʌt; bət] ['əʊvə(r)] [ˌjuː 'es] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [wɪtʃ] [hæz; həz] [lɒŋ] ['tɪrəˌnaɪzd] [wɪð] [æn; ən]
but over us it is a coincidence which has long tyrannised with an
但 超过 我们 它 是 一个 巧合 哪个 有 长的 暴政 和 一个
[əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] [ɪn'vetərəsi] [ɒv; əv] [ɪm'preʃ(ə)n] (['streŋθ(ə)nd] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ]
absorbing inveteracy of impression (strengthened rather than diminished by
吸收 顽固 的 印象 (加强 相当 比 减少 经过
[ðə; ði] ['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['levəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌtərəns] [ænd; ənd] [ɪts] ['feɪt(ə)l] [fʊl'fɪlmənt]) —
the contrast between the levity of the utterance and its fatal fulfilment) —
这 对比 之间 这 轻浮 的 这 发声 和 它是 致命的 履行) —
[ðʌs] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] ,
thus to behold ,
因此 到 看哪 ,

但对我们而言，这只是一种巧合，它长期以来以一种令人难以忘怀的、根深蒂固的印象所支配（这种印象非但没有减弱，反而因言语的轻佻与其致命的实现之间的对比而得到加强）——因此，我们得以目睹，

['herəld] [ɪt'self] [ɪn] ['wɔːnɪŋ] ['mɒkəri] [θruː] [ðə; ði] ['veri] [lɪps] [ɒv; əv] [ɪts] [ˌpriː'destɪnd] ['vɪktɪm] ,
heralding itself in warning mockery through the very lips of its predestined victim ,
预示 本身 在 警告 嘲讽 通过 这 非常 嘴唇 的 它是 命中注定 受害者 ,

它通过命中注定的受害者的嘴唇，以警告和嘲讽的方式宣告着自己的存在。

[ðə; ði] [duːm] [ə'pɒn] [huːz] [breθ] [hɪz; ɪz] [lɒks] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪftɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kəʊsts] [ɒv; əv]
the Doom upon whose breath his locks were lifting along the coasts of
这 厄运 之上 谁 气息 他的 锁 是 举重 沿着 这 海岸 的
[kæm'peɪniə] .
Campania .
坎帕尼亚 .

末日降临，他的长发随着他的呼吸沿着坎帕尼亚海岸飘扬。

[ðə; ði] [deθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['prɒfɪˌsaɪd] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] ,
The death which he had prophesied came upon him ,
这 死亡 哪个 他 有 预言 来了 之上 他 ,

他所预言的死亡降临到他身上，

[ænd; ənd] - [ɪn'rəʊld] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] [mɑːr'sɛli] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [tʌŋ] ;
and Spezzia enrolled another name among the mournful Marcelli of our tongue ;
和 - 已注册 其他 姓名 之中 这 悲哀 马尔切利 的 我们的 舌头 ;

斯佩齐亚又将一个名字载入了我们语言中哀伤的马尔切利家族;

[və'niːʃ(ə)n] ['glɑːsɪz] [wɪtʃ] [fəʊmd] [ænd; ənd] [bɜːst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pɔɪz(ə)nd] [waɪn] [ɒv; əv] [laɪf] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [tuː; tə] [ðeə(r)] [brɪmz] .
Venetian glasses which foamed and burst before the poisoned wine of life had risen to their brims .
威尼斯 眼镜 哪个 泡沫 和 爆裂 前 这 中毒 葡萄酒 的 生活 有 升起 到 他们的 帽檐 .

威尼斯玻璃杯里的毒酒还没溢出杯沿，就已泡沫四溢，爆裂开来。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['ʃɛliz] ['pəʊətri] , [wiː; wi] [piːp] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [waɪld] [mɑːsk] [ɒv; əv] [ˌrevə'luːʃənəri] [ˌmetə'fɪzɪks] ,
Coming to Shelley's poetry , we peep over the wild mask of revolutionary metaphysics ,
未来 到 雪莱的 诗 , 我们 窥视 超过 这 荒野 面具 的 革命性的 形而上学 ,

谈到雪莱的诗歌，我们得以窥见革命形而上学那狂野面具之下的真容。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['wɪnsəm] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
and we see the winsome face of the child .
和 我们 看 这 迷人的 脸 的 这 孩子 .

我们看到了孩子可爱的脸庞。

[pə'hæps] [nʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['poʊəmz] [ɪz] [mɔː(r)] ['pjʊəli] [ænd; ənd] ['tɪpɪkli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [klaʊd] ,
Perhaps none of his poems is more purely and typically Shelleian than The Cloud ,
也许 没有任何 的 他的 诗歌 是 更多的 纯粹 和 通常 谢尔 比 这 云 ,

或许在他所有的诗作中，没有哪一首比《云》更纯粹、更典型地体现雪莱的风格了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [nəʊt] [haʊ] [ɪ'senʃəli] [ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fæk(ə)lti] [ɒv; əv] [meɪk] - [bɪ'liːv] .
and it is interesting to note how essentially it springs from the faculty of make - believe .
和 它 是 有趣的 到 笔记 如何 本质上 它 弹簧 从 这 学院 的 制作 - 相信 .

有趣的是，它本质上源于想象力。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪz] [kən'spɪkjuəs] , [ðəʊ] [les] ['pjʊəli] [kən'spɪkjuəs] , [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] ;
The same thing is conspicuous , though less purely conspicuous , throughout his singing ;
这 相同的 事物 是 显眼的 , 尽管 较少的 纯粹 显眼的 , 自始至终 他的 歌唱 ;

同样的事情在他的歌唱中也很明显，虽然不像在其他地方那样明显;

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['fæk(ə)lti] [ɒv; əv] [meɪk] - [bɪ'liːv] [reɪzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [enθ] ['paʊə(r)] .
it is the child's faculty of make - believe raised to the nth power .
它 是 这 孩子的 学院 的 制作 - 相信 提高 到 这 第n个 力量 .

这是儿童想象力的n次方。

[hiː; hi] [ɪz] [stɪl] [æt; ət] [pleɪ] , [seɪv] ['əʊnli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pleɪ] [ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['mænhʊd] [stɒps] [tuː; tə] [wɒtʃ] ,
He is still at play , save only that his play is such as manhood stops to watch ,
他 是 仍然 在 玩 , 节省 仅有的 那 他的 玩 是 这样的 作为 男子气概 停止 到 手表 ,

他仍在玩乐，只不过他玩乐的方式，连男人都会停下来观看。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pleɪˌθɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɒdz] [gɪv] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] .

and his playthings are those which the gods give their children .

和 他的 玩具 是 那些 哪个 这 神 给 他们的 孩子们 .

他的玩具是神赐予孩子们的玩具。

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɪz][hɪz; ɪz][bɒks][ɒv; əv] [tɒɪz] .

The universe is his box of toys .

这 宇宙 是 他的 盒子 的 玩具 .

宇宙就是他的玩具箱。

[hiː; hi] ['dæbl] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [fɔːl] .

He dabbles his fingers in the day - fall .

他 浅尝辄止 他的 手指 在 这 天 - 落下 .

他用手指蘸了蘸落日的光线。

[hiː; hi][ɪz][gəʊld] - ['dʌsti] [wɪð] ['tʌmblɪŋ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [stɑːz] .

He is gold - dusty with tumbling amidst the stars .

他 是 金子 - 尘土飞扬 和 翻滚 在......之中 这 明星 .

他浑身闪耀着金光，在群星间翻滚。

[hiː; hi] [meɪks] [braɪt] ['mɪstʃɪf] [wɪð] [ðə; ði] [muːn] .

He makes bright mischief with the moon .

他 制作 明亮的 恶作剧 和 这 月亮 .

他与月亮嬉戏玩闹，制造出耀眼的恶作剧。

[ðə; ði] ['mitɪər] ['nʌzl] [ðeə(r)]['nəʊzɪz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

The meteors nuzzle their noses in his hand .

这 流星 蹭蹭 他们的 鼻子 在 他的 手 .

流星们用鼻子蹭着他的手。

[hiː; hi] [tiːz] ['ɪntuː] ['graʊlɪŋ] [ðə; ði] ['kenəld] ['θʌndə(r)] , [ænd; ənd] [lɑːfs] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv][ɪts]['faɪəri] [tʃeɪn] .

He teases into growling the kennelled thunder , and laughs at the shaking of its fiery chain .

他 预告 进入 咆哮 这 犬舍 雷 , 和 笑声 在 这 摇晃 的 它是 火热 链 .

他戏弄着被囚禁的雷霆发出低沉的咆哮，看着它燃烧的锁链摇晃，哈哈大笑。

[hiː; hi]['dɑːnsɪz][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] :

He dances in and out of the gates of heaven :

他 舞蹈 在 和 出去 的 这 大门 的 天堂 :

他翩翩起舞，进出天堂之门：

[ɪts][flɔː(r)][ɪz] ['litə] [wɪð] [hɪz; ɪz]['brəʊkən] ['fænsiz] .

its floor is littered with his broken fancies .

它是 地面 是 垃圾 和 他的 破碎的 幻想 .

地板上散落着他破碎的幻想物。

[hiː; hi] [rʌnz] [waɪld]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv]['iːθə(r)] .

He runs wild over the fields of ether .

他 跑步 荒野 超过 这 字段 的 醚 .

他在以太领域里肆意驰骋。

[hiː; hi] ['tʃeɪsɪz] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [wɜːld] .

He chases the rolling world .

他 追逐 这 滚动 世界 .

他追逐着滚滚向前的世界。

[hiː; hi] [gets] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

He gets between the feet of the horses of the sun .

他 获得 之间 这 脚 的 这 马匹 的 这 太阳 .

他来到了太阳骏马的脚下。

[hiː; hi][stændz][ɪn][ðə; ði][læp][ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nt]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [twaɪnz] [hɜː(r); hə(r)] ['luːs(ə)nd] ['tresɪz]
He stands in the lap of patient Nature and twines her loosened tresses
他 站立 在 这 膝 的 病人 自然 和 线绳 她 松动 头发
['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['wɪlfl] ['fæʃnz] ,
after a hundred wilful fashions ,
后 一个 百 故意 时尚 ,

他站在温柔的大自然怀抱中，随心所欲地将她散落的秀发缠绕成一百种不同的造型。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʊk] ['naɪsɪst][ɪn][hɪz; ɪz] [sɒŋ] .
to see how she will look nicest in his song .
到 看 如何 她 将要 看 最友善的 在 他的 歌曲 .

看看她在他的歌里会以怎样的形象出现最美。

[ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪtʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'senʃəli] ['mɒd(ə)n]['kærəktə(r)][æz; əz][ə; eɪ]
This it was which , in spite of his essentially modern character as a
这 它 曾是 哪个 , 在 尽管如此 的 他的 本质上 现代的 特点 作为 一个
['sɪŋə(r)] ,
singer ,
歌手 ,

正是这一点，尽管他作为歌手的性格本质上是现代的，

['kwɒlɪfaɪd] ['ʃeli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['pəʊɪt][ɒv; əv] [pro'miθɪəs] [ˌʌn'baʊnd] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm]
qualified Shelley to be the poet of Prometheus Unbound , for it made him
合格的 雪莱 到 是 这 诗人 的 普罗米修斯 无界 , 为了 它 制成 他
,
,
,

这部作品使雪莱有资格成为《解放了的普罗米修斯》的诗人，因为它成就了他。

[ɪn][ðə; ði] [truːist] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] , [ə; eɪ] [ˌmɪθə'lɒdʒɪkl] ['pəʊɪt] .
in the truest sense of the word , a mythological poet .
在 这 最真实的 感觉 的 这 单词 , 一个 神话 诗人 .

从最真实的意义上讲，他是一位神话诗人。

[ðɪs] [tʃaɪld] - [laɪk] ['kwɒləti] [ə'sɪməleɪtɪd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] - [laɪk] ['piːplz] [ə'mʌŋ] [huːm]
This child - like quality assimilated him to the child - like peoples among whom
这 孩子 - 喜欢 质量 同化 他 到 这 孩子 - 喜欢 人民 之中 谁
[mi'θɔlədʒiz] [hæv; həv][ðeə(r)][raɪz] .
mythologies have their rise .
神话 有 他们的 上升 .

这种孩童般的特质使他融入了神话兴起的那些孩童般的民族之中。

[ðəʊz] ['neɪtʃə(r)] [mɪθs] [wɪtʃ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['meni] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][ɔːl] [mɪ'θɒlədʒi]
Those Nature myths which , according to many , are the basis of all mythology
那些 自然 神话 哪个 , 根据 到 许多 , 是 这 基础 的 全部 神话
,
,
,

许多人认为，那些自然神话是所有神话的基础。

[ɑː(r); ə(r)] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] ['veri] ['beɪsɪs][ɒv; əv] ['ʃɛliz] ['pəʊətri] .
are likewise the very basis of Shelley's poetry .
是 同样地 这 非常 基础 的 雪莱的 诗 .

同样也是雪莱诗歌的根本所在。

[ðə; ði] [lɑːk] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['gɒsɪp] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
The lark that is the gossip of heaven ,
这 云雀 那 是 这 闲话 的 天堂 ,

那只爱嚼舌根的云雀，是天堂里的闲言碎语。

[ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ðæt] [plʌk] [ðə; ði] [greɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪrdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['biləu] ,
the winds that pluck the grey from the beards of the billows ,
这 风 那 采摘 这 灰色的 从 这 胡须 的 这 波澜 ,

风吹拂着波浪胡须上的灰白，

[ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [snɔːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siːz] [brɔːd] ['nɒstrəl] , [ɔːl] [ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] ,
the clouds that are snorted from the sea's broad nostril , all the elemental spirits of Nature ,
这 云 那 是 哼了一声 从 这 海域 广阔 鼻孔 , 全部 这 元素 烈酒 的 自然 ,

从大海宽阔的鼻孔中喷出的云朵，大自然所有的元素精灵，

[teɪk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [vɜːs] [pə'petʃuəl] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ænd; ənd] [ˌriːɪnkɑː'neɪʃn] ,
take from his verse perpetual incarnation and reincarnation ,
拿 从 他的 诗 永久 化身 和 投胎 ,

从他的诗句中汲取永恒化身和轮回的思想，

[pɑːs] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['glɔːriəs] [ˌtrænzmaɪ'greɪʃn; ˌtrænsmaɪ'greɪʃn] [θruː] [ðə; ði] ['reɪdiənt] [fɔːmz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒəri] .
pass in a thousand glorious transmigrations through the radiant forms of his imagery .
经过 在 一个 千 辉煌 迁移 通过 这 辐射状 表格 的 他的 图像 .

透过他光辉灿烂的意象，经历千百次辉煌的轮回。

[ðʌs] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌwəːdz'wəːθiən] [sens] , [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] ['pəʊɪt] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] .
Thus , but not in the Wordsworthian sense , he is a veritable poet of Nature .
因此 , 但 不是 在 这 华兹华斯式的 感觉 , 他 是 一个 真正的 诗人 的 自然 .

因此，虽然不是华兹华斯意义上的自然诗人，但他是一位名副其实的自然诗人。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] ['neɪtʃə(r)] [ðə; ði] [ˌwəːdz'wəːθiən] [wɪl] [əd'mɪt] [nəʊ] ['tæmpərɪŋ] : [ðeɪ] [ɪg'zækt] [ðə; ði] [də'rekt] [ɪn'tɜːprətətɪv] [ˌriːprə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ;
For with Nature the Wordsworthians will admit no tampering : they exact the direct interpretative reproduction of her ;
为了 和 自然 这 华兹华斯主义者 将要 承认 不 篡改 : 他们 精确的 这 直接的 解释性的 生殖 的 她 ;

对于自然，华兹华斯主义者不允许任何人篡改：他们要求直接诠释性地再现自然；

[ðæt] [ðə; ði] ['pəʊɪt] [ʃʊd; ʃəd] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] , [nɒt] [juːz] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hændmeɪd] .
that the poet should follow her as a mistress , not use her as a handmaid .
那 这 诗人 应该 跟随 她 作为 一个 情妇 , 不是 使用 她 作为 一个 使女 .

诗人应该像对待情妇一样对待她，而不是像对待婢女一样对待她。

[tuː; tə] [sʌtʃ] ['fɒləʊɪŋ] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] , ['ʃeli] [felt] [nəʊ] [kɔːl] .
To such following of Nature , Shelley felt no call .
到 这样的 下列的 的 自然 , 雪莱 毛毡 不 称呼 .

雪莱觉得这种追随自然的方式并没有召唤他。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [set] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kɒpiɪŋ] ,
He saw in her not a picture set for his copying ,
他 锯 在 她 不是 一个 图片 放 为了 他的 复制 ,

他没有在她身上看到可供他临摹的素材。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['pælət] [set][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [brʌʃ] ; [nɒt][ə; eɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [in'hæbit] ,
but a palette set for his brush ; not a habitation prepared for his inhabiting ,
但 一个 调色板 放 为了 他的 刷子 ; 不是 一个 居住地 准备 为了 他的 居住 ,

但对他而言，这只是一块供他挥洒画笔的调色板；而不是一个为他准备的居所。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˌkɒlə'siːəm] [wens] [hiː; hi] [mait] ['kwɒri] [stəʊnz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pæləs] .
but a Coliseum whence he might quarry stones for his own palaces .
但 一个 罗马斗兽场 何处 他 可能 采石场 石头 为了 他的 自己的 宫殿 .

但他还可以从罗马斗兽场开采石头，建造自己的宫殿。

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪptɪv] [p'æsɪdʒɪz] [ðə; ði] [driːm] - ['kærəktə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['siːnəri] [ɪz] [nəʊ'tɔːriəs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði][klɪə(r)] ,
Even in his descriptive passages the dream - character of his scenery is notorious ; it is not the clear ,
甚至 在 他的 描述性的 段落 这 梦 - 特点 的 他的 风景 是 臭名昭著 ; 它 是 不是 这 清除 ,

即使在他描写风景的段落中，他笔下风景的梦幻色彩也十分显著；它并不清晰，

[ɹ'ɛkəgnˌaɪzəbəl] ['siːnəri] [ɒv; əv] ['wɜːrdzwərθ] ,
recognisable scenery of Wordsworth ,
可识别的 风景 的 华兹华斯 ,

华兹华斯笔下那些令人难忘的风景

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lændskeɪp] [ðæt] ['hɒvəz] [ə'θwɔːt] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [heɪz] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['krækl ɪŋ] ['fæntəsɪz] .
but a landscape that hovers athwart the heat and haze arising from his crackling fantasies .
但 一个 景观 那 悬停 横穿 这 热 和 阴霾 产生 从 他的 噼啪作响 幻想 .

但这是一幅笼罩在他噼啪作响的幻想所产生的热浪和薄雾之上的风景。

[ðə; ði][mə'tɪəriəlz][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['vɪʒənri] ['iːdənz][hæv; həv] ['evɪdəntli] [biːn] [ə'kjuːmjəleɪtɪd][frɒm; frəm] [də'rekt] [ɪk'spɪəriəns] ,
The materials for such visionary Edens have evidently been accumulated from direct experience ,
这 材料 为了 这样的 有远见的 伊甸园 有 显然 到过 积累 从 直接的 经验 ,

显然，构建这种充满远见的伊甸园的素材都来源于直接经验的积累。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [riːkəm'pəuzd] [baɪ][hɪm]['ɪntuː] [sʌtʃ] [siːnz] [æz; əz]['nevə(r)][hæd; həd]['mɔːt(ə)l] [aɪ] [bɪ'held] .
but they are recomposed by him into such scenes as never had mortal eye beheld .
但 他们 是 重组 经过 他 进入 这样的 场景 作为 绝不 有 凡人 眼睛 观看 .

但他将它们重新组合成凡人前所未见的景象。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] ? ” [æz; əz]['tɜːnə(r)] [sed] .
“ Don't you wish you had ? ” as Turner said .
“ 不 你 希望 你 有 ? ” 作为 车工 说 .

正如特纳所说：“你难道不希望你当时那样做吗？”

[ðə; ði][wʌn][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['klɑːsɪŋ] ['ʃeli] [wɪð] [ðə; ði] [leɪk] ['pəʊɪt][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] ['neɪtʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['pæʃənət] ,
The one justification for classing Shelley with the Lake poet is that he loved Nature with a love even more passionate ,
这 一 理由 为了 分类 雪莱 和 这 湖 诗人 是 那 他 喜爱 自然 和 一个 爱 甚至 更多的 热情的 ,

将雪莱与湖畔诗人相提并论的唯一理由是，他对自然的热爱甚至更加热烈。

[ðəʊ] [pə'hæps] [les] [prə'faʊnd] .
though perhaps less profound .
尽管 也许 较少的 深刻的 .
虽然可能没那么深刻。

['wɜrdzˌwɜrθs] ['naɪtɪŋgeɪl] [ænd; ənd] [sʌmz] [ʌp] [ðə; ði] ['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,
Wordsworth's Nightingale and Stockdove sums up the contrast between the two ,
华兹华斯的 夜莺 和 灰鸽 总和 向上 这 对比 之间 这 二 ,
华兹华斯的《夜莺与鸽子》概括了两者之间的对比。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] .
as though it had been written for such a purpose .
作为 尽管 它 有 到过 书面 为了 这样的 一个 目的 .
仿佛就是为此目的而写的。

['ʃeli] [ɪz] [ðə; ði] “ ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'bʌliənt] [hɑːt] , ” [huː]
Shelley is the “ creature of ebullient heart , ” who
雪莱 是 这 “ 生物 的 热情洋溢 心 , ” WHO
雪莱是“一个热情洋溢的人”，

[sɪŋz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] [waɪn]
Sings as if the god of wine
唱歌 作为 如果 这 上帝 的 葡萄酒
歌声宛如酒神

[hæd; həd] [helpt] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['væləntaɪn] .
Had helped him to a valentine .
有 帮助 他 到 一个 情人节 .
帮他准备了一份情人节礼物。

['wɜrdzˌwɜrθs] [ɪz] [ðə; ði]
Wordsworth's is the
华兹华斯的 是 这
华兹华斯的

— [lʌv] [wɪð] ['kwaɪət] ['blendɪŋ] ,
— Love with quiet blending ,
— 爱 和 安静的 混合 ,
—爱，静静地融合，

[sləʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ænd; ənd] ['nevə(r)] ['endɪŋ] ,
Slow to begin and never ending ,
慢的 到 开始 和 绝不 结束 ,
开始缓慢，永无止境

[ðə; ði] “ ['sɪəriəs] [feɪθ] [ænd; ənd] ['ɪnwəd] [gliː] .
the “ serious faith and inward glee .
这 “ 严肃的 信仰 和 向内 高兴 .
“虔诚的信仰和内心的喜悦。

” [bʌt; bət] [ɪf] ['ʃeli] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kʌlɪŋ] ['neɪtʃə(r)] , [krɒst] [wɪð] [ɪts] ['pɒlən] [ðə; ði] ['blɒsəmz]
” But if Shelley , instead of culling Nature , crossed with its pollen the blossoms
” 但 如果 雪莱 , 反而 的 淘汰 自然 , 交叉 和 它是 花粉 这 花朵
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] ,
of his own soul ,
的 他的 自己的 灵魂 ,
“但如果雪莱不是采摘自然之花，而是用自然之花的花粉与他自己灵魂的花朵交融，

[ðæt] [ˌbæbɪ'ləʊnɪən] ['gɑːd(ə)n] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['mɑːvələs] [ænd; ənd] [best] [ə'pɒlədʒi] .
that Babylonian garden is his marvellous and best apology .
那 巴比伦 花园 是 他的 奇妙 和 最好的 道歉 .
那座巴比伦花园是他最精彩、最好的道歉。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'staʊndɪŋ] ['fɪɡərətɪv] ['ɒpjələns] [hiː; hi] [jiːldz] ['əʊnli][tuː; tə] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,
For astounding figurative opulence he yields only to Shakespeare ,
为了 惊人 比喻 丰裕 他 产量 仅有的 到 莎士比亚 ,

论比喻的华丽程度，他只逊色于莎士比亚。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['ʃeɪkspɪə(r)] [nɒt][ɪn]['æbsəluːt] [fɪ'kʌndəti] [bʌt; bət][ɪn]['ɪmɪdʒɪz] .
and even to Shakespeare not in absolute fecundity but in images .
和 甚至 到 莎士比亚 不是 在 绝对 生育力 但 在 图片 .

甚至对莎士比亚来说，不是在绝对的丰饶上，而是在意象上。

[ðə; ði] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪɡərətɪv] [welθ] [ɑː(r); ə(r)] ['speʃ(ə)laɪzd] , ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] [ɑː(r); ə(r)][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] .
The sources of his figurative wealth are specialised , sources of Shakespeare's are universal .
这 来源 的 他的 比喻 财富 是 专门 , 来源 的 莎士比亚的 是 普遍的 .

他的象征性财富来源是特殊的，而莎士比亚的财富来源是普遍的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] ['kɒnʃəs] [æn; ən] ['efət] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] ['fɪɡə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][məʊst][men][tuː; tə] [spiːk] [wɪð] ['fɪɡə(r)] .
It would have been as conscious an effort for him to speak without figure as it is for most men to speak with figure .
它 会 有 到过 作为 有意识的 一个 努力 为了 他 到 说话 没有 数字 作为 它 是 为了 最多 男人 到 说话 和 数字 .

对他来说，不借助肢体语言说话是一种有意识的努力，就像大多数男人借助肢体语言说话一样。

[sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [wel] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] [k'ɒmənəst] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [bɪ'kʌmz] [ɪn'krʌstɪd] [wɪð] ['ɪmɪdʒəri] .
Suspended in the dripping well of his imagination the commonest object becomes encrusted with imagery .
暂停 在 这 滴落 出色地 的 他的 想像力 这 最常见的 目的 变成 结壳的 和 图像 .

悬浮在他想象力的滴水井中，最普通的物体也变得充满意象。

[ˌhɪər'ɪn] [ə'ɡen] [hiː; hi] ['diːvieɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [truː] ['neɪtʃə(r)]['pəʊɪt] , [ðə; ði]['nɔːm(ə)l] ['wɜːrdzwərθ] [taɪp] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)]['pəʊɪt] :
Herein again he deviates from the true Nature poet , the normal Wordsworth type of Nature poet :
在此处 再次 他 偏离 从 这 真的 自然 诗人 , 这 普通的 华兹华斯 类型 的 自然 诗人 :

在这一点上，他又一次偏离了真正的自然诗人，即华兹华斯那种典型的自然诗人：

['ɪmɪdʒəri] [wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm] [nɒt][ə; eɪ][mɪə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][mɪə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] [ə'dɔːnmənt] ;
imagery was to him not a mere means of expression , not even a mere means of adornment ;
图像 曾是 到 他 不是 一个 仅仅 方法 的 表达 , 不是 甚至 一个 仅仅 方法 的 装饰 ;

对他而言，图像不仅仅是一种表达手段，甚至不仅仅是一种装饰手段；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [seɪk] .
it was a delight for its own sake .
它 曾是 一个 喜 为了 它是 自己的 清酒 .

它本身就令人愉悦。

[ænd; ənd] [ˌhɪər'ɪn] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði][treɪl] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd] ['klæsɪfaɪ][hɪm] .
And herein we find the trail by which we would classify him .
和 在此处 我们 寻找 这 踪迹 经过 哪个 我们 会 分类 他 .

由此，我们找到了对他进行分类的依据。

[hiː; hi] [bi'lɒŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [skuːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [nɒt] [ɪm'pɒsəbli] [hiː; hi] [meɪ] ['hɑːdli] [hæv; həv] [riːd]
He belongs to a school of which not impossibly he may hardly have read
他 属于 到 一个 学校 的 哪个 不是 不可能 他 可能 几乎 有 读
[ə; eɪ][laɪn] — [ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪkl] [skuːl] .
a line — the Metaphysical School .
一个 线 — 这 形而上学 学校 .

他所属的学派，他很可能连一个字都没读过——形而上学学派。

[tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɪk'stent][hiː; hi][ɪz] [wɒt] [ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪkl] [skuːl] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] .
To a large extent he is what the Metaphysical School should have been .
到 一个 大的 程度 他 是 什么 这 形而上学 学校 应该 有 到过 .

在很大程度上，他正是形而上学学派本应有的样子。

[ðæt] [skuːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][kaɪnd][ɒv; əv]['pəʊətri] ['traɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][reɪndʒ] .
That school was a certain kind of poetry trying for a range .
那 学校 曾是 一个 肯定 种类 的 诗 尝试 为了 一个 范围 .

那所学校的诗歌风格属于某种特定类型，力求展现其多样性。

['ʃeli] [ɪz][ðə; ði][reɪndʒ] [faʊnd] .
Shelley is the range found .
雪莱 是 这 范围 成立 .

Shelley 是发现的范围。

['kræʃɔː] [ænd; ənd] ['ʃeli] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [siːd] ;
Crashaw and Shelley sprang from the same seed ;
克拉肖 和 雪莱 弹簧 从 这 相同的 种子 ;

克拉肖和雪莱出自同一种子；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] [ðə; ði] [siːd] [wɒz; wəz] [tʃəʊkt] [wɪð] [θɔːnz] ,
but in the one case the seed was choked with thorns ,
但 在 这 一 案件 这 种子 曾是 窒息 和 荆棘 ,

但其中有一例种子被荆棘堵住了。

[ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɒn] [gʊd] [graʊnd] .
in the other case it fell on good ground .
在 这 其他 案件 它 跌倒 在 好的 地面 .

另一种情况是，它落在了坚实的地面上。

[ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪkl] [skuːl] [wɒz; wəz][ɪn][ɪts][də'rekt] [rɪ'zʌlts] [æn; ən] [ə'bɔːtɪv] ['muːvmənt] ,
The Metaphysical School was in its direct results an abortive movement ,
这 形而上学 学校 曾是 在 它是 直接的 结果 一个 未遂 移动 ,

形而上学学派的直接结果是一场失败的运动。

[ðəʊ] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [mʌtʃ] [keɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [fɔː(r); fə(r)]['draɪdən] [keɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
though indirectly much came of it — for Dryden came of it .
尽管 间接 很多 来了 的 它 — 为了 德莱顿 来了 的 它 .

虽然间接地，它产生了许多影响——因为德莱顿就是由此而来。

['draɪdən] , [tuː; tə][ə; eɪ]['greɪtə(r)][ɪk'stent][ðæn; ðən][ɪz] ([wiː; wi][ɪ'mædʒɪn]) ['dʒen(ə)rəli] [pə'siːvd] ,
Dryden , to a greater extent than is (we imagine) generally perceived ,
德莱顿 , 到 一个 更大的 程度 比 是 (我们 想象) 一般来说 感知 ,
[wɒz; wəz] ['kaʊli] ['sistimətaiz] ;
was Cowley systematised ;
曾是 考利 系统化的 ;

德莱顿的理论在很大程度上受到了考利理论的影响，而这种影响可能比人们通常认为的要大得多；

[ænd; ənd] ['kaʊli] , [huː] [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv]['draɪdən] , [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði][læp][ɒv; əv]
and Cowley , who sank into the arms of Dryden , rose from the lap of
和 考利 , WHO 沉没 进入 这 武器 的 德莱顿 , 玫瑰 从 这 膝 的
[dʌn] .
Donne .
唐恩 .

考利扑进德莱顿的怀里，从唐恩的腿上站了起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['muːvmənt] [wɒz; wəz][səʊ] [ə'bɔːtɪv] [ðæt] [fjuː] [wɪl] [θæŋk] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] [kə'nektɪŋ]
But the movement was so abortive that few will thank us for connecting
但 这 移动 曾是 所以 未遂 那 很少 将要 感谢 我们 为了 连接
[wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['ʃeli] .
with it the name of Shelley .
和 它 这 姓名 的 雪莱 .

但这场运动如此失败，以至于很少有人会感谢我们把它与雪莱的名字联系起来。

[ðɪs] [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][tuː; tə][məʊst]['piːp(ə)l][ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪkl] [skuːl] [miːnz] [dʌn] , [ˌweər'æz] [ˌaɪ 'tiː]
This is because to most people the Metaphysical School means Donne , whereas it
这 是 因为 到 最多 人们 这 形而上学 学校 方法 唐恩 , 然而 它
[ɔːt] [tuː; tə] [miːn] ['kræʃɔː] .
ought to mean Crashaw .
应该 到 意思是 克拉肖 .

这是因为对大多数人来说，形而上学学派指的是约翰·邓恩，而它本应指的是克拉肖。

[wiː; wi] [dʒʌdʒ] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] [baɪ][ɪts] [haɪɪst] [fɔːm] ,
We judge the direction of a development by its highest form ,
我们 法官 这 方向 的 一个 发展 经过 它是 最高 形式 ,

我们通过发展的最高形式来判断其发展方向。

[ðəʊ] [ðæt] [fɔːm] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [prə'djuːst] [bʌt; bət][wʌns] , [ænd; ənd] [prə'djuːst] [ɪm'pɜːfɪktli] .
though that form may have been produced but once , and produced imperfectly .
尽管 那 形式 可能 有 到过 生产 但 一次 , 和 生产 不完美地 .

虽然这种形式可能只出现过一次，而且并不完美。

[naʊ] [ðə; ði] [haɪɪst] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪkl] [skuːl] [wɒz; wəz] ['kræʃɔː] , [ænd; ənd]
Now the highest product of the Metaphysical School was Crashaw , and
现在 这 最高 产品 的 这 形而上学 学校 曾是 克拉肖 , 和
['kræʃɔː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃeli] [mɑːŋ'keɪ] ;
Crashaw was a Shelley manqué ;
克拉肖 曾是 一个 雪莱 缺失 ;

当时形而上学学派的最高成就者是克拉肖，而克拉肖却是一个失败的雪莱；

[hiː; hi]['nevə(r)] [riːtʃt] [ðə; ði] ['prɒmɪst] [lænd] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['fɜːvɪd] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
he never reached the Promised Land , but he had fervid visions of it .
他 绝不 达到 这 承诺 土地 , 但 他 有 狂热 愿景 的 它 .

他从未到达过应许之地，但他对它充满了热切的憧憬。

[ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪkl] [skuːl] , [laɪk] ['ʃeli] , [lʌvd] ['ɪmɪdʒəri] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [seɪk] :
The Metaphysical School , like Shelley , loved imagery for its own sake :
这 形而上学 学校 , 喜欢 雪莱 , 喜爱 图像 为了 它是自己的 清酒 :

玄学派画家和雪莱一样，喜爱运用意象本身：

[ænd; ənd] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðə; ði][fræŋk] [tɔɪ] [wɪð] ['ɪmɪdʒəri] [meɪ] [biː; bi] ,
and how beautiful a thing the frank toying with imagery may be ,
和 如何 美丽的 一个 事物 这 坦率 玩具 和 图像 可能 是 ,

而坦率地玩弄意象，这本身就是一件多么美妙的事情啊！

[let] [ðə; ði]['skaɪlɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊd] ['wɪtnəs] .
let The Skylark and The Cloud witness .
让 这 云雀 和 这 云 证人 .

让云雀和云朵见证。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli]['iːv(ə)l] [wen] [ðə; ði]['pəʊɪt] , [ɒn][ðə; ði] [streɪt] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɪkst] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
It is only evil when the poet , on the straight way to a fixed object ,
它 是 仅有的 邪恶的 什么时候 这 诗人 , 在 这 直的 方式 到 一个 固定的 目的 ,

只有当诗人沿着通往既定目标的笔直道路前进时，这才是邪恶的。

[lægz] [kən'tɪnjuəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə] [pleɪ] .
lags continually from the path to play .
滞后 持续 从 这 小路 到 玩 .

游戏进程持续滞后。

[ðɪs] [ɪz] [kə'mendəbl] ['naɪðə(r)][ɪn]['pəʊɪt][nɔː(r)] ['erənd] - [bɔɪ] .
This is commendable neither in poet nor errand - boy .
这 是 值得称赞 两者都不 在 诗人 也不 差事 - 男生 .

无论是诗人还是跑腿的，这种行为都不可取。

[ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪkl] [skuːl] [feɪld] , [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [t'ɔɪd] [wɪð] ['ɪmɪdʒəri] , [bʌt; bət]
The Metaphysical School failed , not because it toyed with imagery , but
这 形而上学 学校 失败的 , 不是 因为 它 玩弄 和 图像 , 但
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [t'ɔɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['frɒstɪli] .
because it toyed with it frostily .
因为 它 玩弄 和 它 冷淡地 .

形而上学学派的失败，不是因为它玩弄意象，而是因为它冷漠地玩弄意象。

[tuː; tə] [spɔːt] [wɪð] [ðə; ði] ['tæŋglz] [ɒv; əv] - [heə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['trɪviəl] ['aɪdlnəs] [ɔː(r)] [kə'resɪŋ]
To sport with the tangles of Neæra's hair may be trivial idleness or caressing
到 运动 和 这 缠结 的 - 头发 可能 是 琐碎的 懒惰 或者 爱抚
['tendənəs] ,
tenderness ,
压痛 ,

玩弄妮拉的乱发或许是琐碎的闲散，或许是温柔的爱抚。

[ɪg'zæktli][æz; əz][jɔː(r); jə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['nɛ.iːɹə] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] ['hɑːtləs] ['gæləntri] [ɔː(r)][ɒv; əv] [lʌv] .
exactly as your relation to Neæra is that of heartless gallantry or of love .
确切地 作为 你的 关系 到 尼拉 是 那 的 狠心 英勇 或者 的 爱 .

正如你与妮拉的关系是无情的侠义还是爱情一样。

[səʊ][juː; jʊ] [meɪ] [tɔɪ] [wɪð] ['ɪmɪdʒəri] [ɪn][mɪə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌɪndʒə'njuːəti] ,
So you may toy with imagery in mere intellectual ingenuity ,
所以 你 可能 玩具 和 图像 在 仅仅 知识分子 独创性 ,

所以，你或许可以仅仅凭借智力上的创造力来玩弄意象，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [gəʊ] [raɪt] [ə'krɒstɪk] : [ɔː(r)][juː; jʊ] [meɪ] [tɔɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]
and then you might as well go write acrostics : or you may toy with it in
和 然后 你 可能 作为 出色地 去 写 藏头诗 : 或者 你 可能 玩具 和 它 在
['ræptʃə; 'ræptʃər] ,
raptures ,
狂喜 ,

然后你还可以去写藏头诗；或者你可以欣喜若狂地玩弄它。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [raɪt] [ə; eɪ] ['sensətɪv] [plɑːnt] .
and then you may write a Sensitive Plant .
和 然后 你 可能 写 一个 敏感的 植物 .

然后你可以写一篇关于含羞草的文章。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['poʊəts] [wen] [ðeɪ] [went] [ə'streɪ] ['kænɒt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn]
the Metaphysical poets when they went astray cannot be said to have done
这 形而上学 诗人 什么时候 他们 去 误入歧途 不能 是 说 到 有 完毕
['eniθɪŋ] [səʊ] ['deɪnti] [æz; əz][ɪz] [ɪm'plaɪd][baɪ] [tɒɪ] [wɪð] ['ɪmɪdʒəri] .
anything so dainty as is implied by toying with imagery .
任何事物 所以 纤巧 作为 是 暗示 经过 玩具 和 图像 .

玄学派诗人误入歧途时，不能说他们做了什么像玩弄意象那样轻浮的事情。

[ðeɪ] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ʃeɪps] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['sɪzəz] .
They cut it into shapes with a pair of scissors .
他们 切 它 进入 形状 和 一个 一对 的 剪刀 .

他们用剪刀把它剪成各种形状。

[frɒm; frəm][ɔːl] [sʌtʃ] ['deɪndʒə(r)] ['ʃeli] [wɒz; wəz] [seɪvd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [ˌspɒntə'neɪəti] .
From all such danger Shelley was saved by his passionate spontaneity .
从 全部 这样的 危险 雪莱 曾是 已保存 经过 他的 热情的 自发性 .

雪莱凭借他热情奔放的即兴创作，从所有这些危险中幸免于难。

[nəʊ] ['træpɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['splendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [swɪft] [stiːd] [ɒv; əv] ['sʌnraɪz] .
No trappings are too splendid for the swift steeds of sunrise .
不 服饰 是 也 灿烂 为了 这 迅速 马匹 的 日出 .

对于日出时分的骏马而言，再华丽的装饰也毫不逊色。

[hɪz; ɪz] [sɔːd] - [hɪlt] [meɪ] [biː; bi] [rʌf] [wɪð] ['dʒuːəlz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][hɪlt][ɒv; əv][æn; ən]
His sword - hilt may be rough with jewels , but it is the hilt of an
他的 剑 - 剑柄 可能 是 粗糙的 和 珠宝 , 但 它 是 这 剑柄 的 一个
[ek'skælɪbə(r)] .
Excalibur .
亚瑟王 .

他的剑柄可能镶嵌着粗糙的宝石，但它是王者之剑的剑柄。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [skɔːtʃ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
His thoughts scorch through all the folds of expression .
他的 想法 烧焦 通过 全部 这 折叠 的 表达 .

他的思绪穿透了所有表情的褶皱。

[hɪz; ɪz] [klɒθ] [ɒv; əv][gəʊld] [bɜːsts] [æt; ət][ðə; ði] ['flekʃə] , [ænd; ənd] [ʃəʊz] [ðə; ði]['neɪkɪd]['pəʊətri] .
His cloth of gold bursts at the flexures , and shows the naked poetry .
他的 布 的 金子 爆发 在 这 弯曲 , 和 演出 这 裸 诗 .

他的金丝织物在褶皱处爆裂，露出赤裸的诗意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [gɪft][ɒv; əv][nɒt] ['mɪəli] [im'bɔdiŋ] [bʌt; bət] [ˌæprɪ'hendɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn]['fɪgə(r)] [wɪtʃ]
It is this gift of not merely embodying but apprehending everything in figure which
它 是 这 礼物 的 不是 仅仅 体现 但 逮捕 一切 在 数字 哪个
[ˌsiː 'əʊ] - ['ɔpəreits] [tə'wɔːdz] [kriː'eɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rer] [ˌkærəktə'rɪstɪks] ,
co - operates towards creating his rarest characteristics ,
合作 - 运作 向 创建 他的 最稀有 特征 ,

正是这种不仅能体现而且能领悟一切形象的天赋，造就了他最罕见的特质。

[səʊ]['ɔːlməʊst] [ˌpriːtə'nætʃrəli] [dɪ'veləpt] [ɪn][nəʊ]['ʌðə(r)]['pəʊɪt] , ['neɪmli] ,
so almost preternaturally developed in no other poet , namely ,
所以 几乎 超自然地 发达 在 不 其他 诗人 , 即 ,

在其他任何诗人身上，这种几乎超乎寻常的发展都未曾出现过，即

[hɪz; ɪz] [wel] - [nəʊn] ['paʊə(r)][tuː; tə] [kən'dens] [ðə; ði][məʊst][haidrə'dʒenik] [æb'strækʃn] .
his well - known power to condense the most hydrogenic abstraction .
他的 出色地 - 已知 力量 到 凝结 这 最多 氢 抽象 .

他以将最抽象的氢能概念化而闻名。

['saɪəns] [kæn; kən] [naʊ] [ɪ'djuːs] [θredz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] [tɪ'njuːɪti] [ðæt] ['əʊnli][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv]
Science can now educe threads of such exquisite tenuity that only the feet of
科学 能 现在 引 线程 的 这样的 精美的 韧性 那 仅有的 这 脚 的
[ðə; ði][t'aɪniəst]['ɪnfənt] - ['spaɪdə(r)z][kæn; kən] [ə'send] [ðem; ðəm] ;
the tiniest infant - spiders can ascend them ;
这 最小的 婴儿 - 蜘蛛 能 上升 他们 ;

科学现在可以制造出极其纤细的丝线，只有最小的幼蛛的脚才能攀爬上去；

[bʌt; bət][ʌp][ðə; ði] ['fɪlmiɪst] ['ɪnsəbˌstænʃɪ'ælətɪ] ['ʃeli] [rʌnz] [wɪð] ['ædʒaɪl] [iːz] .
but up the filmiest insubstantiality Shelley runs with agile ease .
但 向上 这 电影 不实质 雪莱 跑步 和 敏捷 舒适 .

但即使是最轻薄的物体，雪莱也能轻松自如地驾驭。

[tuː; tə][hɪm] , [ɪn] [truːθ] , ['nʌθɪŋ] [ɪz]['æbstrækt] .
To him , in truth , nothing is abstract .
到 他 , 在 真相 , 没有什么 是 抽象的 .

对他来说，实际上没有什么是抽象的。

[ðə; ði] ['dʌstɪɪst] [æb'strækʃənz]
The dustiest abstractions
这 最尘土飞扬 抽象

最尘封的抽象

[stɑːt] , [ænd; ənd]['tremb(ə)l]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Start , and tremble under his feet ,
开始 , 和 颤抖 在下面 他的 脚 ,

开始颤抖，在他脚下瑟瑟发抖

[ænd; ənd] ['blɒsəm] [ɪn]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd] [red] .
And blossom in purple and red .
和 开花 在 紫色的 和 红色的 .

绽放出紫色和红色的花朵。

[ðə; ði][k'əʊldəst] [muːn] [ɒv; əv][æn; ən][aɪ'dɪə]['raɪzɪz]['heɪləʊd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['veɪpərəs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
The coldest moon of an idea rises haloed through his vaporous imagination .
这 最冷 月亮 的 一个 主意 上升 光环 通过 他的 蒸汽 想像力 .

一轮冰冷的月亮在他朦胧的想象中升起，周身环绕着光晕。

[ðə; ði] ['dɪmɪst] - [spɑːrkt] [tʃɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] ['bleɪzɪz][ænd; ənd] ['sintileit] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbtɪl]
The dimmest - sparked chip of a conception blazes and scintillates in the subtile
这 最暗 - 引发 芯片 的 一个 概念 火焰 和 闪烁体 在 这 微妙
['ɒksɪdʒən][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
oxygen of his mind .
氧 的 他的 头脑 .

哪怕是最微弱的灵感火花，也在他心灵的微弱氧气中闪耀着光芒。

[ðə; ði][məʊst] ['rɪŋkld] - [ɒv; əv][æn; ən] [æb'strus,nis] [liːps] ['rəʊzi][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bʌblɪŋ]
The most wrinkled Æson of an abstruseness leaps rosy out of his bubbling
这 最多 皱 - 的 一个 晦涩难懂 跳跃 红润 出去 的 他的 冒泡
['dʒiːniəs] .
genius .
天才 .

最晦涩难懂的埃森之歌，从他奔涌的才华中迸发出玫瑰色的光芒。

[ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪn'tensɪfaɪd] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] ['ʃeɪkspɪə(r)] [driːmd]
In a more intensified signification than it is probable that Shakespeare dreamed
在 一个 更多的 加强 意义 比 它 是 可能 那 莎士比亚 梦见
[ɒv; əv] ,
of ,
的 ,

其意义之强烈，恐怕连莎士比亚都难以想象。

['ʃeli] [gɪvz] [tuː; tə]['eəri] ['nʌθɪŋ] [ə; eɪ]['ləʊk(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪm] .
Shelley gives to airy nothing a local habitation and a name .
雪莱 给予 到 轻盈的 没有什么 一个 当地的 居住地 和 一个 姓名 .

雪莱赋予了虚无一个具体的居所和一个名字。

[hɪə(r)] [ə'freʃ] [hiː; hi] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪkl] [skuːl] ,
Here afresh he touches the Metaphysical School ,
这里 重新 他 触摸 这 形而上学 学校 ,

在这里，他再次触及了形而上学学派，

[huːz] ['veri] ['taɪt(ə)l][wɒz; wəz] [drɔːn] [frɒm; frəm] [ðɪs] [hə'bɪtʃuəl] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [æb'strækʃənz] ,
whose very title was drawn from this habitual pursuit of abstractions ,
谁 非常 标题 曾是 绘制 从 这 习惯性的 追逐 的 抽象 ,

其标题本身就源于这种对抽象概念的惯常追求，

[ænd; ənd] [huː] [feɪld] [ɪn] [ðæt] [pə'sjuːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn] [kɔːz] [ˌɒmnɪ'prez(ə)nt] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
and who failed in that pursuit from the one cause omnipresent with them ,
和 WHO 失败的 在 那 追逐 从 这 一 原因 无所不在 和 他们 ,

而那些因追求与他们息息相关的唯一目标而失败的人，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][ɔːl][ðeə(r)][pəʊ'etɪk] ['smɪði] [ðeɪ] [hæd; həd][left]['nevə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɔːdʒ]
because in all their poetic smithy they had left never a place for a forge
因为 在 全部 他们的 诗意的 铁匠铺 他们 有 左边 绝不 一个 地方 为了 一个 锻造
.
:
.

因为在他们所有的诗歌创作中，他们从未留下锻造的余地。

[ðeɪ] [leɪd][ðeə(r)] ['fænsiz] [tʃɪl] [ɒn][ðə; ði]['ænvɪl] .
They laid their fancies chill on the anvil .
他们 铺设 他们的 幻想 寒意 在 这 砧 .

他们把自己的幻想冷冷地放在铁砧上。

['kræʃɔː] , [ɪn'diːd] , ['pɑːʃəli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['ʃɛliz] [sək'ses] , [ænd; ənd] [jet] ['fɜːðə(r)] [dɪd][ə; eɪ]['leɪtə(r)] ['pəʊɪt] ,
Crashaw , indeed , partially anticipated Shelley's success , and yet further did a later poet ,
克拉肖 , 的确 , 部分 预期 雪莱的 成功 , 和 然而 更远 做过 一个 之后 诗人 ,

克拉肖的确在一定程度上预见了雪莱的成功，而一位后来的诗人则做得更好。

[səʊ] [mʌtʃ] ['fɜːðə(r)] [ðæt] [wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] ['wɜːʃips] ['ʃeli] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'vaɪvɪŋ] [greɪ] ,
so much further that we find it difficult to understand why a generation that worships Shelley should be reviving Gray ,
所以 很多 更远 那 我们 寻找 它 难的 到 理解 为什么 一个 一代 那 崇拜 雪莱 应该 是 复苏 灰色的 ,

如此一来，我们很难理解为什么崇拜雪莱的一代人会重新复兴格雷的作品。

[jet] ['ɔːlməʊst] [fə'get] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['kɒlɪnz] .
yet almost forget the name of Collins .
然而 几乎 忘记 这 姓名 的 柯林斯 .

然而，我几乎忘记了柯林斯的名字。

[ðə; ði][ˌdʒenə'ræləti][ɒv; əv] ['ridər] , [wen] [ðeɪ] [nəʊ] [hɪm][æt; ət][ɔːl] ,
The generality of readers , when they know him at all ,
这 概论 的 读者 , 什么时候 他们 知道 他 在 全部 ,

绝大多数读者，如果他们对他有所了解的话，

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [nəʊ] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz][əʊd] [ɒn][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] .
usually know him by his Ode on the Passions .
通常 知道 他 经过 他的 颂 在 这 激情 .

人们通常通过他的《受难颂》认识他。

[ɪn] [ðɪs] , [dɪ'spaɪt] [ɪts] ['bjuːti] , [ðeə(r)][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [suːp'sɒŋ] [ɒv; əv]['fɔːməlɪzəm] ,
In this , despite its beauty , there is still a soupçon of formalism ,
在 这 , 尽管 它是 美丽 , 那里 是 仍然 一个 汤 的 形式主义 ,

尽管这件作品很美，但其中仍然带有一丝形式主义的痕迹。

[ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [treɪs] [ɒv; əv]['paʊdə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ['perɪˌwɪg] , ['dɪmɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] [lɒks] [ɒv; əv]['pəʊətri] .
a lingering trace of powder from the eighteenth century periwig , dimming the bright locks of poetry .
一个 挥之不去的 痕迹 的 粉末 从 这 第十八 世纪 假发 , 调光 这 明亮的 锁 的 诗 .

十八世纪假发上残留的粉末痕迹，使诗歌中明亮的秀发黯然失色。

['əʊnli][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['stjuːd(ə)nt] [riːdz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mɑːstəpiːs] , [ðə; ði] [əʊd] [tuː; tə] ['iːvnɪŋ] ,
Only the literary student reads that little masterpiece , the Ode to Evening ,
仅有的 这 文学 学生 阅读 那 小的 杰作 , 这 颂 到 晚上 ,

只有文学专业的学生才会读那部小小的杰作——《黄昏颂》。

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['herəld] [ðə; ði] [streɪn] ,
which sometimes heralds the Shelleian strain ,
哪个 有时 使者 这 谢尔 拉紧 ,

这有时预示着雪莱式风格的出现，

[waɪl] ['ʌðə(r)] [p'æsɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [səʊl] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ['kɒmpərəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði]
while other passages are the sole things in the language comparable to the
尽管 其他 段落 是 这 唯一 事物 在 这 语言 可比 到 这
['miniətʃəz] [ɒv; əv] [ɪl] [ˌpɛnsə'roʊzoʊ] .
miniatures of Il Penseroso .
微缩模型 的 il 沉思者 .

而其他段落则是语言中唯一能与《沉思者》微型画相媲美的东西。

['kræʃɔː] , ['kɒlɪnz] , ['ʃeli] — [θriː] ['rikəʃeit, ˌrikə'ʃeit] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] ['peb(ə)l] , [θriː] [dʒets]
Crashaw , Collins , Shelley — three ricochets of the one pebble , three jets
克拉肖 , 柯林斯 , 雪莱 — 三 跳弹 的 这 一 卵石 , 三 喷气式飞机
[frɒm; frəm] [θriː] [baʊndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] ['pegəsəs] !
from three bounds of the one Pegasus !
从 三 界限 的 这 一 飞马座 !

克拉肖、柯林斯、雪莱——一颗鹅卵石的三次反弹，一匹飞马三次跳跃喷射出的三股气流！

['kɒlɪnzɪz] ['pɪti] , “ [wɪð] [aɪz] [ɒv; əv] ['djuːi] [lait] , ” [ɪz] [nɪə(r)] [ɒv; əv] [kɪn] [tuː; tə] ['ʃɛliz] [sliːp] ,
Collins's Pity , “ with eyes of dewy light , ” is near of kin to Shelley's Sleep ,
柯林斯 遗憾 , “ 和 眼睛 的 露水 光 , ” 是 靠近 的 亲属 到 雪莱的 睡觉 ,

柯林斯的《怜悯》，“眼中闪烁着露珠般的光芒”，与雪莱的《睡梦》有着密切的联系。

“ [ðə; ði] ['fɪlmi] - [aɪd] ” ; [ænd; ənd] [ðə; ði] “ ['ʃædəʊi] [traɪbz] [ɒv; əv] [maɪnd] ” [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['lɪniəl]
“ the filmy - eyed ” ; and the “ shadowy tribes of mind ” are the lineal
“ 这 电影 - 眼睛 ” ; 和 这 “ 阴暗的 部落 的 头脑 ” 是 这 线性
[prəʊ'dʒenɪtəz] [ɒv; əv] “ [θɔːts] [kraʊnd] [p'aʊəz] .
progenitors of “ Thought's crowned powers .
祖先 的 “ 想法 加冕 权力 .

“眼神迷离的人”和“思想的阴影部落”是“思想的至高力量”的血统祖先。

” [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] [pəˌsɒnɪfɪ'keɪʃn] , [weər'ɪn] [bəʊθ] ['kɒlɪnz] [ænd; ənd] ['ʃeli] [bɪld] [ɒn] ['spensər] :
” This , however , is personification , wherein both Collins and Shelley build on Spenser :
” 这 , 然而 , 是 拟人化 , 其中 两个都 柯林斯 和 雪莱 建造 在 斯宾塞 :

“然而，这是一种拟人化的手法，柯林斯和雪莱都是在斯宾塞的基础上进行创作的：

[ðə; ði] ['dɪziɪŋ] [ə'tʃiːvmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['pəʊɪt] ['kærid] [pəˌsɒnɪfɪ'keɪʃn] [ə'kaʊnts]
the dizzying achievement to which the modern poet carried personification accounts
这 令人眩晕 成就 到 哪个 这 现代的 诗人 携带 拟人化 账户
[fɔː(r); fə(r)] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mɔɪəti] ,
for but a moiety ,
为了 但 一个 部分 ,

现代诗人将拟人手法运用到令人眼花缭乱的成就中，这仅仅占了其中的一半。

[ɪf] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['mɔɪəti] , [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪvəˌfaɪɪŋ] ['paʊə(r)] ['əʊvə(r)] [æb'strækʃənz] .
if a large moiety , of his vivifying power over abstractions .
如果 一个 大的 部分 , 的 他的 使人精神焕发 力量 超过 抽象 .

如果很大一部分人，那就是他赋予抽象概念的生命力。

[teɪk] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ([ɔːl'redi] [ə'ljuːd] [tuː; tə]) [ɪn] [ðæt] ['glɔːriəs] ['kɔːrəs] ['telɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['aʊəz]
Take the passage (already alluded to) in that glorious chorus telling how the Hours
拿 这 通道 (已经 暗示 到) 在 那 辉煌 合唱 讲述 如何 这 小时
[kʌm]
come
来

请看那段（前面已经提到过的）辉煌合唱中讲述时辰如何到来的段落。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['templz] [haɪ]
From the temples high
从 这 寺庙 高的

从高耸的寺庙

[ɒv; əv] [mænz] [ɪə(r)] [ænd; ənd] [aɪ]
Of man's ear and eye
的 男人的 耳朵 和 眼睛

人的耳朵和眼睛

[ruːft] ['əʊvə(r)] ['skʌlptʃə(r)] [ænd; ənd] ['pəʊəzi; 'pəʊəsi] ,
Roofed over Sculpture and Poesy ,
有顶棚 超过 雕塑 和 诗 ,

雕塑与诗歌的屋顶之下

[frɒm; frəm] [ðəʊz] ['skaɪɪ] ['taʊəz]
From those skiey towers
从 那些 斯凯 塔楼

从那些高耸入云的塔楼

[weə(r)] [θɔːts] [kraʊnd] [p'aʊəz]
Where Thought's crowned powers
在哪里 想法 加冕 权力

思想的至高力量

[sɪt] ['wɒtʃɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [dɑːns] , [jiː; ji] ['hæpi] ['aʊəz] !
Sit watching your dance , ye happy Hours !
坐 观看 你的 舞蹈 , 是的 快乐的 小时 !

坐下来欣赏你的舞蹈，欢乐时光！

['aʊə(r)] [fiːt] [naʊ] , ['evri] [pɑːm] ,
Our feet now , every palm ,
我们的 脚 现在 , 每一个 棕榈 ,

我们的双脚，每一只手掌，

[ɑː(r); ə(r)] ['sændld] [wɪð] [kɑːm] ,
Are sandalled with calm ,
是 凉鞋 和 冷静的 ,

平静如水，

[ænd; ənd][ðə; ði] [djuː] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [wɪŋz] [ɪz][ə; eɪ] [reɪn][ɒv; əv] [bɑːm] ;
And the dew of our wings is a rain of balm ;
和 这 露 的 我们的 翅膀 是 一个 雨 的 香脂 ;

我们翅膀上的露珠，如同甘霖，滋润着我们。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] [aɪz]
And beyond our eyes
和 超过 我们的 眼睛

以及我们视线之外的世界

[ðə; ði]['hjuːmən] [lʌv] [laɪz]
The human love lies
这 人类 爱 谎言

人类的爱是谎言

[wɪtʃ] [meɪks] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [geiz] [ɒn]['pærədaɪs] .
Which makes all it gazes on Paradise .
哪个 制作 全部 它 凝视 在 天堂 .

这使得它凝视着天堂。

['eni] ['pɑːʃ(ə)l] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [wɪl] [breɪk] [ɪn] ['aʊə(r)] [hændz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ]
Any partial explanation will break in our hands before it reaches the root of such
任何 部分的 解释 将要 休息 在 我们的 双手 前 它 到达 这 根 的 这样的
[ə; eɪ] ['paʊə(r)] .
a power .
一个 力量 .

任何片面的解释都会在我们触及这种力量的根源之前就失效。

[ðə; ði] [ruːt] , [wiː; wi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [ðɪs] .
The root , we take it , is this .
这 根 , 我们 拿 它 , 是 这 .

我们认为，问题的根源在于此。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [pə'sepʃ(ə)n] ([ɪ'mens] [ɪn] [reɪndʒ] [ænd; ənd] [fə'tɪləti] ,
He had an instinctive perception (immense in range and fertility ,
他 有 一个 本能 洞察力 (巨大 在 范围 和 生育力 ,

他拥有敏锐的直觉（范围和繁殖力都非常巨大），

[ə'stɒnɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['delɪkət] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n]) [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [ə'nælədʒiz] [ðə; ði] ['siːkrət]
astonishing for its delicate intuition) of the underlying analogies the secret
惊人 为了 它是 精美的 直觉) 的 这 潜在的 类比 这 秘密
[ˌsʌbtə'reɪniən] [p'æsɪdʒɪz] ,
subterranean passages ,
地下 段落 ,

（因其对潜在类比的敏锐洞察力而令人惊叹）秘密的地下通道，

[bɪ'twiːn] ['mætə(r)] [ænd; ənd] [səʊl] ; [ðə; ði] [krə'mætɪk] [skeɪlz] , [weə'æt] [wiː; wi] ['dɪmli] [ges] ,
between matter and soul ; the chromatic scales , whereat we dimly guess ,
之间 事情 和 灵魂 ; 这 色度 秤 , 哪里 我们 依稀 猜测 ,

在物质与灵魂之间；我们隐约猜测的色阶，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ['mɔdjuleit, -dʒu-] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] .
by which the Almighty modulates through all the keys of creation .
经过 哪个 这 全能者 调节 通过 全部 这 钥匙 的 创建 .

藉此，全能者可以调节万物的运行。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ðə; ði] [mɔː(r)] [wiː; wi] [kən'sɪdə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
Because , the more we consider it ,
因为 , 这 更多的 我们 考虑 它 ,

因为，我们越思考这个问题，

[ðə; ði] [mɔː(r)] ['laɪkli] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [æn; ən] [ɪm'pɜːfɪkt] ['æktrəs] ,
the more likely does it appear that Nature is but an imperfect actress ,
这 更多的 可能 做 它 出现 那 自然 是 但 一个 不完善 演员 ,

这似乎表明，大自然只不过是一位不完美的演员。

[huːz] ['kɒnstənt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] [dres] ['nevə(r)] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] [ænd; ənd] ['meθəd] ,
whose constant changes of dress never change her manner and method ,
谁 持续的 变化 的 裙子 绝不 改变 她 方式 和 方法 ,

她虽然经常更换服装，但她的举止和方法却从未改变。

[huː] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːts] .
who is the same in all her parts .
WHO 是 这 相同的 在 全部 她 部分 .

她的各个部分都是一样的。

[tuː; tə] ['ʃeliz] [ɪ'θɪəriəl] ['vɪʒn] [ðə; ði] [məʊst] ['reərɪfaɪd] ['ment(ə)l] [ɔː(r)] ['spɪrɪtʃuəl] ['mjuːzɪk] [treɪst] [ɪts]
To Shelley's ethereal vision the most rarified mental or spiritual music traced its
到 雪莱的 空灵的 想象 这 最多 稀有 精神的 或者 精神 音乐 追踪 它是
['bjuːtɪf(ə)l] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [fɔːmz] [ɒn] [ðə; ði] [sænd] [ɒv; əv] ['aʊtwəd] [θɪŋz] .
beautiful corresponding forms on the sand of outward things .
美丽的 相应的 表格 在 这 沙 的 向外 事物 .

在雪莱超凡脱俗的想象中，最崇高的精神或心灵音乐在外部世界的沙砾上勾勒出与之对应的美丽形态。

[hiː; hi] [stʊd] [ðʌs] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] - [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l] ,
He stood thus at the very junction - lines of the visible and invisible ,
他 站立 因此 在 这 非常 交汇处 - 线条 的 这 可见的 和 无形的 ,

他就这样站在了可见与不可见的交界处。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ʃɪft] [ðə; ði] [pɔɪnts] [æz; əz][hiː; hi] ['wɪld] .
and could shift the points as he willed .
和 可以 转移 这 积分 作为 他 意志 .

他可以随心所欲地改变比分。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['maʊntɪd] ['ɪnfəntri] ,
His thoughts became a mounted infantry ,
他的 想法 成为 一个 安装 步兵 ,

他的思绪化作一支骑兵部队，

['pɑːsɪŋ] [wɪð] ['bæflɪŋ] ['swɪftnəs] [frɒm; frəm] [hɔːs] [tuː; tə] [fʊt] [ɔː(r)] [fʊt] [tuː; tə] [hɔːs] .
passing with baffling swiftness from horse to foot or foot to horse .
通过 和 莫名其妙 速度 从 马 到 脚 或者 脚 到 马 .

以惊人的速度从马传递到人，或从人传递到马。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪk'spres] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪstɪd] [ðə; ði][mə'tɪəriəl][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪmə'tɪəriəl] [ɪn] [tɜːmz]
He could express as he listed the material and the immaterial in terms
他 可以 表达 作为 他 列出 这 材料 和 这 无关紧要 在 条款
[ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
of each other .
的 每个 其他 .

他能够通过列举物质和非物质之间的关系来表达自己的想法。

['nevə(r)][hæz; həz][ə; eɪ]['pəʊɪt][ɪn][ðə; ði][pɑːst] ['raɪvld] [hɪm][æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðɪs] [gɪft] ,
Never has a poet in the past rivalled him as regards this gift ,
绝不 有 一个 诗人 在 这 过去的 竞争对手 他 作为 问候 这 礼物 ,

过去从未有哪位诗人能在这方面与他匹敌。

[ænd; ənd] ['hɑːdli] [wɪl] ['eni] ['pəʊɪt]['raɪv(ə)l][hɪm][æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] :
and hardly will any poet rival him as regards it in the future :
和 几乎 将要 任何 诗人 竞争对手 他 作为 问候 它 在 这 未来 :

后世恐怕很难有诗人能在这方面与他匹敌：

[men] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [fɜːst] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['prɒmɪst] [duːm] [leɪ] [ɪts][hænd][ɒn][ðə; ði] [triː] [ɒv; əv]
men are like first to see the promised doom lay its hand on the tree of
男人 是 喜欢 第一的 到 看 这 承诺 厄运 躺 它是 手 在 这 树 的
['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [daʊn] [ðə; ði]['gəʊldən] [liːvz] . { ['sɛvən] }
heaven and shake down the golden leaves . { 7 }
天堂 和 摇 向下 这 金的 树叶 . { 7 }

人类就像第一个看到预言中的厄运降临到天堂之树上，摇落金色树叶的人。{7}

[ðə; ði]['faɪnɪst] ['spesəmən] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fæk(ə)lti][ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] [tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] [ɪn] [ðæt]
The finest specimens of this faculty are probably to be sought in that
这 最好的 标本 的 这 学院 是 大概 到 是 寻求 在 那
['treʒəri] , [pro'miθɪəs] [ˌʌn'baʊnd] .
Shelleian treasury , Prometheus Unbound .
谢尔 财政部 , 普罗米修斯 无界 .

这种才能的最佳体现，或许可以在雪莱的经典之作《解放了的普罗米修斯》中找到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ænd; ənd][məʊst]['prɒdɪg(ə)l][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ʃɛliz]
It is unquestionably the greatest and most prodigal exhibition of Shelley's
它 是 毫无疑问 这 最 和 最多 浪子 展览 的 雪莱的
[p'aʊəz] , [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] ['lɪrɪk] [wɜːld] ,
powers , this amazing lyric world ,
权力 , 这 惊人的 歌词 世界 ,

毫无疑问，这是雪莱最伟大、最淋漓尽致地展现其才华的作品，这个令人惊叹的抒情世界。

[weə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['klærəti] [saɪ] [pɑːst] [ɪn] [ðə; ði] ['pəːfjuːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['blɔsəmz] , ['pɒpjuleɪt] [ðə; ði]
where immortal clarities sigh past in the perfumes of the blossoms , populate the
在哪里 不朽 澄清 叹 过去的 在 这 香水 的 这 花朵 , 填充 这

['briːðɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [briːz] ,
breathings of the breeze ,
呼吸 的 这 微风 ,

在那里，永恒的清澈在花朵的芬芳中叹息，在微风的呼吸中回荡。

[θrɒŋ] [ænd; ənd] ['twɪŋk(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [liːvz] [ðæt] [twɜːl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [baʊ] ;
throng and twinkle in the leaves that twirl upon the bough ;
人群 和 闪烁 在 这 树叶 那 捻 之上 这 买 ;

在枝头旋转的树叶间，熙熙攘攘，闪烁不定；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

雪莱：一篇散文(Shelley An Essay)

[weə(r)] [ðə; ði] ['veri] [grɑːs] [ɪz] [ɔːl] [ə; eɪ] - ['rʌs(ə)l] [wɪð] ['lʌvli] ['spɪrɪt] - [θɪŋz] ,
where the very grass is all a - rustle with lovely spirit - things ,
在哪里 这 非常 草 是 全部 一个 - 沙沙 和 迷人的 精神 - 事物 ，

就连青草都充满了可爱的精灵在沙沙作响，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] [mɪst] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] [fɪlz] [ðə; ði] [eə(r)] .
and a weeping mist of music fills the air .
和 一个 哭泣 薄雾 的 音乐 填充 这 空气 .

空气中弥漫着哀婉动人的音乐薄雾。

[ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [siːnz] [ɪ'speʃəli] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bækɪk] [riːl] [ænd; ənd] [raʊt] [ænd; ənd] ['revlri]
The final scenes especially are such a Bacchic reel and rout and revelry
这 最终的 场景 尤其 是 这样的 一个 酒神 卷轴 和 路线 和 狂欢
[ɒv; əv] ['bjuːti] [æz; əz] [liːvz] [wʌn] ['stægəd] [ænd; ənd] ['gɪdi] ;
of beauty as leaves one staggered and giddy ;
的 美丽 作为 树叶 一 交错 和 头晕 ；

尤其是最后几幕，简直就是一场酒神狂欢，美得令人目眩神迷，晕头转向；

['pəʊətri] [ɪz] [spɪlt] [laɪk] [waɪn] , ['mjuːzɪk] [rʌnz] [tuː; tə] ['drʌŋkən] [weɪst] .
poetry is spilt like wine , music runs to drunken waste .
诗 是 洒了 喜欢 葡萄酒 ， 音乐 跑步 到 醉 浪费 .

诗歌如酒倾泻而出，音乐如醉酒般消散。

[ðə; ði] ['kɔːrəs] [swiːp] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] , ['taɪələsli] , [flaɪt] ['ɑːftə(r)] [flaɪt] ,
The choruses sweep down the wind , tirelessly , flight after flight ,
这 合唱 扫 向下 这 风 ， 不知疲倦地 ， 航班 后 航班 ，

合唱声随风飘荡，不知疲倦，一波又一波地飞翔。

[tɪl] [ðə; ði] ['breθləs] [səʊl] ['ɔːlməʊst] [kraɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['respaɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʌn'rəʊlɪŋ] ['splendə(r)] .
till the breathless soul almost cries for respite from the unrolling splendours .
直到 这 喘不过气 灵魂 几乎 哭泣 为了 喘息 从 这 展开 辉煌 .

直到那令人窒息的灵魂几乎要哭着求饶，才能从这不断展开的壮丽景象中解脱出来。

[jet] [ðiːz] [siːnz] , [səʊ] ['wʌndəf(ə)l] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['pjʊəli] [pəʊ'etɪkəl] ['stændpɔɪnt] [ðæt] [nəʊ] [wʌn]
Yet these scenes , so wonderful from a purely poetical standpoint that no one
然而 这些 场景 ， 所以 精彩的 从 一个 纯粹 诗意的 立场 那 不 一
[kʊd; kəd] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,
could wish them away ,
可以 希望 他们 离开 ，

然而，从纯粹的诗意角度来看，这些场景如此美妙，没有人会希望它们消失。

[ɑː(r); ə(r)] ([tuː; tə] ['aʊə(r)] ['hʌmb(ə)l] ['θɪŋkɪŋ]) [ˌnevəðə'les] [ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk] ['erə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪm] .
are (to our humble thinking) nevertheless the artistic error of the poem .
是 （ 到 我们的 谦逊的 思维 ） 尽管如此 这 艺术 错误 的 这 诗 .

（依我们拙见）然而，这却是这首诗的艺术错误。

[æb'stræktɪdli] ,
Abstractedly ,
抽象地 ，

抽象地来说，

[ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] ['ʃɛliz] [aɪ'dɪə] [rɪ'kwaɪəd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['ɜːθli]
the development of Shelley's idea required that he should show the earthly
这 发展 的 雪莱的 主意 必需的 那 他 应该 展示 这 尘世的

['pærədaɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [zjuːs] . [bʌt; bət] [drə'mætɪkli] [wɪð] [ðæt] [fɔːl]
paradise which was to follow the fall of Zeus . But dramatically with that fall
天堂 哪个 曾是 到 跟随 这 落下 的 宙斯 . 但 戏剧性地 和 那 落下

[ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [siːsɪz] ,
the action ceases ,
这 行动 停止 ,

雪莱思想的发展要求他展现宙斯陨落后的人间天堂。但戏剧性地，随着宙斯的陨落，故事也戛然而止。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['drɑːmə] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːst] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
and the drama should have ceased with it .
和 这 戏剧 应该 有 停止 和 它 .

这场闹剧本该就此结束。

[ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] ['kɔːrəs] , [ɔː(r)] ['kɔːrəl] ['sɪəriːz] ,
A final chorus , or choral series ,
一个 最终的 合唱 , 或者 合唱 系列 ,

最后一段合唱，或合唱系列，

[ɒv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ([sʌtʃ] [æz; əz] [dʌz] ['ʌltɪmətli] [end] [ðə; ði] ['drɑːmə] [weə(r)] [pro'miθɪəs] [ə'pɪəz] [ɒn]
of rejoicings (such as does ultimately end the drama where Prometheus appears on
的 欢庆 (这样的 作为 做 最终 结尾 这 戏剧 在哪里 普罗米修斯 出现 在

[ðə; ði] [siːn]) [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ɪ'nʌf] .
the scene) would have been legitimate enough .
这 场景) 会 有 到过 合法的 足够的 .

欢庆（例如普罗米修斯最终出现在舞台上结束这场戏剧）是完全合理的。

[ɪn'sted] , [haʊ'evə(r)] ,
Instead , however ,
反而 , 然而 ,

然而，

[ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] ['riːdə(r)] [faindz] [ðə; ði] ['drɑːmə] [ʌn'fəʊldɪŋ] [ɪt'self] [θruː] [siːn] ['ɑːftə(r)] [siːn] [wɪtʃ]
the bewildered reader finds the drama unfolding itself through scene after scene which
这 困惑 读者 发现 这 戏剧 展开 本身 通过 场景 后 场景 哪个

[liːvz] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [prɪ'saɪsli] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
leaves the action precisely where it found it ,
树叶 这 行动 恰恰 在哪里 它 成立 它 ,

困惑的读者发现，剧情在一幕又一幕的场景中展开，而故事的走向却始终停留在原地。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [æn; ən] ['ækʃ(ə)n] [tuː; tə] [əd'vɑːns] .
because there is no longer an action to advance .
因为 那里 是 不 更长 一个 行动 到 进步 .

因为已经没有需要推进的行动了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kɔːrəl] [fɪ'nɑːli] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɒprə] [wɜː(r); wə(r)] [prə'lɒŋd] [θruː] [tuː] [ækts]
It is as if the choral finale of an opera were prolonged through two acts
它 是 作为 如果 这 合唱 终曲 的 一个 歌剧 是 延长 通过 二 行为

.
.
.

这就像把歌剧的合唱终曲延长了两幕。

[wiː; wi] [hæv; həv] , [ˌnevəðə'les] ,
We have , nevertheless ,
我们 有 , 尽管如此 ,

然而，我们仍然拥有

[kɔːld] [pro'miθɪəs] ['ʃɛliz] ['greɪtɪst] ['pəʊɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][məʊst] [ˌkɒmprɪ'hensɪv]
called Prometheus Shelley's greatest poem because it is the most comprehensive
称为 普罗米修斯 雪莱的 最 诗 因为 它 是 这 最多 综合的
['stɔːhaʊs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .
storehouse of his power .
库 的 他的 力量 .

《普罗米修斯》被誉为雪莱最伟大的诗篇，因为它最全面地展现了他的才华。

[wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] [ɑːskt] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][lɒŋgə(r)] ['efəts] ,
Were we asked to name the most perfect among his longer efforts ,
是 我们 问 到 姓名 这 最多 完美的 之中 他的 更长 努力 ,

如果让我们从他篇幅较长的作品中选出最完美的一部，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [neɪm] [ðə; ði]['pəʊɪm][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lə'mentɪd] [kiːts] :
we should name the poem in which he lamented Keats :
我们 应该 姓名 这 诗 在 哪个 他 哀叹 济慈 :

我们应该指出他在悼念济慈的那首诗的名称：

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃed] [pet(ə)lz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['fænsi] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][sleɪn][bɜːd][ə; eɪ]['sɪlkən] ['beriəl] .
under the shed petals of his lovely fancy giving the slain bird a silken burial .
在下面 这 棚 花瓣 的 他的 迷人的 想要 给予 这 被杀 鸟 一个 丝 葬礼 .

在他美丽幻想的凋零花瓣下，为死去的鸟儿举行了一场丝绸般的葬礼。

['seldəm] [ɪz][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪt][mɔːn, məun][ɪn] [truː] ['pəʊətri] .
Seldom is the death of a poet mourned in true poetry .
很少 是 这 死亡 的 一个 诗人 哀悼 在 真的 诗 .

真正的诗歌很少会哀悼诗人的逝世。

[nɒt] ['ɒf(ə)n][ɪz][ðə; ði]['sɪŋə(r)] ['kɔːfɪnd] [ɪn]['lɔrəl, 'lɔː-] - [wʊd] .
Not often is the singer coffined in laurel - wood .
不是 经常 是 这 歌手 棺材 在 月桂树 - 木头 .

歌手很少会用月桂木棺材安葬。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veri] [fjuː] [ɪk'sepʃnz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːl] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪz]['ædə'neɪɪs] .
Among the very few exceptions to such a rule , the greatest is Adonais .
之中 这 非常 很少 例外情况 到 这样的 一个 规则 , 这 最 是 阿多奈斯 .

在极少数例外中，最伟大的例外是阿多尼斯。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ]['əʊnli] ['lɪsɪdəs] [kəm'piːts] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][prɪ'fɜː(r)]
In the English language only Lycidas competes with it ; and when we prefer
在 这 英语 语言 仅有的 利西达斯 竞争 和 它 ; 和 什么时候 我们 更喜欢
['ædə'neɪɪs][tuː; tə] ['lɪsɪdəs] ,
Adonais to Lycidas ,
阿多奈斯 到 利西达斯 ,

在英语中，只有 Lycidas 能与之媲美；而当我们更喜欢 Adonais 而不是 Lycidas 时，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['presɪdənt] [set] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]['sɪsəˌrəʊ] :
we are following the precedent set in the case of Cicero :
我们 是 下列的 这 先例 放 在 这 案件 的 西塞罗 :

我们遵循西塞罗案的先例：

['ædə'neɪɪs][ɪz][ðə; ði][lɒŋgə(r)] .
Adonais is the longer .
阿多奈斯 是 这 更长 .

阿多尼斯更长。

[æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [kə'mɑːnd] ['əʊvə(r)] [æb'strækʃn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [les] [ˌkærəktə'rɪstɪkli]
As regards command over abstraction , it is no less characteristically Shelleian
作为 问候 命令 超过 抽象 , 它 是 不 较少的 典型地 谢尔
[ðæn; ðən] [pro'miθɪəs] .
than Prometheus .
比 普罗米修斯 .

就对抽象概念的驾驭而言，它与《普罗米修斯》一样，都体现了雪莱式的典型特征。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː'aʊt] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [æb'strækʃənz] ['vaɪtəlaɪz] [wɪð] ['deərɪŋ] [ɛkskw'ɪsɪtnəs] ,

It is throughout a series of abstractions vitalised with daring exquisiteness ,

它 是 自始至终 一个 系列 的 抽象 充满活力 和 大胆 精致 ,

[frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [huː] [sɔːt] :

from Morning who sought :

从 早晨 WHO 寻求 :

贯穿始终的是一系列充满大胆精致感的抽象作品，这些作品出自 Morning 之手，他追求的是：

[hɜː(r); hə(r)] ['iːstən] [wɒtʃ] - ['taʊə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [ˌʌn'baʊnd] ,

Her eastern watch - tower , and her hair unbound ,

她 东 手表 - 塔 , 和 她 头发 无界 ,

她的东边瞭望塔，以及她披散的头发，

[wet] [wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dɔːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

Wet with the tears which should adorn the ground ,

湿的 和 这 眼泪 哪个 应该 装饰 这 地面 ,

被泪水浸湿，本该洒满大地，

[ænd; ənd] [huː]

and who

和 WHO

还有谁

[dɪmd] [ðə; ði]['eəriəl] [aɪz] [ðæt] ['kɪnd(ə)l] [deɪ] ,

Dimmed the aerial eyes that kindle day ,

调暗 这 天线 眼睛 那 点燃 天 ,

那照亮白昼的空中之眼黯淡了下来，

[tuː; tə][ðə; ði] [driːmz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [flɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['ʃepəd] , [ðə; ði] [driːmz]

to the Dreams that were the flock of the dead shepherd , the Dreams

到 这 梦想 那 是 这 群 的 这 死的 牧羊人 , 这 梦想

致那些曾是死去的牧羊人羊群的梦境，那些梦境

[huːm] [nɪə(r)][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [striːmz]

Whom near the living streams

谁 靠近 这 活的 溪流

在活水附近

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['spɪrɪt][hiː; hi] [fed] ; [ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [tɔːt]

Of his young spirit he fed ; and whom he taught

的 他的 年轻的 精神 他 美联储 ; 和 谁 他 教授

他滋养了他的青春活力；他教导了他。

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪts]['mjuːzɪk] ;

The love that was its music ;

这 爱 那 曾是 它是 音乐 ;

它的音乐中蕴含着爱；

[ɒv; əv] [huːm] [wʌn] [siːz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hæŋz] ['mɔːnɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] ,

of whom one sees , as she hangs mourning over him ,

的 谁 一 看到 , 作为 她 悬挂 丧 超过 他 ,

人们可以看到，她伏在他身上哀悼，

[ə'pɒn][ðə; ði]['sɪlkən] [frɪndʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][feɪnt] [aɪz] ,

Upon the silken fringe of his faint eyes ,

之上 这 丝 边缘 的 他的 头晕的 眼睛 ,

在他朦胧的眼眸中，如丝绸般柔滑的边缘，

[laɪk] [djuː] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['flaʊə(r)] , [ðeə(r)][laɪz]

Like dew upon a sleeping flower , there lies

喜欢 露 之上 一个 睡眠 花 , 那里 谎言

如同露珠落在沉睡的花朵上，那里静静地躺着。

[ə; eɪ][teə(r); tɪə][sʌm; səm] [driːm] [hæz; həz] ['luːs(ə)nd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][breɪn] !
A tear some dream has loosened from his brain !
一个 撕 一些 梦 有 松动 从 他的 脑 !

一滴泪水从他的脑海中松动，那是某个梦想！

[lɒst] ['eɪndʒl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['pærədaɪs] !
Lost angel of a ruined Paradise !
丢失的 天使 的 一个 毁坏 天堂 !

堕落天堂中的迷失天使！

[ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] - [twɒz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ; [æz; əz] [wɪð] [nəʊ] [steɪn]
She knew not ' twas her own ; as with no stain
她 知道 不是 - 那是 她 自己的 ; 作为 和 不 弄脏

她并不知道那是她自己的；因为它毫无污点。

[ʃiː; ʃi]['feɪdɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [wɪtʃ] [hæθ] [aʊt'wept] [ɪts] [reɪn] .
She faded like a cloud which hath outwept its rain .
她 褪色 喜欢 一个 云 哪个 有 哭泣 它是 雨 .

她像一朵雨停的云一样渐渐消散了。

[ɪn][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['spektrəm] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [red] [ænd; ənd] [ɪk'striːm] ['vaɪələt] [reɪz] , [ɑː(r); ə(r)]
In the solar spectrum , beyond the extreme red and extreme violet rays , are
在 这 太阳的 光谱 , 超过 这 极端 红色的 和 极端 紫色 射线 , 是
[həʊl] ['sɪəriːz][ɒv; əv] ['kʌləs] ,
whole series of colours ,
所有的 系列 的 颜色 ,

在太阳光谱中，除了极红光和极紫光之外，还存在着一系列其他颜色。

[dɪ'mɒnstrəbl; 'demənstrəbl] , [bʌt; bət] [ˌɪmpə'septəbl] [tuː; tə] [grəʊs] ['hjuːmən] ['vɪʒn] .
demonstrable , but imperceptible to gross human vision .
可证明的 , 但 难以察觉的 到 总的 人类 想象 .

可证实，但肉眼无法察觉。

[sʌtʃ] ['raɪtɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [wiː; wi][hæv; həv][kwəʊtid] ['rendəz] ['vɪzəb(ə)l][ðə; ði] [ɪnˌvɪzə'bɪləti] [ɒv; əv]
Such writing as this we have quoted renders visible the invisibilities of
这样的 写作 作为 这 我们 有 引 渲染 可见的 这 隐形 的
[ɪ'mædʒɪnətɪv] ['kʌlə(r)] .
imaginative colour .
富有想象力的 颜色 .

我们引用的这类文字，将想象色彩的不可见性展现了出来。

[wʌn] [θɪŋ] [prɪ'vents] ['ædə'neɪɪs][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [aɪ'diːəli] ['pɜːfɪkt] : [ɪts] [læk] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] [həʊp] .
One thing prevents Adonais from being ideally perfect : its lack of Christian hope .
一 事物 阻止 阿多奈斯 从 存在 理想情况下 完美的 : 它是 缺少 的 基督教 希望 .

有一点使《阿多尼斯》无法达到完美：它缺乏基督教的希望。

[jet] [wiː; wi][rɪ'membə(r)] [wel] [ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)]['memwɑː(r)][ɒn] [kiːts] [prə'pəuzɪŋ]
Yet we remember well the writer of a popular memoir on Keats proposing
然而 我们 记住 出色地 这 作家 的 一个 受欢迎的 回忆录 在 济慈 提议
[æz; əz] " [ðə; ði] [best] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][maɪnd] [peɪnd] [baɪ] [ðɪs] [sæd]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] "
as " the best consolation for the mind pained by this sad record "
作为 " 这 最好的 安慰 为了 这 头脑 痛苦 经过 这 伤心 记录 "
['ʃeliz] [ɪnɪksp'resəbli] [sæd][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌpænθi'ɪstɪk] [ˌɪmɔː'tæləti] :
Shelley's inexpressibly sad exposition of Pantheistic immortality :
雪莱的 难以言喻地 伤心 展览 的 泛神论 不朽 :

然而，我们仍然清楚地记得，一位撰写了关于济慈的流行回忆录的作者提出，"对于因这段悲伤的记录而痛苦的心灵来说，最好的安慰是雪莱对泛神论永生的难以言喻的悲伤阐述"：

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvlinəs]
He is a portion of the loveliness
他 是 一个 部分 的 这 可爱

他是美好的一部分

[wɪtʃ] [wʌns][hiː; hi] [meɪd] [mɔː(r)] ['lʌvli] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Which once he made more lovely , etc .
哪个 一次 他 制成 更多的 迷人的 , ETC .

他曾经让它变得更可爱等等。

[wɒt] [ˌdesə'leɪʃn] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [di'səːnz] ['kʌmfət] [ɪn] [ðɪs] [həʊp] ,
What desolation can it be that discerns comfort in this hope ,
什么 荒凉 能 它 是 那 辨别 舒适 在 这 希望 ,

究竟是怎样的绝望，才能在这份希望中发现慰藉?

[huːz] [wɒn] ['kaʊntənəns] [ɪz][æz; əz][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'speə(r)] ?
whose wan countenance is as the countenance of a despair ?
谁 万 面容 是 作为 这 面容 的 一个 绝望 ?

他那苍白的脸色如同绝望的脸庞?

[wɒt] [dipɪst] [depθ] [ɒv; əv]['ægəni][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [faindz][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ˌɪmɔː'tæləti] :
What deepest depth of agony is it that finds consolation in this immortality :
什么 最深处 深度 的 痛苦 是 它 那 发现 安慰 在 这 不朽 :

究竟是怎样极致的痛苦，才能在永生中找到慰藉?

[æn; ən] [ˌɪmɔː'tæləti] [wɪtʃ] [θrʌst] [juː; jʊ]['ɪntuː] [deθ] , [ðə; ði] [mɔː] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,
an immortality which thrusts you into death , the maw of Nature ,
一个 不朽 哪个 推力 你 进入 死亡 , 这 嘴 的 自然 ,

一种将你推向死亡的永生，大自然的深渊。

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'zɒlvd] ['elɪmənts] [meɪ] ['sɜːkjəleɪt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [veɪns] ?
that your dissolved elements may circulate through her veins ?
那 你的 溶解 元素 可能 流通 通过 她 静脉 ?

你的溶解元素可能会在她体内循环?

[jet] [sʌtʃ] , [ðə; ði]['pəʊɪt] [telz] [ˌem 'iː] , [ɪz][maɪ] [səʊl] [bɑːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həːts] [ɒv; əv][laɪf] .
Yet such , the poet tells me , is my sole balm for the hurts of life .
然而 这样的 , 这 诗人 讲述 我 , 是 我的 唯一 香脂 为了 这 疼痛 的 生活 .

然而，诗人告诉我，这就是我疗愈人生伤痛的唯一良药。

[ai][ˌeɪ 'em][æz; əz][ðə; ði]['vəʊk(ə)l] [breθ] ['fləʊtɪŋ] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɔːgən] .
I am as the vocal breath floating from an organ .
我 是 作为 这 声乐 气息 漂浮的 从 一个 器官 .

我如同从管风琴中飘出的气息。

[ai] [tuː] [ʃæl; ʃəl] [feɪd] [ɒn][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] , [ə; eɪ]['keɪd(ə)ns] [suːn] [fə'gɒtn] .
I too shall fade on the winds , a cadence soon forgotten .
我 也 将 褪色 在 这 风 , 一个 节奏 很快 被遗忘的 .

我终将随风消逝，这节奏很快就会被遗忘。

[səʊ][ai] [dɪ'zɒlv] [ænd; ənd][daɪ] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][men] :
So I dissolve and die , and am lost in the ears of men :
所以 我 溶解 和 死 , 和 是 丢失的 在 这 耳朵 的 男人 :

于是我消散死去，消失在人们的耳中:

[ðə; ði]['pɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [twaɪn][ɪn] [njuːə] ['melədiz] ,
the particles of my being twine in newer melodies ,
这 颗粒 的 我的 存在 缠绕 在 较新的 旋律 ,

我存在的粒子交织成新的旋律，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][maɪ][wʌn] [deθ] [ə'raɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [laɪvz; lɪvz] .
and from my one death arise a hundred lives .
和 从 我的 一 死亡 出现 一个 百 生活 .

我的一次死亡可以生出百条生命。

[waɪ] , [θruː] [ðə; ði] [θɪn] [pɑːˈtɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n] [ˈpænθiɪzəm] [kæn; kən] [hɪə(r)] [ðə; ði] [ɡrəʊnz] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈneɪbə(r)] , [ˈpesɪmɪzəm] .
Why , through the thin partition of this consolation Pantheism can hear the groans of its neighbour , Pessimism .
为什么 , 通过 这 薄的 分割 的 这 安慰 泛神论 能 听到 这 呻吟 的 它是 邻居 , 悲观主义 .

为什么，透过这层薄薄的安慰之隔，泛神论可以听到它的邻居悲观主义的呻吟。

[ˈbetə(r)] [ˈɔːlməʊst] [ðə; ði] [blæk] [ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfeɪtəlɪst] [drɔːz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈhəʊpləsnəs] ,
Better almost the black resignation which the fatalist draws from his own hopelessness ,
更好的 几乎 这 黑色的 辞职 哪个 这 宿命论者 平局 从 他的 自己的 绝望 ,

几乎可以肯定，这是宿命论者从自身绝望中汲取的那种黑色的顺从。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɪəs] [ˈkɪsɪz] [ɒv; əv] [ˈmɪzəri] [ðæt] [hɪs] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [tɪəz] .
from the fierce kisses of misery that hiss against his tears .
从 这 凶猛的 吻 的 苦难 那 嘶 反对 他的 眼泪 .

痛苦的烈焰之吻，如同嘶嘶作响的泪水，袭来。

[wɪð] [sʌm; səm] [ɡliːmz] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] , [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [mɒk] [ˈsɒləs] , [ˈædəˈneɪɪs] [ɪz] [ˈlaɪtɪd] ;
With some gleams , it is true , of more than mock solace , Adonais is lighted ;
和 一些 闪光 , 它 是 真的 , 的 更多的 比 嘲笑 慰藉 , 阿多奈斯 是 照明 ;

阿多尼斯的光芒中确实闪烁着一些不仅仅是虚假的安慰；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [əbˈteɪnd] [baɪ] [ɪmˈplɪsɪtli] [əˈsjuːmɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɜːsən(ə)l] [ˌɪmɔːˈtæləti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpəʊɪm] [ɪkˈsplɪsɪtli] [dɪˈnaɪz] ;
but they are obtained by implicitly assuming the personal immortality which the poem explicitly denies ;
但 他们 是 获得 经过 隐式地 假设 这 个人的 不朽 哪个 这 诗 明确地 否认 ;

但这些结论是通过隐含地假设个人不朽而得出的，而这首诗却明确地否定了这种不朽。

[æz; əz] [wen] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , [tuː; tə] [ɡriːt] [ðə; ði] [ded] [juːθ] ,
as when , for instance , to greet the dead youth ,
作为 什么时候 , 为了 实例 , 到 迎接 这 死的 青年 ,

例如，在向逝去的青年致敬时，

[ðə; ði] [inˈheritəz] [ɒv; əv] [ˌʌnfʊlˈfɪld] [rɪˈnaʊn]
The inheritors of unfulfilled renown
这 继承人 的 未实现的 名声

未实现的名望的继承者

[rəʊz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [θrəʊnz] , [bɪlt] [bɪˈjɒnd] [ˈmɔːt(ə)l] [θɔːt]
Rose from their thrones , built beyond mortal thought
玫瑰 从 他们的 王座 , 建造 超过 凡人 想法

他们从超越凡人想象的王座上崛起

[fɑː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ʌnəˈpær(ə)nt] .
Far in the unapparent .
远的 在 这 不明显的 .

远在不为人知之处。

[ænd; ənd] [əˈɡen] [ðə; ði] [ˈfaɪn(ə)l] [ˈstænzə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpəʊɪm] :
And again the final stanza of the poem :
和 再次 这 最终的 诗节 的 这 诗 :

再次重复这首诗的最后一节：

[ðə; ði] [breθ] [huːz] [mait] [ai] [hæv; həv] [ɪnvˈəʊkt] [ɪn] [sɒŋ]
The breath whose might I have invoked in song
这 气息 谁 可能 我 有 调用 在 歌曲

我曾在歌声中唤起那股力量的气息

[dɪ'sendz] [ɒn][ˌem 'iː] ; [maɪ] ['spɪrɪts] [bɑːk] [ɪz] ['drɪvn]
Descends on me ; my spirit's bark is driven
下降 在 我 ; 我的 精神的 吠 是 驱动

降临于我；我的灵魂之舟被驱赶

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [tremblɪŋ] [θrɒŋ]
Far from the shore , far from the trembling throng
远的 从 这 支撑 , 远的 从 这 发抖 人群

远离海岸，远离颤抖的人群

[huːz] [seɪlz][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['tempɪst] ['rɪv(ə)n] ;
Whose sails were never to the tempest riven ;
谁 帆 是 绝不 到 这 暴风雨 裂隙 ;

他的船帆从未被暴风雨撕裂；

[ðə; ði] ['mæsi] [ɜːθ] , [ðə; ði] - [skaɪz] [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n] :
The massy earth , the spherèd skies are given :
这 大 地球 , 这 - 天空 是 给定 :

浩瀚的地球，球形的天空，都已存在：

[ai][ˌeɪ 'em] [bɔːn] ['dɑːkli] , ['fɪəfəli] [ə'fɑː(r)] ;
I am borne darkly , fearfully afar ;
我 是 出生 黑暗 , 恐惧地 远方 ;

我被黑暗、恐惧地带到遥远的地方；

[waɪlst] , ['bɜːnɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['ɪnməʊst] [veɪl] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
Whilst , burning through the inmost veil of heaven ,
而 , 燃烧 通过 这 最 面纱 的 天堂 ,

当烈焰灼烧着天堂最深处的帷幕时，

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv]['ædə'neɪɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [stɑː(r)]
The soul of Adonais like a star
这 灵魂 的 阿多奈斯 喜欢 一个 星星

阿多尼斯的灵魂如同星辰

['biːkənz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'bəʊd] [weə(r)] [ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l][ɑː(r); ə(r)] .
Beacons from the abode where the eternal are .
信标 从 这 住所 在哪里 这 永恒 是 .

来自永恒居所的灯塔。

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv]['ædə'neɪɪs] ? — ['ædə'neɪɪs] , [huː] [ɪz][bʌt; bət]
The Soul of Adonais ? — Adonais , who is but
这 灵魂 的 阿多奈斯 ? — 阿多奈斯 , WHO 是 但

阿多尼斯的灵魂？——阿多尼斯，他不过

[ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌvlinəs]
A portion of the loveliness
一个 部分 的 这 可爱

一部分美好

[wɪtʃ] [wʌns] [hiː; hi] [meɪd] [mɔː(r)] ['lʌvli] .
Which once he made more lovely .
哪个 一次 他 制成 更多的 迷人的 .

他曾经让它变得更可爱。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [weə(r)] [wiː; wi][bɪ'gæn] ,
After all , to finish where we began ,
后 全部 , 到 结束 在哪里 我们 开始 ,

毕竟，我们最终还是回到了起点。

[pə'hæps] [ðə; ði]['poʊəmz][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv] ['ʃeli] [liːnz] [məʊst] ['lʌvɪŋli] ,
perhaps the poems on which the lover of Shelley leans most lovingly ,
也许 这 诗歌 在 哪个 这 情人 的 雪莱 倾斜 最多 深情地 ,

或许，雪莱的爱好者最钟爱的诗篇是……

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɒf(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
which he has oftenest in his mind ,
哪个 他 有 最常 在 他的 头脑 ，

他最常想到的，

[wɪtʃ] [best] [ˌreprɪ'zent] ['ʃeli] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [rɪ'vɜːts] [tuː; tə] [wen]
which best represent Shelley to him and which he instinctively reverts to when
哪个 最好的 代表 雪莱 到 他 和 哪个 他 本能地 恢复 到 什么时候

['ʃɛliz] [neɪm] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːtə] ['poʊəmz][ænd; ənd] [dɪ'tætʃt]
Shelley's name is mentioned are some of the shorter poems and detached
雪莱的 姓名 是 提及 是 一些 的 这 较短 诗歌 和 分离的

['lɪrɪks] .
lyrics .
歌词 .

在他看来最能代表雪莱的作品，也是每当提到雪莱的名字时他都会本能地想起的作品，是一些较短的诗歌和超脱尘世的抒情诗。

[hɪə(r)] ['ʃeli] [fə'gɛt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ɔːl] [ðæt] ['evə(r)] [meɪks] [hɪz; ɪz] [vɜːs] ['tɜːbɪd] ;
Here Shelley forgets for a while all that ever makes his verse turbid ;
这里 雪莱 忘记了 为了 一个 尽管 全部 那 曾经 制作 他的 诗 混浊 ；

在这里，雪莱暂时忘记了所有使他的诗歌晦涩难懂的东西；

[fə'gɛt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['pəʊɪt] , [fə'gɛt] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['eniθɪŋ]
forgets that he is anything but a poet , forgets sometimes that he is anything
忘记了 那 他 是 任何事物 但 一个 诗人 ， 忘记了 有时 那 他 是 任何事物

[bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] ;
but a child ;
但 一个 孩子 ；

他忘记了自己除了是个诗人之外别无其他身份，有时甚至忘记了自己除了是个孩子之外别无其他身份；

[laɪz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [skɪf] , [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [klaʊdz] .
lies back in his skiff , and looks at the clouds .
谎言 后退 在 他的 小艇 ， 和 看起来 在 这 云 .

他躺在小船上，望着云朵。

[hiː; hi] [pleɪz] ['truːənt][frɒm; frəm] [ɜːθ] , [slɪps] [θruː] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [ɒv; əv]['fænsi]['ɪntuː] ['hɛvənz]
He plays truant from earth , slips through the wicket of fancy into heaven's
他 演出 逃学 从 地球 ， 滑倒 通过 这 便门 的 想要 进入 天

['medəʊ] ,
meadow ,
草地 ，

他逃离尘世，溜进幻想的门洞，进入天堂的草地。

[ænd; ənd][gəʊz] ['gæðərɪŋ] [stɑːz] .
and goes gathering stars .
和 去 采集 明星 .

然后去收集星星。

[hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [ðæt] ['æbsəluːt] ['vɜːdʒɪn] - [gəʊld][ɒv; əv] [sɒŋ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][sk'eəsəst] [ə'mʌŋ]
Here we have that absolute virgin - gold of song which is the scarcest among
这里 我们 有 那 绝对 处女 - 金子 的 歌曲 哪个 是 这 最稀有 之中

['hjuːmən] ['prɒdʌkts] ,
human products ,
人类 产品 ，

这里我们拥有的是歌曲中绝对的纯金，它是人类产品中最稀有的。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][ɡəʊ][tuː; tə][bʌt; bət] [θriː] ['poʊəts] — ['kəʊlərɪdʒ] , ['ʃeli] ,
and for which we can go to but three poets — Coleridge , Shelley ,
和 为了 哪个 我们 能 去 到 但 三 诗人 — 柯尔律治 , 雪莱 ,
['tʃɔpin] ,
Chopin ,
肖邦 ,

对此，我们只需举三个诗人的例子——柯勒律治、雪莱、肖邦。

{ [eit] } [ænd; ənd] [pə'hæps] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ˌeɪ diː 'diː] [kiːts] .
{ 8 } and perhaps we should add Keats .
{ 8 } 和 也许 我们 应该 添加 济慈 .

{8}或许我们还应该加上济慈。

['krɪstəbel] [ænd; ənd]['kuːblə] - [kɑːn] ; [ðə; ði]['skaɪlɑːk] , [ðə; ði] [klaʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sensətɪv] [plɑːnt]
Christabel and Kubla - Khan ; The Skylark , The Cloud , and The Sensitive Plant
克里斯塔贝尔 和 忽必烈 - 可汗 ; 这 云雀 , 这 云 , 和 这 敏感的 植物
([ɪn][ɪts][fɜːst] [tuː] [pɑːts]) .
(in its first two parts) .
(在 它是第一的 二 部分) .

克里斯特贝尔和忽必烈汗；云雀、云朵和含羞草（前两部分）。

[ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] [seɪnt] ['ægnəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ; ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [n'ɒktɜːnz] ;
The Eve of Saint Agnes and The Nightingale ; certain of the Nocturnes ;
这 前夕 的 圣 艾格尼丝 和 这 夜莺 ; 肯定 的 这 夜曲 ;

圣艾格尼丝前夜与夜莺；某些夜曲；

— [ðiːz] [θɪŋz] [meɪk] ['veri] ['lʌvlinəs] .
— these things make very quintessentialised loveliness .
— 这些 事物 制作 非常 典型的 可爱 .

——这些事物构成了非常典型的美。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ætə(r)][ɒv; əv]['pəʊətri] .
It is attar of poetry .
它 是 阿塔尔 的 诗 .

它是诗歌的香精。

[rɪ'mɑːk] , [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɜːθ] [rɪ'mɑːkɪŋ] , [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] ['ʃɛliz] ['dɪkʃ(ə)n][ɪz][æt; ət]['ʌðə(r)]
Remark , as a thing worth remarking , that , although Shelley's diction is at other
评论 , 作为 一个 事物 值得 评论 , 那 , 虽然 雪莱的 措辞 是 在 其他
[taɪmz] ['sɪŋgjələli] [rɪtʃ] ,
times singularly rich ,
时代 单独地 富有的 ,

值得一提的是，虽然雪莱的用词在其他时候也异常丰富，

[ˌaɪ 'tiː] [siːsɪz] [ɪn] [ðiːz] ['poʊəmz][tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] , [ɔː(r)][tuː; tə] [əb'truːd] [ɪt'self][æt; ət][ɔːl] ;
it ceases in these poems to be rich , or to obtrude itself at all ;
它 停止 在 这些 诗歌 到 是 富有的 , 或者 到 突兀 本身 在 全部 ;

在这些诗歌中，它不再丰富，或者说，它完全不再突出自身；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪmpə'septəbl] ; [hɪz; ɪz] [mjuːz] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['ekəʊ] ,
it is imperceptible ; his Muse has become a veritable Echo ,
它 是 难以察觉的 ; 他的 沉思 有 变得 一个 真正的 回声 ,

这几乎难以察觉；他的缪斯已变成了一个名副其实的回声。

[huːz] ['bɒdi] [hæz; həz] [dɪ'zɒlvd] [frɒm; frəm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
whose body has dissolved from about her voice .
谁 身体 有 溶解 从 关于 她 嗓音 .

她的身体仿佛从她的声音中消散了。

[ɪn'diːd] , [wen] [hɪz; ɪz]['dɪkʃ(ə)n][ɪz] ['rɪtʃɪst] ,
Indeed , when his diction is richest ,
的确 , 什么时候 他的 措辞 是 最富有的 ,

的确，当他的措辞最为丰富时，

[ˌnevəðə'les] [ðə; ði]['pəʊətri][səʊ] ['dɒmɪneɪts] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [fiːl] [ðə; ði]['lætə(r)]['əʊnli]
nevertheless the poetry so dominates the expression that we feel the latter only
尽管如此 这 诗 所以 占据主导地位 这 表达 那 我们 感觉 这 后者 仅有的
[æz; əz][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ʌn'tɪl][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['seɪʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] ;
as an atmosphere until we are satiated with the former ;
作为 一个 气氛 直到 我们 是 饱足 和 这 以前的 ;

然而，诗意如此强烈地主导了表现形式，以至于在我们被前者所满足之前，我们只能感受到后者的氛围；

[ðen] [wiː; wi][dɪ'skʌvə(r)] [wɪð] [sə'praɪz] [tuː; tə] [haʊ] [ɪm'pɪəriəl][ə; eɪ] ['vestʃə] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn]
then we discover with surprise to how imperial a vesture we had been
然后 我们 发现 和 惊喜 到 如何 帝国 一个 笼罩 我们 有 到过
['blaɪndɪd][baɪ] ['geɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɒŋ] .
blinded by gazing on the face of his song .
失明 经过 凝视 在 这 脸 的 他的 歌曲 .

然后我们惊讶地发现，我们之前一直被他歌曲中展现的华丽外表所蒙蔽。

[ə; eɪ]['les(ə)n] , [ðɪs] , [dɪ'zɜːvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɒn] [baɪ][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][səʊ] ['ɒpəzɪt] [ɪn]
A lesson , this , deserving to be conned by a generation so opposite in
一个 课 , 这 , 值得 到 是 被骗 经过 一个 一代 所以 对面的 在
['tendənsi] [æz; əz]['aʊə(r)] [əʊn] :
tendency as our own :
趋势 作为 我们的 自己的 :

这是一个教训，值得被像我们这一代人这样倾向截然相反的人所愚弄：

[ə; eɪ]['les(ə)n] [ðæt] [ɪn]['pəʊətri] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [gɒd] ,
a lesson that in poetry , as in the Kingdom of God ,
一个 课 那 在 诗 , 作为 在 这 王国 的 上帝 ,

诗歌中蕴含的教训，正如上帝的国度一样，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [teɪk] [θɔːt] [tuː] ['greɪtli] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kləʊðd] ,
we should not take thought too greatly wherewith we shall be clothed ,
我们 应该 不是 拿 想法 也 非常 以及 我们 将 是 穿着衣服 ,

我们不必过分担忧穿什么衣服，

[bʌt; bət] [siːk] [fɜːst] { [naɪn] } [ðə; ði]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] ['ædɪd] ['ʌntə; 'ʌntu]
but seek first { 9 } the spirit , and all these things will be added unto
但 寻找 第一的 { 9 } 这 精神 , 和 全部 这些 事物 将要 是 额外 到
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

但要先求圣灵，这些东西都要加给我们了。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɑːvələs] ['mjuːzɪk][ɒv; əv] ['ʃɛliz] [vɜːs] [wiː; wi] [niːd] [nɒt] [dwel] ,
On the marvellous music of Shelley's verse we need not dwell ,
在 这 奇妙 音乐 的 雪莱的 诗 我们 需要 不是 住 ,

我们无需赘述雪莱诗歌美妙的音乐性，

[ɪk'sept] [tuː; tə] [nəʊt] [ðæt] [hiː; hi] [ə'vɔɪdz] [ðæt] [ˌmetrə'nɒmɪk] [biːt] [ɒv; əv] ['rɪðəm] [wɪtʃ] ['edgə(r)] [pəʊ]
except to note that he avoids that metronomic beat of rhythm which Edgar Poe
除了 到 笔记 那 他 避免 那 节拍器 打 的 韵律 哪个 埃德加 爱伦·坡
[ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː]['mɒd(ə)n] ['lɪrɪk] ['meʒəz] ,
introduced into modern lyric measures ,
介绍 进入 现代的 歌词 措施 ,

值得注意的是，他避免了埃德加·坡引入现代抒情诗韵律的那种节拍器般的节奏。

[æz; əz] [pəʊp] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['raɪmɪŋ] [hə'rəʊɪks][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] .
as Pope introduced it into the rhyming heroics of his day .
作为 教皇 介绍 它 进入 这 押韵 英雄主义 的 他的 天 .

正如教皇将其引入他那个时代的押韵英雄史诗中一样。

['aʊə(r)] ['veərid] ['miːtəz] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [æz; əz] ['peɪnfəli] ['əʊvə(r)] - ['pɒlɪʃt] [æz; əz] [poʊps] [wʌn]
Our varied metres are becoming as painfully over - polished as Pope's one
我们的 多种多样 米 是 成为 作为 痛苦地 超过 - 抛光 作为 教皇的 一
['miːtə(r)] .
metre .
仪表 .

我们各种各样的计量单位正变得像教皇的一米一样，过度抛光得令人痛苦。

['ʃeli] [kʊd; kəd] [æt; ət] [niːd] ['sækrɪfaɪs] ['smuːðnəs] [tuː; tə] ['fɪtnəs] .
Shelley could at need sacrifice smoothness to fitness .
雪莱 可以 在 需要 牺牲 平滑度 到 健康 .

雪莱可能需要为了保持身材而牺牲一些流畅性。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [raɪt] [æn; ən] [ðæt] [wʊd] [send] ['mɪstə(r)] . ['swɪnˌbɜːrn] ['ɪntuː] [strɒŋ]
He could write an anapæst that would send Mr . Swinburne into strong
他 可以 写 一个 anapæst 那 会 发送 先生 . 斯威本 进入 强的
['ʃʌdə] ([iː] . [dʒiː] . ,
shudders (e . g . ,
颤抖 (e . 克 . ,

他能写出一首抑扬格诗，让斯温伯恩先生不寒而栗（例如，

“ [striːm] [dɪd] [glaɪd] ”) [wen] [hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt] [ðæt] [baɪ] [səʊ] [fɔː'gəʊɪŋ] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['ɒbviəs]
“ stream did glide ”) when he instinctively felt that by so forgoing the more obvious
“ 溪流 做过 滑行 ”) 什么时候 他 本能地 毛毡 那 经过 所以 放弃 这 更多的 明显的
['mjuːzɪk] [ɒv; əv] ['melədi] [hiː; hi] [wʊd] ['betə(r)] [sɪ'kjʊə(r)] [ðə; ði] ['haɪə(r)] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] ['hɑːməni] .
music of melody he would better secure the higher music of harmony .
音乐 的 旋律 他 会 更好的 安全的 这 更高 音乐 的 和谐 .

“溪流滑行”)，因为他本能地觉得，通过放弃更明显的旋律音乐，他能更好地获得更高层次的和声音乐。

[ɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ɪn] ['ʌðə(r)] [weɪz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ɪ'skeɪpɪŋ]
If we have to add that in other ways he was far from escaping
如果 我们 有 到 添加 那 在 其他 方式 他 曾是 远的 从 逃脱
[ðə; ði] [dɪ'fekts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['merɪts] ,
the defects of his merits ,
这 缺陷 的 他的 优点 ,

如果还要补充一点，那就是他在其他方面也远未摆脱其优点所造成的缺陷，

[ænd; ənd] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [naɪ'lɒtɪk] [flʌd] [tuː] ['ɒf(ə)n]
and would sometimes have to acknowledge that his Nilotic flood too often
和 会 有时 有 到 承认 那 他的 尼罗河 洪水 也 经常
[ˌəʊvəfl'əʊd] [ɪts] [bæŋks] ,
overflowed its banks ,
溢出 它是 银行 ,

他有时不得不承认，他所代表的尼罗河洪水也常常泛滥成灾。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [bʌt; bət] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [daɪd] [jʌŋ] ?
what is this but saying that he died young ?
什么 是 这 但 说 那 他 死亡 年轻的 ?

这岂不是在说他英年早逝吗?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [ðæt] [ɪn] ['aʊə(r)] ['kæʒuəl] ['kɒments] [ɒn] ['ʃɛliz] [laɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn]
It may be thought that in our casual comments on Shelley's life we have been
它 可能 是 想法 那 在 我们的 随意的 评论 在 雪莱的 生活 我们 有 到过
[blaɪnd] [tuː; tə] [ɪts] ['iːv(ə)l] [saɪd] .
blind to its evil side .
瞎的 到 它是 邪恶的 边 .

人们或许会认为，我们在对雪莱生平的随意评论中，忽略了他生活中邪恶的一面。

[ðæt] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [keɪs] .
That , however , is not the case .
那 , 然而 , 是 不是 这 案件 .

然而，事实并非如此。

[wiː; wi] [siː] ['klɪəli] [ðæt] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [greɪv] [sɪnz] , [ænd; ənd][wʌn]['kruːəl] [kraɪm] ;
We see clearly that he committed grave sins , and one cruel crime ;
我们 看 清楚地 那 他 坚定的 严重 罪孽 , 和 一 残忍的 犯罪 ;

我们清楚地看到他犯下了严重的罪行，其中一项罪行极其残忍；

[bʌt; bət][wiː; wi][rɪ'membə(r)]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['eɪθiɪst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ;
but we remember also that he was an Atheist from his boyhood ;
但 我们 记住 还 那 他 曾是 一个 无神论者 从 他的 童年 ;

但我们也不忘他从小就是个无神论者；

[wiː; wi] [rɪ'flekt] [haʊ] [grəʊs] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['mɒrəl] [nɪ'glekt] [ɪn][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ɒv; əv]
we reflect how gross must have been the moral neglect in the training of
我们 反映 如何 总的 必须 有 到过 这 道德 忽视 在 这 训练 的
[ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi][æn; ən] ['eɪθiɪst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] :
a child who could be an Atheist from his boyhood :
一个 孩子 WHO 可以 是 一个 无神论者 从 他的 童年 :

我们不禁反思，一个孩子从小就可能成为无神论者，这该是多么严重的道德缺失啊：

[ænd; ənd][wiː; wi] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][dʒʌdʒ] [səʊ] [ʌn'hæpi] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ruːlz] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]
and we decline to judge so unhappy a being by the rules which we should
和 我们 衰退 到 法官 所以 不开心 一个 存在 经过 这 规则 哪个 我们 应该
[ə'plai] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kæθlɪk] .
apply to a Catholic .
申请 到 一个 天主教 .

我们拒绝用适用于天主教徒的规则来评判如此不幸的人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] ['ʃeli] [wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] — ['blaɪndli] , ['wiːkli] , ['stʌmblɪŋli] ,
It seems to us that Shelley was struggling — blindly , weakly , stumblingly ,
它 似乎 到 我们 那 雪莱 曾是 挣扎 — 盲目地 , 弱 , 踉跄跄 ,
[bʌt; bət] [stɪl] ['strʌg(ə)lɪŋ] — [tə'wɔːdz] ['haɪə(r)] [θɪŋz] .
but still struggling — towards higher things .
但 仍然 挣扎 — 向 更高 事物 .

在我们看来，雪莱似乎在盲目地、无力地、跌跌撞撞地，但仍然在努力地朝着更高的目标前进。

[hɪz; ɪz] ['pænθiɪzəm] [ɪz][æn; ən] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
His Pantheism is an indication of it .
他的 泛神论 是 一个 指示 的 它 .

他的泛神论就是明证。

['pænθiɪzəm] [ɪz][ə; eɪ][hɑːf] - [wei] [haʊs] ,
Pantheism is a half - way house ,
泛神论 是 一个 一半 - 方式 房子 ,

泛神论是一种折衷方案，

[ænd; ənd][mɑːrks] [ə'sent] [ɔː(r)] [dɪ'sent] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
and marks ascent or descent according to the direction from which it is
和 标记 上升 或者 下降 根据 到 这 方向 从 哪个 它 是
[ɐpɹ'əʊtʃ] .
approached .
接近 .

根据接近方向的不同，标记上升或下降方向。

[naʊ] ['ʃeli] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['æbsəluːt] ['eɪθiɪzəm] ; ['ðeəfɔː(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː]
Now Shelley came to it from absolute Atheism ; therefore in his case it
现在 雪莱 来了 到 它 从 绝对 无神论 ; 所以 在 他的 案件 它
[ment] [raɪz] .
meant rise .
意思是 上升 .

雪莱原本是彻底的无神论者；因此，对他来说，它意味着崛起。

[ə'gen] , [hɪz; ɪz]['pəʊətri][ə'ləʊn] [wʊd] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [kən'kluːʒn] ,
Again , his poetry alone would lead us to the same conclusion ,
再次 , 他的 诗 独自的 会 带领 我们 到 这 相同的 结论 ,

同样，单凭他的诗歌就能让我们得出同样的结论。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ]['truːli] [kə'rʌptɪd] ['spɪrɪt][kæn; kən] [raɪt] [kən'sɪstəntli] [ɪ'θɪəriəl] ['pəʊətri] .
for we do not believe that a truly corrupted spirit can write consistently ethereal poetry .
为了 我们 做 不是 相信 那 一个 真的 腐败的 精神 能 写 始终 空灵的 诗 .

因为我们不相信一个真正堕落的灵魂能够持续创作出空灵的诗歌。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [ɪn] ['nʌθɪŋ] , [ɪf] [wiː; wi] [bɪ'liːvd] [ðæt] ,
We should believe in nothing , if we believed that ,
我们 应该 相信 在 没有什么 , 如果 我们 相信 那 ,

如果我们相信这一点，那我们就什么都不应该相信了。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪ] .
for it would be the consecration of a lie .
为了 它 会 是 这 祝圣 的 一个 说谎 .

因为那将是谎言的神圣化。

['pəʊətri][ɪz][ə; eɪ] [θə'mɒmɪtə(r)] :
Poetry is a thermometer :
诗 是 一个 温度计 :

诗歌就像温度计：

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [ɪts] ['ævərɪdʒ] [haɪt] [juː; jʊ][kæn; kən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði]['nɔːm(ə)l] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] ['raɪtərz] [maɪnd] .
by taking its average height you can estimate the normal temperature of its writer's mind .
经过 采取 它是 平均的 高度 你 能 估计 这 普通的 温度 的 它是 作家的 头脑 .

通过测量它的平均高度，你可以估算出作者思维的正常温度。

[ðə; ði]['dev(ə)l][kæn; kən][duː; də] ['meni] [θɪŋz] .
The devil can do many things .
这 魔鬼 能 做 许多 事物 .

魔鬼能做很多事。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dev(ə)l] ['kænɒt] [raɪt] ['pəʊətri] .
But the devil cannot write poetry .
但 这 魔鬼 不能 写 诗 .

但魔鬼不会写诗。

[hiː; hi] [meɪ] [mɑː(r)][ə; eɪ]['pəʊɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɒt] [meɪk] [ə; eɪ]['pəʊɪt] .
He may mar a poet , but he cannot make a poet .
他 可能 马尔 一个 诗人 , 但 他 不能 制作 一个 诗人 .

他或许能毁掉一位诗人，但他无法造就一位诗人。

[ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][hiː; hi] ['temptɪd] [ˌes 'tiː] . ['æntəni] ,
Among all the temptations wherewith he tempted St . Anthony ,
之中 全部 这 诱惑 以及 他 受诱惑 英石 . 安东尼 ,

在圣安东尼受到的所有诱惑中，

[ðəʊ] [wiː; wi][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [haul] ,
though we have often seen it stated that he howled ,
尽管 我们 有 经常 已见 它 声明 那 他 嚎叫 ,

虽然我们经常看到有说法称他嚎叫，

[wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [sæŋ] .
we have never seen it stated that he sang .
我们 有 绝不 已见 它 声明 那 他 唱 .

我们从未见过他唱歌的记录。

['ʃɛliz] [ə'nɑːkɪk] ['prɪnsəp(ə)lz][wɜː(r); wə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [held][baɪ][hɪm] [wɪð] [sʌm; səm]
Shelley's anarchic principles were as a rule held by him with some
雪莱的 无政府主义 原则 是 作为 一个 规则 握住 经过 他 和 一些
[ˌmɪsdə'rektɪd; ˌmɪsdaɪ'rektɪd] [vjuː] [tuː; tə] [truːθ] .
misdirected view to truth .
方向错误 看法 到 真相 .

雪莱的无政府主义原则通常是他对真理的一种误解。

[hiː; hi] [ˌdisbi'liːv] [ɪn] [kɪŋz] .
He disbelieved in kings .
他 不相信 在 国王 .

他不信奉君主制。

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ə; eɪ][mɪə(r)][fækt] — [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — [ðæt] [ɪn][ɔːl][ˌjʊərə'piːən]
And is it not a mere fact — regret it if you will — that in all European
和 是 它 不是 一个 仅仅 事实 — 后悔 它 如果 你 将要 — 那 在 全部 欧洲的
['kʌntriz] ,
countries ,
国家 ,

难道这不是一个事实吗——如果你愿意，也请感到遗憾——在所有欧洲国家，

[ɪk'sept] [tuː] , ['mɔnəks] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)][sə'vaɪv(ə)l] , [ðə; ði] ['ɒbsəliːt] ['bʌtnz] [ɒn][ðə; ði][kəʊt] -
except two , monarchs are a mere survival , the obsolete buttons on the coat -
除了 二 , 君主 是 一个 仅仅 生存 , 这 过时的 按钮 在 这 外套 -
[teɪlz] [ɒv; əv] [ruːl] ,
tails of rule ,
尾巴 的 规则 ,

除了两位君主之外，其他君主都只是苟延残喘，是统治时代衣摆上过时的纽扣。

[wɪtʃ] [sɜːv] [nəʊ] ['pɜːpəs] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuəli] ['kʌmɪŋ] [ɒf] ?
which serve no purpose but to be continually coming off ?
哪个 服务 不 目的 但 到 是 持续 未来 离开 ?

除了不断脱落之外没有任何用处?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [θɪŋ] [tuː; tə][nəʊt] [haʊ] ['evri] ['lɪt(ə)l]['bɔːlkən; 'bɒlkən] [steɪt] ,
It is a miserable thing to note how every little Balkan State ,
它 是 一个 悲惨的 事物 到 笔记 如何 每一个 小的 巴尔干半岛 状态 ,

令人痛心的是，巴尔干半岛的每一个小国，

['hævɪŋ] [əb'teɪnd] ['lɪbəti] ([seɪv] [ðə; ði] [mɑːk] !) [baɪ][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] ,
having obtained liberty (save the mark !) by Act of Congress ,
拥有 获得 自由 (节省 这 标记 !) 经过 行为 的 国会 ,

通过国会法案获得自由（保留标记！），

['streɪtˌweɪ] ['prəʊsiːdz] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kɪŋ] .
straightway proceeds to secure the service of a professional king .
立刻 收益 到 安全的 这 服务 的 一个 专业的 国王 .

立即着手聘请一位职业国王。

[ðiːz] ['dʒentlmən] [ɑː(r); ə(r)]['plentɪf(ə)l][ɪn] ['jʊərəp] .
These gentlemen are plentiful in Europe .
这些 先生们 是 丰富 在 欧洲 .

这类绅士在欧洲比比皆是。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] “ ['nəʊb(ə)l] ['tʃeəmən] ” [huː] [lend][ðeə(r)] [nems] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

They are the “ noble Chairmen ” who lend their names for a consideration

他们 是 这 “ 高贵 主席 ” WHO 借 他们的 姓名 为了 一个 考虑

[tuː; tə]['eni] ['entəpraɪzɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['spekjuleɪtɪŋ] [ɪn] ['lɪbəti] .

to any enterprising company which may be speculating in Liberty .

到 任何 进取 公司 哪个 可能 是 推测 在 自由 .

他们是“尊贵的主席”，他们以自己的名义向任何可能在自由领域进行投机的公司提供报酬。

[wen] [wiː; wi] [siː] [ðiːz] [θɪŋz] ,

When we see these things ,

什么时候 我们 看 这些 事物 ,

当我们看到这些事物时，

[wiː; wi] [rɪ'vɜːt] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [laɪnz] [ɪn] [wɪtʃ] ['pəːsiəs] [telz] [haʊ] [juː; jʊ] ['kænɒt] [tɜːn] ['dɑːmə]['ɪntuː]

we revert to the old lines in which Persius tells how you cannot turn Dama into

我们 恢复 到 这 老的 线条 在 哪个 珀尔修斯 讲述 如何 你 不能 转动 达玛 进入

[ə; eɪ] ['friːmən] [baɪ] ['twɜːrlɪŋ] [hɪm] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] ['mɑːkəs] ['dɑːmə] .

a freeman by twirling him round your finger and calling him Marcus Dama .

一个 弗里曼 经过 旋转 他 圆形的 你的 手指 和 呼叫 他 马库斯 达玛 .

我们又回到了旧时的情景，珀尔修斯说，你不能把达马绕在手指上转一圈，叫他马库斯·达马，就把他变成自由人。

[ə'gen] , ['ʃeli] [dɪ'zaɪəd] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] , [ænd; ənd] [ðæt] [ment] , [tuː; tə][hɪm] , [ə; eɪ]

Again , Shelley desired a religion of humanity , and that meant , to him , a

再次 , 雪莱 想要的 一个 宗教 的 人类 , 和 那 意思是 , 到 他 , 一个

[rɪ'lɪdʒən] [fɔː(r); fə(r)][hjuː'mænəti] ,

religion for humanity ,

宗教 为了 人类 ,

雪莱再次渴望一种人道主义的宗教，对他而言，这意味着一种为了全人类的宗教。

[ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] , [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['spektrəl] [ˌkrɪsti'ænəti] [ə'baʊt] [hɪm] ,

a religion which , unlike the spectral Christianity about him ,

一个 宗教 哪个 , 与此不同 这 光谱 基督教 关于 他 ,

与他周围那种虚幻的基督教不同，这是一种宗教。

[ʃʊd; ʃəd] ['pɜːmieɪt] [ænd; ənd] ['regjuleɪt] [ðə; ði] [həʊl] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [men] .

should permeate and regulate the whole organisation of men .

应该 渗透 和 调节 这 所有的 组织 的 男人 .

应该渗透并规范人类的整个组织。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɪz][wʌn] [wɪð] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [mʌst; məst] ['sɪmpəθaɪz] ,

And the feeling is one with which a Catholic must sympathise ,

和 这 感觉 是 一 和 哪个 一个 天主教 必须 同情 ,

天主教徒一定会对这种感受感同身受。

[ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] — [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [səʊ] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'revərəns] — [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [hæz; həz]

in an age when — if we may say so without irreverence — the Almighty has

在 一个 年龄 什么时候 — 如果 我们 可能 说 所以 没有 不敬 — 这 全能者 有

[biːn] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ['deɪəti; 'diːəti] ,

been made a constitutional Deity ,

到过 制成 一个 宪法 神 ,

在一个——如果我们可以毫不不敬地说——全能的上帝被奉为宪法神明的时代，

[wɪð] ['sɜːt(ə)n] [steɪt] - [grɑːnts][ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] , [bʌt; bət][nəʊ] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'feəz] .

with certain state - grants of worship , but no influence over political affairs .

和 肯定 状态 - 拨款 的 崇拜 , 但 不 影响 超过 政治的 事务 .

享有国家授予的某些宗教活动权利，但对政治事务没有影响力。

[ɪn] [ðiːz] ['mætəz] [hɪz; ɪz] [eɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒenərəs] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['meθədz] [wɜː(r); wə(r)] [pəː'niʃəsli]
In these matters his aims were generous , if his methods were perniciously
在 这些 事情 他的 目标 是 慷慨的 ，如果 他的 方法 是 有害地
[mɪ'steɪkən] .
mistaken .
错误 .

在这些事情上，他的目标是慷慨的，尽管他的方法大错特错。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['θɪəri] [ɒv; əv] [friː] [lʌv] [ə'ləʊn] , ['bɒrəʊd] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] ,
In his theory of Free Love alone , borrowed like the rest from the Revolution ,
在 他的 理论 的 自由的 爱 独自的 ， 借来的 喜欢 这 休息 从 这 革命 ，

仅就他那套从革命中借鉴而来的自由恋爱理论而言，

[hɪz; ɪz] [eɪm] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['mɪstʃɪvəs] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['meθəd] .
his aim was as mischievous as his method .
他的 目的 曾是 作为 恶作剧 作为 他的 方法 .

他的目的和他的手段一样险恶。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [liːst] ['lɒdʒɪk(ə)l] .
At the same time he was at least logical .
在 这 相同的 时间 他 曾是 在 至少 逻辑 .

与此同时，他至少还算合乎逻辑。

[hɪz; ɪz] ['θɪəri] [wɒz; wəz] [rɪ'pʌlsɪv] , [bʌt; bət] [ˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] .
His theory was repulsive , but comprehensible .
他的 理论 曾是 丑恶 ， 但 可理解的 .

他的理论令人反感，但却可以理解。

[ˌweər'æz] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['prez(ə)nt] ['vaɪə] ['miːdiə] — [fəˌsɪlɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [dɪ'vɔːs] — [kæn; kən] ['əʊnli]
Whereas from our present via media — facilitation of divorce — can only
然而 从 我们的 展示 通过 媒体 — 促进 的 离婚 — 能 仅有的
[rɪ'zʌlt] [ðə; ði] ['ɪərə] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪn] [rɪ'djuːst] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪl] [nəʊ] ['lɒŋgə(r)] [tɜːn]
result the era when the young lady in reduced circumstances will no longer turn
结果 这 时代 什么时候 这 年轻的 女士 在 减少 情况 将要 不 更长 转动
['gʌvənəs] [bʌt; bət] [wɪl] [biː; bi] ['əʊpən] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒmənt] [æz; əz] [waɪf] [æt; ət] [ə; eɪ] ['riːznəbl]
governess but will be open to engagement as wife at a reasonable
家庭教师 但 将要 是 打开 到 订婚 作为 妻子 在 一个 合理的
['staɪpend] .
stipend .
助学金 .

然而，从我们目前的媒体视角来看——离婚的便利化——只会导致这样一个时代：家境不好的年轻女子不再沦为家庭教师，而是愿意接受一份合理的报酬成为妻子。

[wiː; wi] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pjʊərəti] [ɒv; əv] ['ʃɛliz] ['pəʊətri] .
We spoke of the purity of Shelley's poetry .
我们 辐 的 这 纯度 的 雪莱的 诗 .

我们谈到了雪莱诗歌的纯粹性。

[wiː; wi] [nəʊ] [ɒv; əv] [bʌt; bət] [θriː] [p'æsɪdʒɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪk'sepʃ(ə)n] [kæn; kən] [biː; bi] ['teɪkən] .
We know of but three passages to which exception can be taken .
我们 知道 的 但 三 段落 到 哪个 例外 能 是 已采取 .

我们只知道有三处段落可以提出异议。

[wʌn] [ɪz] ['hæpɪli] ['hɪd(ə)n] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['rʌbɪʃ] .
One is happily hidden under a heap of Shelleian rubbish .
一 是 快乐地 隐 在下面 一个 堆 的 谢尔 垃圾 .

其中一本被愉快地藏在一堆雪莱式的垃圾下面。

[ə'nʌðə(r)] [ɪz] [ə'fensɪv] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts][hɪz; ɪz] ['θɪəri] [ɒv; əv] [friː] [lʌv] [ɪn][ɪts][məʊst]
Another is offensive , because it presents his theory of Free Love in its most
其他 是 进攻 , 因为 它 礼物 他的 理论 的 自由的 爱 在 它是 最多
['əʊdiəs] [fɔːm] .
odious form .
令人厌恶的 形式 .

另一篇则令人反感，因为它以最令人厌恶的形式呈现了他的自由恋爱理论。

[ðə; ði] [θɜːd] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['mætə(r)] , [wiː; wi] [θɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kɒnʃəns] .
The third is very much a matter , we think , for the individual conscience .
这 第三 是 非常 很多 一个 事情 , 我们 思考 , 为了 这 个人 良心 .

我们认为，第三个问题很大程度上取决于个人的良知。

[kəm'peə(r)] [wɪð] [ðɪs] [ðə; ði] ['dʒenjuɪnli] [kə'rʌpt] ['baɪrən] ,
Compare with this the genuinely corrupt Byron ,
比较 和 这 这 真的 腐败 拜伦 ,

与此相比，真正腐败的拜伦，

[θruː] [ðə; ði] [kræks] [ænd; ənd] ['fɪʃəz] [ɒv; əv] [huːz] ['hiːvɪŋ] [ˌvɜːsɪfɪ'keɪʃn] [stiːm] [ʌp] [pə'petʃuəli]
through the cracks and fissures of whose heaving versification steam up perpetually
通过 这 裂缝 和 裂缝 的 谁 起伏 韵律 蒸汽 向上 永恒地
[ðə; ði] ['sʌlfərəs] ['veɪpəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['sentrəl] [ɪ'nɪkwəti] .
the sulphurous vapours from his central iniquity .
这 硫磺 蒸汽 从 他的 中央 罪恶 .

透过他那汹涌澎湃的诗句的裂缝和缝隙，他内心深处的罪恶不断散发出硫磺般的蒸汽。

[wiː; wi] ['kænɒt] ['kredɪt] [ðæt] ['eni] ['krɪstʃən] ['evə(r)][hæd; həd][hɪz; ɪz] [feɪθ] ['ʃeɪkən] [θruː] ['riːdɪŋ]
We cannot credit that any Christian ever had his faith shaken through reading
我们 不能 信用 那 任何 基督教 曾经 有 他的 信仰 摇晃 通过 阅读
['ʃeli] ,
Shelley ,
雪莱 ,

我们不能相信任何基督徒会因为读雪莱的作品而动摇信仰。

[ən'les] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪkən] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [riːd] ['ʃeli] .
unless his faith were shaken before he read Shelley .
除非 他的 信仰 是 摇晃 前 他 读 雪莱 .

除非他在读雪莱的作品之前信仰就动摇了。

[ɪz] ['eni] ['seɪfli] ['heɪv(ə)n] [bɑːk] ['laɪkli] [tuː; tə][slɪp][ɪts]['keɪb(ə)l] ,
Is any safely havened bark likely to slip its cable ,
是 任何 安全 避风港 吠 可能 到 滑 它是 电缆 ,

任何被安全庇护的树皮都有可能挣脱缆绳吗?

[ænd; ənd] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][flæg]['plɑːntɪd][ɒn][ðə; ði]['veri] [riːf] [weə(r)] [ðə; ði]['plɑːntə(r)][hɪm'self]
and make for a flag planted on the very reef where the planter himself
和 制作 为了 一个 旗帜 已种植 在 这 非常 礁 在哪里 这 播种机 他自己
[wɒz; wəz] [rekt] ?
was wrecked ?
曾是 损毁 ?

并在种植者本人遇难的那片礁石上插上一面旗帜?

[waɪ] [ɪn'diːd] ([wʌn][ɪz] ['temptɪd] [tuː; tə][ɑːsk][ɪn] [kən'kluːdɪŋ]) [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði]['pəʊəts]
Why indeed (one is tempted to ask in concluding) should it be that the poets
为什么 的确 (一 是 受诱惑 到 问 在 总结) 应该 它 是 那 这 诗人
[huː] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ðə; ði]['pəʊətri] ['rɪtʃɪst] [ɪn] ['skaɪɪ] [greɪn] ,
who have written for us the poetry richest in skiey grain ,
WHO 有 书面 为了 我们 这 诗 最富有的 在 斯凯 粮食 ,

的确（人们不禁要问），为什么偏偏是那些为我们写出最富于天际气息的诗歌的诗人呢?

[məʊst] [friː] [frɒm; frəm][əd'mɪkstʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['dʌlə(r)] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ɜːθ] — [ðə; ði] ['ʃeli] , [ðə; ði] - ,

most free from admixture with the duller things of earth — the Shelleys , the Coleridges ,

最多 自由的 从 混合物 和 这 更暗淡 事物 的 地球 — 这 雪莱 , 这 - ,

最不掺杂世俗庸俗之物的——雪莱、柯勒律治等人的作品

[ðə; ði] [kiːts] — [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['veri] ['poʊəts] [huːz] [laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sædist] ['rekɔːdz] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ?

the Keats — are the very poets whose lives are among the saddest records in literature ?

这 济慈 — 是 这 非常 诗人 谁 生活 是 之中 这 最悲伤的 记录 在 文学 ?

济慈——正是那些人生经历堪称文学史上最悲惨的诗人之一?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ([baɪ][sʌm; səm] ['sʌbtɪl] ['mɪst(ə)ri][ɒv; əv][ə'nælədʒi]) ['sɒrəʊ] , ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['fæntəsi] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪndɪ'sɒljəbli] [kə'nektɪd] ,

Is it that (by some subtile mystery of analogy) sorrow , passion , and fantasy are indissolubly connected ,

是 它 那 (经过 一些 微妙 神秘 的 类比) 悲哀 , 热情 , 和 幻想 是 不可分割地 连接 ,

是不是因为某种微妙的类比关系，悲伤、激情和幻想之间有着密不可分的联系?

[laɪk]['wɔːtə(r)] , ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [klaʊd] ; [ðæt] [æz; əz][frɒm; frəm] [sʌn] [ænd; ənd] [djuː] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [ðə; ði] ['veɪpəz] ,

like water , fire , and cloud ; that as from sun and dew are born the vapours ,

喜欢 水 , 火 , 和 云 ; 那 作为 从 太阳 和 露 是 出生 这 蒸汽 ,

就像水、火和云一样；就像阳光和露水孕育出水汽一样，

[səʊ][frɒm; frəm]['faɪə(r)][ænd; ənd] [tɪəz] [ə'send] [ðə; ði] “ ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] ” ;

so from fire and tears ascend the “ visions of aërial joy ” ;

所以 从 火 和 眼泪 上升 这 “ 愿景 的 天线 喜悦 ” ;

于是，从火焰和泪水中升起了“天上的喜悦的景象”；

[ðæt] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] [weɪvz] ['rɪtʃɪst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bætlˌfiːldz] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] ; [ðæt] [ðə; ði] [hɑːt] ,

that the harvest waves richest over the battlefields of the soul ; that the heart ,

那 这 收成 波浪 最富有的 超过 这 战场 的 这 灵魂 ; 那 这 心 ,

愿丰收的浪潮在灵魂的战场上最为丰盛；愿心灵，

[laɪk][ðə; ði] [ɜːθ] , [smelz] ['swiːtɪst] ['ɑːftə(r)][reɪn] ;

like the earth , smells sweetest after rain ;

喜欢 这 地球 , 气味 最甜美的 后 雨 ;

就像泥土一样，雨后散发着最甜美的气息；

[ðæt] [ðə; ði] [spel] [ɒn] [wɪtʃ] [dɪ'pend] [sʌtʃ] [ˌnekrə'mæntɪk] ['kɑːslz] [ɪz][sʌm; səm]['spɪrɪt][ɒv; əv][peɪn] [tʃɑːm] - ['pɔɪz(ə)nd] [æt; ət][ðeə(r)] [beɪs] ?

that the spell on which depend such necromantic castles is some spirit of pain charm - poisoned at their base ?

那 这 拼写 在 哪个 依赖 这样的 亡灵法术 城堡 是 一些 精神 的 疼痛 魅力 - 中毒 在 他们的 根据 ?

难道支撑这些亡灵城堡的咒语，是某种从根基就中了痛苦之灵的诅咒吗?

{ - } [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pəʊɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

{ 10 } Such a poet , it may be ,

{ - } 这样的 一个 诗人 , 它 可能 是 ,

{10} 这样的诗人，或许是……

[mɪsts] [wɪð] [saɪz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [rʌn] [daʊn] [ˌaɪ ˈtiː] ;
mists with sighs the window of his life until the tears run down it ;
薄雾 和 叹息 这 窗户 的 他的 生活 直到 这 眼泪 跑步 向下 它 ;

叹息蒙蔽了他的生命之窗，直到泪水顺着窗户流淌而下；

[ðen] [sʌm; səm][eə(r)][ɒv; əv] [ˈsɜːtʃɪŋ] [ˈpəʊətri] , [laɪk] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˈsɜːtʃɪŋ] [frɒst] ,
then some air of searching poetry , like an air of searching frost ,
然后 一些 空气 的 搜索 诗 , 喜欢 一个 空气 的 搜索 霜 ,

然后，弥漫着一种探寻诗意的气息，如同探寻霜冻的气息。

[tɜːnz] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ][ˈkrɪst(ə)l][ˈwʌndə(r)] .
turns it to a crystal wonder .
转弯 它 到 一个 水晶 想知道 .

把它变成一件水晶奇观。

[ðə; ði][ɡɒd][ɒv; əv][ˈɡəʊldən] [sɒŋ] [ɪz][ðə; ði][ɡɒd] , [tuː] , [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɡəʊldən][sʌn] ;
The god of golden song is the god , too , of the golden sun ;
这 上帝 的 金的 歌曲 是 这 上帝 , 也 , 的 这 金的 太阳 ;

金歌之神也是金日之神；

[səʊ][ˌp(ə)rədˈventʃə; pɜːr-] [sɒŋ] - [lait] [ɪz][laɪk] [ˈsʌnlaɪt] , [ænd; ənd] [ˈdɑːkən] [ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ɒv; əv] [ðə; ði][səʊl] .
so peradventure song - light is like sunlight , and darkens the countenance of the soul .
所以 或者 歌曲 - 光 是 喜欢 阳光 , 和 变暗 这 面容 的 这 灵魂 .

所以，或许歌声之光就像阳光，使灵魂的面容黯淡下来。

[pəˈhæps] [ðə; ði] [reɪz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] [wɒt] [θɔːnz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈflaʊəz] ;
Perhaps the rays are to the stars what thorns are to the flowers ;
也许 这 射线 是 到 这 明星 什么 荆棘 是 到 这 花朵 ;

或许，光线之于星辰，正如荆棘之于花朵；

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði][ˈpəʊɪt] , [ˈɑːftə(r)] [ˈwɒndərɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ˈhev(ə)n] , [rɪˈtɜːnz] [wɪð] [ˈbliːdɪŋ] [fiːt] .
and so the poet , after wandering over heaven , returns with bleeding feet .
和 所以 这 诗人 , 后 漫游 超过 天堂 , 返回 和 出血 脚 .

于是，诗人游历天庭之后，带着流血的双脚返回。

[les] [ˈtrædʒɪk][ɪn][ɪts] [ˈmɪəli] [ˈtempərəl] [ˈæspekt][ðæn; ðən][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [kiːts] [ɔː(r)] [ˈkəʊlərɪdʒ] ,
Less tragic in its merely temporal aspect than the life of Keats or Coleridge ,
较少的 悲惨 在 它是 仅仅 颞 方面 比 这 生活 的 济慈 或者 柯尔律治 ,

从时间层面来看，他的人生不如济慈或柯勒律治的人生那样悲惨。

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [ˈʃeli] [ɪn][ɪts][ˈmɒrəl][ˈæspekt][ɪz] , [pəˈhæps] , [mɔː(r)][ˈtrædʒɪkəl][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈaɪðə(r)] ;
the life of Shelley in its moral aspect is , perhaps , more tragical than that of either ;
这 生活 的 雪莱 在 它是 道德 方面 是 , 也许 , 更多的 悲剧 比 那 的 任何一个 ;

从道德层面来看，雪莱的一生或许比他们二人的一生都更加悲剧；

[hɪz; ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [siːm] [ə; eɪ] [mɪθ] , [ə; eɪ][ˈfɪɡə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ] ;
his dying seems a myth , a figure of his living ;
他的 垂死 似乎 一个 神话 , 一个 数字 的 他的 活的 ;

他的死亡似乎是一个神话，是他生前的一个象征；

[ðə; ði][məˈtɪəriəl] [ˈʃɪprek] [ə; eɪ][ˈfɪɡə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪməˈtɪəriəl] .
the material shipwreck a figure of the immaterial .
这 材料 海难 一个 数字 的 这 无关紧要 .

物质上的沉船象征着非物质。

[ɪn'tʃɑːntɪd] [tʃaɪld] , [bɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɜːld] [ˌʌn'tʃaɪldˌlaɪk] ; [spɔɪld] ['dɑːlɪŋ] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , ['pleɪmeɪt]
Enchanted child , born into a world unchildlike ; spoiled darling of Nature , playmate
迷人的 孩子 , 出生 进入 一个 世界 不像孩子 ; 被宠坏了 亲爱的 的 自然 , 玩伴
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌelɪ'mentl] ['dɔːtəz] ;
of her elemental daughters ;
的 她 元素 女儿们 ;

被宠坏的孩子，生于一个不童真的世界；大自然的宠儿，与她的元素女儿们玩耍；

“ [pɑːd] - [laɪk] ['spɪrɪt] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [swɪft] , ” [leə(r)] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['fɑːstnəs] [ɒv; əv]
“ pard - like spirit , beautiful and swift , ” laired amidst the burning fastnesses of
“ 帕尔德 - 喜欢 精神 , 美丽的 和 迅速 , ” 巢穴 在……之中 这 燃烧 坚固性 的
[hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɜːvɪd] [maɪnd] ;
his own fervid mind ;
他的 自己的 狂热 头脑 ;

“像豹子一样的灵魂，美丽而敏捷”，栖息在他自己炽热的心灵的燃烧堡垒之中；

[bəʊld] [fʊt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [vəːdʒ] [ɒv; əv] [prɪ'sɪpɪtəs] [driːm] ; [lait] ['liːpə(r)] [frɒm; frəm] [kræg] [tuː; tə]
bold foot along the verges of precipitous dream ; light leaper from crag to
大胆的 脚 沿着 这 路缘 的 陡峭 梦 ; 光 跳跃者 从 岩 到
[kræg] [ɒv; əv] [ˌɪnæk'sesəb(ə)l] ['fænsiz] ;
crag of inaccessible fancies ;
岩 的 无法进入 幻想 ;

勇敢地踏上陡峭梦境的边缘；轻盈地从一座座难以企及的幻想峭壁跃向另一座峭壁；

['taʊərɪŋ] ['dʒiːniəs] ,
towering Genius ,
参天 天才 ,

杰出的天才，

[huːz] [səʊl] [rəʊz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lædə(r)] [bɪ'twiːn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [wɪð] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] [ɒv; əv]
whose soul rose like a ladder between heaven and earth with the angels of
谁 灵魂 玫瑰 喜欢 一个 梯子 之间 天堂 和 地球 和 这 天使 的
[sɒŋ] [ə'sendɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
song ascending and descending it ;
歌曲 上升 和 下降 它 ;

他的灵魂如同天梯般升腾，连接着天地，歌唱的天使们在梯子上上下下；

— [hiː; hi] [ɪz] ['ʃrʌŋkən] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ves(ə)l] [ɒv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] [siːld] [wɪð] [ðə; ði]
— he is shrunken into the little vessel of death , and sealed with the
— 他 是 缩小 进入 这 小的 血管 的 死亡 , 和 密封 和 这
[ˌʌn'ʃætərəbl] [siːl] [ɒv; əv] [duːm] ,
unshatterable seal of doom ,
坚不可摧 海豹 的 厄运 ,

他被缩小到死亡的小容器里，并被牢不可破的厄运封印所密封。

[ænd; ənd] [kɑːst] [daʊn] [diːp] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [taɪdz] [ɒv; əv] [taɪm] .
and cast down deep below the rolling tides of Time .
和 投掷 向下 深的 以下 这 滚动 潮汐 的 时间 .

沉入时间的滚滚洪流之下。

['maɪti] [miːt] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] [gests] ,
Mighty meat for little guests ,
强大的 肉 为了 小的 客人 ,

为小客人准备的丰盛肉食

[wen] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['ʃeli] [wɒz; wəz] [leɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['semətri] [ɒv; əv] ['kaɪəs] ['sɛstiəs] !
when the heart of Shelley was laid in the cemetery of Caius Cestius !
什么时候 这 心 的 雪莱 曾是 铺设 在 这 公墓 的 盖厄斯 塞斯提乌斯 !

雪莱的心脏被安葬在盖乌斯·塞斯提乌斯的墓地！

['bju:ti] , ['mju:zɪk] , ['swi:tnəs] , [tɪəz] — [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:m] [hæz; həz] [fed] [ɒv; əv]
Beauty , music , sweetness , tears — the mouth of the worm has fed of
美丽 , 音乐 , 甜味 , 眼泪 — 这 嘴 的 这 蠕虫 有 美联储 的
[ðem; ðəm][ɔ:l] .
them all .
他们 全部 .

美丽、音乐、甜蜜、眼泪——蠕虫的嘴巴把它们全都吞噬了。

['ɪntu:] [ðæt] ['seɪkrɪd]['braɪdl] - [glu:m] [ɒv; əv] [deθ] [weə(r)] [hi:; hi][həʊldz][hɪz; ɪz] ['nʌpʃlz] [wɪð] [ɪ'tɜ:nəti]
Into that sacred bridal - gloom of death where he holds his nuptials with eternity
进入 那 神圣 新娘 - 愁云 的 死亡 在哪里 他 持有 他的 婚礼 和 永恒
[let] [nɒt]['aʊə(r)] [ræʃ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ['fɒləʊ] [hɪm] .
let not our rash speculations follow him .
让 不是 我们的 皮疹 猜测 跟随 他 .

在那神圣的、如同新娘般朦胧的死亡之中，他将与永恒举行婚礼，让我们不要让鲁莽的猜测跟随他。

[let] [ˌju: 'es][həʊp]['rɑ:ðə(r)] [ðæt] [æz; əz] , [ə'mɪdst] [mə'tɪəriəl]['neɪtʃə(r)] , [weə(r)] ['aʊə(r)] [dʌl] [aɪz] [si:] ['əʊnli]
Let us hope rather that as , amidst material nature , where our dull eyes see only
让 我们 希望 相当 那 作为 , 在……之中 材料 自然 , 在哪里 我们的 乏味的 眼睛 看 仅有的
['ru:ɪn] ,
ruin ,
废墟 ,

让我们抱有这样的希望：在物质自然界中，我们迟钝的双眼只能看到废墟；

[ðə; ði][faɪnə] [aɪ] [ɒv; əv] ['saɪəns] [hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [laɪf][ɪn][pju:'triditi][ænd; ənd]['vɪgə(r)][ɪn] [dɪ'keɪ] ,
the finer eye of science has discovered life in putridity and vigour in decay ,
这 更精细 眼睛 的 科学 有 发现 生活 在 腐烂 和 活力 在 衰变 ,

科学的敏锐目光已经发现腐烂中蕴藏着生命，衰败中蕴藏着活力。

— ['si:ɪŋ] [ˌdɪsə'lu:ʃn] ['i:v(ə)n][ænd; ənd] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][mæn]
— seeing dissolution even and disintegration , which in the mouth of man
— 看到 溶解 甚至 和 解体 , 哪个 在 这 嘴 的 男人
['sɪmbəlaɪz] [dɪs'ɔ:də(r)] ,
symbolise disorder ,
象征 紊乱 ,

——甚至看到解体和瓦解，在人看来，这象征着混乱，

[tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ks] [ɒv; əv] [gɒd] [ʌn'di:vieɪtɪŋ] ['ɔ:də(r)] ,
to be in the works of God undeviating order ,
到 是 在 这 作品 的 上帝 毫不偏离 命令 ,

遵循上帝旨意，行事井然有序。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [kə'rʌpʃ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi][nəʊ] [les] ['wʌndəf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]
and the manner of our corruption to be no less wonderful than the
和 这 方式 的 我们的 腐败 到 是 不 较少的 精彩的 比 这
['mænə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [helθ] ,
manner of our health ,
方式 的 我们的 健康 ,

我们堕落的方式与我们健康状况的状况一样令人惊叹。

— [səʊ] , [ə'mɪdst] [ðə; ði][ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl] ['ju:nɪvɜ:s] , [sʌm; səm]['tendə(r)][ʌn'dri:md; -'dremt]
— so , amidst the supernatural universe , some tender undreamed
— 所以 , 在……之中 这 超自然 宇宙 , 一些 投标 未曾预料到的
[sə'praɪz] [ɒv; əv][laɪf][ɪn] [du:m] [ə'weɪtɪd] [ðæt] [waɪld]['neɪtʃə(r)] ,
surprise of life in doom awaited that wild nature ,
惊喜 的 生活 在 厄运 等待中 那 荒野 自然 ,

所以，在这超自然的宇宙中，某种温柔的、未曾预料到的生命厄运惊喜正等待着狂野的自然。

[wɪtʃ] , [wɔ:n] [baɪ]['wɔ:feə(r)] [wɪð] [ɪt'self] , [ɪts]['meɪkə(r)] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] , [naʊ]
which , worn by warfare with itself , its Maker , and all the world , now
哪个 , 磨损 经过 战争 和 本身 , 它是 制造商 , 和 全部 这 世界 , 现在

它因与自身、与造物主以及与整个世界的战争而磨损，如今

[sliːp] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] ['pælət] [mɔː(r)] [ðə; ði] [dʌg] ,
Sleeps , and never palates more the dug ,
睡觉 , 和 绝不 味蕾 更多的 这 挖 ,

睡着了，而且再也尝不到挖出来的东西了，

[ðə; ði] ['bɛgərz] [nɜːs] , [ænd; ənd] - .
The beggar's nurse , and Cæsar's .
这 乞丐的 护士 , 和 - .

乞丐的奶妈，和凯撒的奶妈。

['fʊtnoʊt]
FOOTNOTES
脚注

脚注

{ [wʌn] } [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , ['teɪkən] [æz; əz] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['ænɪmeɪtɪŋ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪn] [a:ts] .
{ 1 } That is to say , taken as the general animating spirit of the Fine Arts .
{ 1 } 那 是 到 说 , 已采取 作为 这 一般的 动画 精神 的 这 美好的 艺术 .

{1} 也就是说，被视为美术的一般精神。

{ [ˌtuː'tuː] } [ðə; ði] ['æbeɪ] [bɛraɪl] [wɒz; wəz] [nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] -
{ 2 } The Abbé Bareille was not , of course , responsible for Savonarola's
{ 2 } 这 阿贝 巴雷利 曾是 不是 , 的 课程 , 负责任的 为了 -
[teɪst] , ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] [ɪn'dɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
taste , only for thus endorsing it .
品尝 , 仅有的 为了 因此 支持 它 .

{2} 当然，巴雷耶神父对萨沃纳罗拉的品味并不负有责任，只是认可了这种品味而已。

{ [θriː] } [wiː; wi] [miːn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [hɪm] , “ [ai] [raɪz] [frɒm; frəm] [driːmz] [ɒv; əv] [taɪm] .
{ 3 } We mean , of course , the hymn , “ I rise from dreams of time .
{ 3 } 我们 意思是 , 的 课程 , 这 圣歌 , “ 我 上升 从 梦境 的 时间 .

{3} 我们指的当然是赞美诗《我从时间的梦境中崛起》。

” { [fɔːr] } [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [fækt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [səʊ] ['meni] [vɪk'tɔːriən]
” { 4 } We are a little surprised at the fact , because so many Victorian
” { 4 } 我们 是 一个 小的 惊讶 在 这 事实 , 因为 所以 许多 维多利亚时代
['poʊəts] [ɑː(r); ə(r)] ,
poets are ,
诗人 是 ,

”{4} 我们对此感到有些惊讶，因为很多维多利亚时代的诗人都是如此，

[ɔː(r)] [hæv; həv] [biːn] , [prəʊz] - ['raɪtər] [æz; əz] [wel] .
or have been , prose - writers as well .
或者 有 到过 , 散文 - 作家 作为 出色地 .

或者曾经是，散文作家也是如此。

[naʊ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['θɪəri] , [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [prəʊz] [ʃʊd; ʃəd] [meɪn'teɪn] [freʃ]
Now , according to our theory , the practice of prose should maintain fresh
现在 , 根据 到 我们的 理论 , 这 实践 的 散文 应该 维持 新鲜的
[ænd; ənd] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [ə; eɪ] ['poʊɪts] ['dɪkʃ(ə)n] ,
and comprehensive a poet's diction ,
和 综合的 一个 诗人的 措辞 ,

根据我们的理论，散文的创作实践应该保持诗歌语言的清新和全面。

[ʃʊd; ʃəd] [seɪv] [hɪm] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪk'skluːsɪv] ['kəʊtəri] [ɒv; əv]
should save him from falling into the hands of an exclusive coterie of
应该 节省 他 从 坠落 进入 这 双手 的 一个 独家的 小圈子 的
[pəʊ'etɪk] [wɜːdz] .
poetic words .
诗意的 字 .

应该能让他免于落入一小撮诗人的掌控之中。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][ri'ækt][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['metrɪk(ə)l][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][tuː; tə][ɪts] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪk'spænʃ(ə)n] ,
It should react upon his metrical vocabulary to its beneficial expansion ,
它 应该 反应 之上 他的 度量 词汇 到 它是 有利 扩张 ，
它应该对他的韵律词汇的有益扩展做出反应，

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɪm] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [ˌærɪstə'krætɪk] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] ['læŋɡwɪdʒ] ,
by taking him outside his aristocratic circle of language ,
经过 采取 他 外部 他的 贵族 圆圈 的 语言 ，
通过把他带出他原本的语言贵族圈子，

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɪm] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['kɒmən(ə)ltɪ] , [ðə; ði] [ˌprəʊlɪ'teərɪət] [ɒv; əv] [spiːtʃ]
and keeping him in touch with the great commonalty , the proletariat of speech
和 保持 他 在 触碰 和 这 伟大的 共同性 ， 这 无产阶级 的 演讲
.
:
.
并让他与广大民众，即话语无产阶级保持联系。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪð] [wɜːdz] [æz; əz] [wɪð] [men] :
For it is with words as with men :
为了 它 是 和 字 作为 和 男人 ：
因为言语与人相处一样：

['kɒnstənt] [ˌɪntə'mærɪdʒ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pə'trɪʃn] [klæn] [bi'get] [ɪ'fiːt] [rɪ'faɪnmənt] ;
constant intermarriage within the limits of a patrician clan begets effete refinement ;
持续的 异族通婚 之内 这 限制 的 一个 贵族 氏族 产生 颓废的 精炼 ；
[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌriːɪn'vɪɡəreɪt] [ðə; ði] [stɒk] ,
and to reinvigorate the stock ,
和 到 重振活力 这 库存 ，
贵族家族内部频繁的通婚会导致文雅的矫揉造作；为了重振家族血统，

[ɪts] [veɪns] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪ'plenɪʃt] [frɒm; frəm] ['hɑːdi] [plə'biːən] [blʌd] .
its veins must be replenished from hardy plebeian blood .
它是 静脉 必须 是 补充 从 耐寒的 平民 血 .
它的血管必须由强壮的平民血液来补充。

{ [faɪv] } ['wɜrdzˌwɜrθs] [ˌædæp'teɪʃn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] [truː] .
{ 5 } Wordsworth's adaptation of it , however , is true .
{ 5 } 华兹华斯的 适应 的 它 ， 然而 ， 是 真的 .
{5} 然而，华兹华斯的改编却是真实的。

[men] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] " ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɑːdʒə(r)] [ɡrəʊθ] , " [bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv]
Men are not " children of a larger growth , " but the child is father of
男人 是 不是 " 孩子们 的 一个 更大的 生长 ， " 但 这 孩子 是 父亲 的
[ðə; ði] [mæn] ,
the man ,
这 男人 ，
男人不是"更大成长的孩子"，而是孩子是男人的父亲。

[sɪns] [ðə; ði] ['peərənt] [ɪz] ['əʊnli] ['pɑːʃəli] [ˌriːprə'djuːst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɒfsprɪŋ] .
since the parent is only partially reproduced in his offspring .
自从 这 父母 是 仅有的 部分 复制品 在 他的 后代 .
因为亲代的某些特征只能在后代中部分复制。

{ [sɪks] } [ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv] [laɪf] , [baɪ] ['ælɪs] ['mɛˌnɛl] .
{ 6 } The Rhythm of Life , by Alice Meynell .
{ 6 } 这 韵律 的 生活 ，经过 爱丽丝 梅内尔 .
{6} 爱丽丝·梅内尔的《生命的节奏》。

{ ['sɛvən] } " [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [fel] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
{ 7 } " And the stars of heaven fell unto the earth ,
{ 7 } " 和 这 明星 的 天堂 跌倒 到 这 地球 ，
{7} "天上的星辰坠落到地上，

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][fɪg] - [triː] ['kæstɪθ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'taɪmli] [fɪgz] ,
even as a fig - tree casteth her untimely figs ,
甚至 作为 一个 如图 - 树 卡斯特 她 不合时宜 无花果 ,

就像无花果树落下未成熟的果实一样，

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ʃeɪkən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [wɪnd] ” ([rev] . ['sɪksθ] , -) .
when she is shaken of a mighty wind ” (Rev . vi , 13) .
什么时候 她 是 摇晃 的 一个 强大的 风 ” (牧师 . 六 , -) .

当她被大风摇动的时候”(启示录 6:13)。

{ [eit] } [sʌtʃ] [ə'nælədʒiz] [bɪ'twiːn] ['mɑːstə(r)][ɪn]['sɪstə(r)] - [aːts] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] ['ɪntrəstɪŋ] .
{ 8 } Such analogies between master in sister - arts are often interesting .
{ 8 } 这样的 类比 之间 掌握 在 姐姐 - 艺术 是 经常 有趣的 .

{8} 这种姊妹艺术中大师之间的类比往往很有趣。

[ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] , [ɪz][nɒt] [brɑːmz] [ðə; ði] ['braʊnɪŋ] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] ?
In some respects , is not Brahms the Browning of music ?
在 一些 尊重 , 是 不是 勃拉姆斯 这 勃朗宁 的 音乐 ?

从某种意义上说，勃拉姆斯难道不是音乐界的勃朗宁吗?

{ [naɪn] } [siːk] [fɜːst] , [nɒt] [siːk] ['əʊnli] .
{ 9 } Seek first , not seek only .
{ 9 } 寻找 第一的 , 不是 寻找 仅有的 .

{9} 先寻求，而不是只寻求。

{ - } [wiː; wi] [həʊp] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [nɒt] [rɪ'fɜː(r)] [ðə; ði] ['riːdə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['meθədz] [ɒv; əv] ['mædʒɪk] ['ɑːkɪtektʃə(r)] ,
{ 10 } We hope that we need not refer the reader , for the methods of magic architecture ,
{ - } 我们 希望 那 我们 需要 不是 参考 这 读者 , 为了 这 方法 的 魔法 建筑学 ,

{10} 我们希望读者无需自行查阅魔法建筑的方法，

[tuː; tə][ˌɑːri'ɒstoʊ][ænd; ənd] [ðæt] ['ætləs] [ə'mʌŋ] [in'tʃɑːntə, en-] , ['bɛkfərd] .
to Ariosto and that Atlas among enchanters , Beckford .
到 阿里奥斯托 和 那 阿特拉斯 之中 魔法师 , 贝克福德 .

致阿里奥斯托和那位魔法师中的阿特拉斯，贝克福德。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神